

أشعار من عالم اسمه الصين

مختارات من شعر آي تشينغ

المجلس
الأعلى
للثقافة



المشروع القومي للترجمة

艾
青

詩
選

622

مراجعة وتقديم

عبد العزيز حمدي

ترجمة

أبيير تيبه
عبد الرحمن حجازي

اهداءات ٢٠٠٤

المجلس الأعلى للثقافة
القاهرة

المشروع القومي للترجمة

أشعار

من عالم اسمه الصين

مختارات من شعر آي تشينغ

ترجمة

أمير نبيهه و عبد الرحمن حجازي

مراجعة وتقديم

عبد العزيز حمدي



٢٠٠٣

المشروع القومى للترجمة

إشراف : جابر عصفور

– العدد : ٦٢٢

– أشعار من عالم اسمه الصين «مختارات»

– آى تشينغ

– أمير نبيه

– عبد الرحمن حجازى

– عبد العزيز حمدى

– الطبعة الأولى ٢٠٠٣

هذه ترجمة لمختارات من شعر آى تشينغ

تمت ترجمتها عن اللغة الإنجليزية ، وروجعت على الأصل فى اللغة الصينية

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

المحتويات

9	- الإهداء
11	- تقديم المراجع
29	- تصدير المترجمين
31	- مقدمة المحرر الصيني
45	- مقدمة الشاعر
67	- الأمل
69	- نافخ النفير
82	- دايانا مرضعتي
91	- ليل شفاف
96	- باريس
108	- الشمس
110	- حوار داخل منجم فحم
112	- ابتسامة

115	..... - الأرض تولد من جديد
118	..... - نهض
120	..... - الثلج يسقط فوق الصين
126	..... - عربية يد
128	..... - الشمال
135	..... - حائكة الملابس
137	..... - مواجهة الشمس
165	..... - أحب هذه الأرض
166	..... - شحاذ
168	..... - شارع
171	..... - يموت للمرة الثانية
195	..... - البرارى المقفرة
204	..... - بركة شتاء
206	..... - أشجار
207	..... - احملوهم
210	..... - مرثية لباريس
219	..... - طريق عام
227	..... - صبي يحصد

228	..... - رجل عجوز
230	..... - أبى
247	..... - قصيدة كُرِّست لقرية
256	..... - ماوتسى تونج
258	..... - كلمات من الشمس
260	..... - نار متأججة
262	..... - إعلان الفجر
268	..... - جرف صخرى
269	..... - فى هذا الجانب من العالم
271	..... - الزُّهرة نجمة الصباح
272	..... - نبع
274	..... - فى الصباح عندما يسقط الثلج
278	..... - هضبة
280	..... - قصيدة مُهداة إلى أولنوبا
281	..... - شمسية
283	..... - سمكة متحجرة
286	..... - المرأة
288	..... - إلى روح دانوسكا .. صديقى

294	..... - لفرحب بالربيع الخلاب
299	..... - القمة الهائجة
320	..... - أنشودة فى مدح الضوء
342	..... - حائط
345	..... - مرشدة سياحية
348	..... - نخب
350	..... - حلبة المصارعة الكبرى فى روما القديمة
364	..... - صمًا .. صوت يتكلم
378	..... - آيوا
384	..... - شيكاغو
390	..... - نيويورك
395	..... - لوس أنجلوس
398	..... - هونج كونج
403	..... - حلم بستانى

إهداء إلى

الأستاذ الدكتور / جابر عصفور

و السيدة الأستاذة / يوزجات شكرى

أملين أن يتردد تقديرنا لهما وعرفاننا بفضلهما أينما تردد نكر
لهذا الكتاب ،

المترجمان

تقديم المراجع

يقول الباحث الأمريكي روبرت فريد Robert. C. Fred "إن الشاعر الصيني آى تشينغ Ai Qing ، والشاعر التركي ناظم حكمت ران Nazim Hikmet Ran والشاعر الشيلي بابلو نيرودا Pablo Neruda يعتبرون أفضل ثلاثة شعراء فى العالم عبّروا عن شعوبهم . وأشار إلى أن : "أشعارهم تعبر عما يجيش فى صدور المضطهدين ، والذين ظفروا بحريتهم ، وتمتد قصائدهم عبر البحار والمحيطات ، وتنتشر فى كافة الأنحاء ، كما أنها خالية من الزخارف اللغوية ، وكذا ترجمتها سلسلة ، والتشبيهات والصور الشعرية فى قصائدهم مألوفة فى أصقاع المعمورة . ومن ثم تستطيع أشعارهم أن تثبت الدفء والحماسة داخل نفوس شعوب العالم بأسره" .

فقد كان شاعرنا آى تشينغ من الرواد الأوائل لحركة الشعر الحر التى شهدتها الصين غداة الحركة الثقافية الجديدة فى ٤ مايو عام ١٩١٩ ، ومن المؤيدين المتحمسين للتحرر من قيود وربقة الشعر القديم ، والانطلاق إلى آفاق شعرية أرحب وأوسع يتنفس فيها عبير الحرية تارة ، وتارة أخرى يعلن استيائه وسخطه على المجتمع الإقطاعى الذى نشأ داخل أروقته ، وبذلك يحاول أن يشعل الشمعة من طرفيها على الصعيدين الأدبى والوطنى ؛ ليظل البلبل الصداح على أفنان دوحة الشعر الصينى زهاء خمسين عاماً .

وليس من مهمة هذه السطور أن تقوم بتأريخ حركة تجديد الشعر فى كل من الصين والعالم العربى ، ولكن حسبى هنا - وحسب القارئ العربى أيضاً - أن نلمح فى عجالة هذه الإلماعة عن الخلفية التاريخية المتشابهة والأوضاع السياسية المتماثلة التى قادت إلى حركة تجديد الشعر والشعر الحر فىهما ؛ لأن ذلك يمثل إرھاصة أساسية تسلط الأضواء على باقة الأشعار التى بين أيدينا وغيرها من قصائد الشعر الحر فى الصين على وجه الخصوص ، وحتى تبدو الصورة أمام القارئ العربى أكثر وضوحاً وجلاءً ، مما جعل هذه المقدمة مما ليس منه بد .

بدأ الأدب الصينى ينھض فى أواسط القرن التاسع عشر بعد ما دكت مدافع الإنجليز - فى حرب الأفيون عام ١٨٤٠ - حصون الصين المنيعه ، وفتحت بوابتها العتيقة على مصراعيها . وظهرت آنذاك ثلّة من المفكرين التقدميين من بين صفوف أهل الفكر تدعو إلى الذود عن الوطن والإفاده من الأفكار التقدمية والأنظمة الحديثه فى الغرب ، وكان منهم - بالطبع - شعراء عضدوا هذا الاتجاه ، وكانوا بوقاً للتجديد . وفيما يبدو - كما ذكر كارل ماركس - أن الشئ الغريب جداً أن الأفيون لم يؤدِ إلى النعاس والتنويم ، بل على العكس اضطلع بدور اليقظة .

نهض الأدب العربى - شأنه شأن الأدب الصينى - فى الربع الأخير من القرن التاسع عشر بعد أن أفاق العرب على أصوات مدافع نابليون فى أواخر القرن الثامن عشر كما ذكر الدكتور عبد المجيد زراقت فى كتابه «الحدائث فى النقد الأدبى المعاصر» .

ولا نعدو الحقيقة إذا قلنا إن الحملات الأجنبية والتراعات الداخلية قد مهدت لنهضة الأدبين العربى والصينى اللذين سارا على درب التحديث على قدم وساق ، وأكملا خلال مائة سنة كل المراحل التى مر بها الأدب الحديث الغربى فى خلال بضع مئات من السنين ، ابتداء من الكلاسيكية الجديدة ، إلى الرومانسية ، والرمزية ، ثم الواقعية النقدية ، والواقعية الاشتراكية ، وأخيراً السريالية . وكانت حركة الشعر الحر أبرز الظواهر الأدبية فى تلك المراحل .

بدأت حركة الشعر الحر فى الصين منذ حقبتى العشرينيات والثلاثينيات فرضتها الأجواء الثورية المتأججة التى فرضت على الصين وقتئذ ، ووجد الشعراء أن لغة الحوار عاجزة عن التعبير عن العواطف الجياشة والمشاعر المتدفقة ، ووجدوا ضالتهم الرشيدة فى الاقتباس من الأعمال الأدبية الغربية حتى تكونت لغة صينية جديدة أو بالأحرى لغة مغربية تدرب الشعراء عليها ، وأصبحت لغة مقبولة لدى الخاصة والعامة . ومن هنا بدأت حركة التجديد الحقيقى التى تعنى وداعاً أخيراً للغة الصينية القديمة والشعر الصينى القديم . وقام الشاعر فوفينغ بتدشين أول قصيدة فى الشعر الحر ، ثم جاءت قصيدة «آلهة» للشاعر كو مو روا علامة مضيئة على استقلال الشعر الحر فى الصين .

وأدى ذلك إلى اندثار شكل الشعر الصينى القديم الذى يتمثل أولاً : فى الحبكة المحكمة ؛ لأن الصينيين يرون أن أى عمل أدبى لابد له من مقدمة وسرد وانتقال ومؤخرة وإلا يعتبر ناقصاً ومبتوراً . وثانياً : المقابلة وهو ما يشبه المقابلة فى علم البديع العربى ؛ حيث يجب على الشاعر أن

يأتى بالأبيات أزواجاً ، كل زوج متقابلان معنىً ولفظاً ، وجعل ذلك الشعر الصينى القديم طويل المد واسع البسط يتألف من طرفين متضادين ، قد يكونا الأرض والسما ، أو الماضى والحاضر ، أو الموت والحياة . وثالثاً : التنقيح الشديد للمفردات ، نظراً لقلّة المقاطع فى القصيدة .

ومن المعالم الأدبية البارزة التى شهدتها حركة تجديد الشعر فى الصين التى قامت على أنقاض الشعر القديم عملية «تثوير الشعر» ، ويعنى ذلك كسر البحور والقوافى وغيرها من سمات الشعر القديم ، والإتيان بنثر يوضع فى سطور على شكل الأبيات القديمة يتحلى بإيقاعات داخلية ، وما يجب أن يحمله الشعر من عواطف وشعور ومعانٍ ميثافيزيقية . وظهرت كوكبة من الشعراء الذين برعوا فى الفن الشعرى الجديد ، أمثال شاعرنا آى تشينغ ، وون ايبى دوا ، وفونغ تشيه ، وبيان تشيه لين ، وشوى تشه مو ، وقدموا قصائد تجمع بين جمال الشرق والغرب ، وجمال الشعر والنثر ، وجمال العاطفة والفكر ، وليست أقل من الشعر الغربى فناً ومحتوى ، وكان ذلك فى الأربعينيات والخمسينيات .

وفى ذلك الحين بالضبط ظهرت إرهاصات حركة الشعر الحر فى البلاد العربية التى عضدت إدخال أنواع جديدة من أساليب الشعر الغربى على الشعر العربى ، والتحرر من الأسلوب القديم المثلث بالزخارف اللغوية والصنعة اللفظية ، وانتهاج أسلوب بسيط وواضح ينأى عن الغموض والإبهام ، ويقتبس موضوعات من الحياة الواقعية ، واضطلع بذلك الرعيل الأول لهذه الحركة أمثال أحمد شوقى وخليل مطران ، ثم جاء الرعيل الثانى من نقاد وشعراء مدارس أبولو والمهجر

والديوان الذين قاموا بتجديد الشعر العربى تنظيراً ونماذج . بيد أن النقاد يتفقون على أن التجديد الجذرى فى الشعر العربى قد بدأ إبان الحرب العالمية الثانية على أيدي شعراء من مصر مثل أحمد عبد المعطى حجازى وصلاح عبد الصبور ، ونازك الملائكة ويدر شاعر السياب من العراق وغيرهم من شعراء لبنان وسوريا الذين تخلصوا من طريقة الخليل بن أحمد واضع علم العروض والتحرر من القوافى التى حكمت الشعر العربى منذ ألف وخمسمائة سنة خلت .

وبعد أن وضعت الحرب الباردة أوزارها ، سار الشعراء العربى والصينى فى اتجاهين مختلفين ؛ فالشعر الصينى أصبح له وجهان : أحدهما علنى يؤازر السياسة الثورية ، ويعضد مقالات وموضوعات الصحف والجرائد ، ويمكن أن نطلق عليه الشعر السياسى أو الخطاب الأيديولوجى . والوجه الآخر هو الشعر الخفى الذى جاء بعضه حر تجريبى يحاول أن يعبر عن مكنون الذات المكبوتة المكبل بالآصفاة الأيديولوجية والسياسية ، ويرجع بالشعر إلى طريقه الفنى . أما الشاعر العربى - فى ذلك الحين - كان يموج بالأزمات الطاحنة والأحداث الملهبة من الصراع العربى - الإسرائيلى ، والقضية الفلسطينية ، وقضية الحرب والسلام ، وقضية الحرب الباردة والمشكلات الاجتماعية والسياسية فى عالمنا العربى . وانقسم الشعراء - إزاء تلك القضايا - إلى فرق وجماعات ؛ فمنهم من يتبع خطى الشعر الغربى ، ومنهم من يرجع إلى الشعر القديم ، ومنهم من يتشبث بالثورة والمقاومة ، ومنهم من يحاول الماضى قدماً فى دمج التقليد بالتجديد . وتجسدت تلك الآراء

المشتجرة حول قضايا الشعر فى كتاب الدكتور غالى شكرى «شعرنا الحديث إلى أين» .

أما الشعر الصينى - منذ انتهاج سياسة الإصلاح والانفتاح على العالم الخارجى - فقد تحرر من القيود الأيديولوجية والسياسية التى كبلته فى الأحقاب الماضية ، وعادت إليه معانيه السامية والعاطفة الصادقة ، ثم ما لبث أن وقع فريسة التيارات الأدبية الغربية التى ابتلعت ، وتسابق الشعراء الصينيون إلى الاقتباس والمحاكاة من المذاهب الأدبية الأجنبية ، وشهدت الساحة الأدبية فى الصين ظواهر غريبة مثل : الغموض ، واللاوعى ، واللامعقول ، والسعى وراء تصوير الأشياء التافهة والأشياء الإباحية .

وفى عصر العولمة ، أو بالأحرى فى التسعينيات ، بدأ الشعر الصينى والشعر العربى يُعيدان تقييم تجاربهما الشعرية خلال فترات التجديد والاقتباس من الغرب بما يتلاءم مع أوضاعهما القومية فى ضوء المتغيرات العالمية المطردة .

الشاعر آى تشينغ : حياته وأعماله

فى أحد أيام الشتاء القارس فى عام ١٩١٠ فى شمال الصين الحزين ... كانت الشمس ناقهة من ضعف الشتاء ، متربعة فى دست الأفق ، .. وفى محافظة جين هوا التى تتنُّ تحت وطأة آلامها وعذاباتها بمقاطعة تشجيانغ .. كانت الدنيا على موعد فى السابع والعشرين من

مارس فى العام نفسه مع ولادة الطفل جيانغ هاى تشينغ الذى انبثق من أسرة إقطاعية ، ولكنه عانى من عنت أسرته قبل أن يرى نور طفولته ، وقذفت به الأقدار إلى أسرة فلاحية معدومة قامت على تربيته ورعايته بعد نبوءات السحرة وقارئى الطالع أن «الرضيع الصغير» نذير شؤم ومن منكودى الطالع .. ليتغير مصيره .. وتتغير سيرته بعد أن شعر «الرضيع» - وهو ما زال فى قماطه - أنه واغل على مائدة الوجود .. هبط الدنيا لا رغبة فيها ، ولا رغبة منه .. وأصبح الحزن والطفل صنوين حتى قضى الأخير نحبه عام ١٩٩٦ .

كبر الطفل الغرير ، وشب عن الطوق ، وبدأ يتحسس «الصخور» فى مشوار حياته ؛ فقد سارت به الحياة ظالعة عرجاء حتى كلت من الظلم وتعبت من العرج ، وذاق الصبى الناشئ حيف الحياة وتعتت الزمن ، ثم ما لبث أن أظهر توقاً وشغفاً بالفن والرسم والتحق بأكاديمية البحيرة الغربية للفنون الجميلة فى يوليو ١٩٢٨ بحثاً عن مرفأ النجاة والخلص وتمسكاً بأهداب الأمل أملاً فى حياة أفضل ، ولكن ظل الشاب كئيماً منقبضاً امتحنته الأحداث ، وهصرته الأيام ، وتحذته الأقدار ؛ فصوبت إلى آماله ضرباتها القاسية ، وسددت إلى أحلامه سهامها القاضية . وفى ربيع ١٩٢٩ سافر إلى مدينة النور - باريس - بحثاً عن بصيص نور يبدد ظلمات نفسه ، وطلباً للعلم والمعرفة ويروى ظمأ شغفه بالرسم والفن فى جامعات فرنسا التى فجرت ينابيع الشعر داخله ، ولاح هلال عبقريته فى عنان السماء ، وسطعت أضواؤها فى عقله الشاب ، فكان لها الغلبة والانتصار على كل ما عداها ، ونشر باكورة أعماله الشعرية فى باريس ،

كما منحته فرنسا فرصة سانحة لقراءة العديد من الأشعار الحديثة بالفرنسية ، وأبدى إعجاباً شديداً بالشاعر البلجيكي العظيم Verhaerem . ومع ذلك فقد قضى شاعرنا ثلاث سنوات عجاف في فرنسا ذاق فيها صعوبة العيش ومرارة الفاقة ، ووصل به الحال في بعض الأحيان إلى حد الإدقاع ، بيد أنه كان يشعر بالغبطة ويقول : «كنت روحاً تحلق في ظلال الثقافة التي تزخر بها باريس ، تحلق وتحلق رغم فقرها ، ظلت على هذا النحو طوال السنوات الثلاث التي قضيتها هناك» . وفي عام ١٩٣٢ قرر العودة إلى إدراجه وأقرانه في مدينته شنغهاي كاسف الببال مضطرب البلبال .

عاد إلى وطنه مهيض القلب ومثخن العواطف بجراح بليغة كما لو كانت نزلت به نازلة أو اجتاحتها جائحة ، وشارك في حركة الفنون الجميلة ، وانضم إلى رابطة اتحاد الكُتّاب اليساريين عام ١٩٣٢ ، وأخذ ينهل من الفن والأدب بأنصبة وفيرة ، ويحلق بخياله الشعري في جوزاء الفضاء ، ولكن براثن الخيانة والإمبريالية تنشب أظافرها ويُرْج به في غياهب السجن لأسباب سياسية واهية ، وداخل جدران السجن ارتعدت فرائسه وقدح زناد ذهنه ليكتب رائعته الشعرية «مرضعتي داياناه» ممهورة باسمه الأدبي «آي تشينغ» الذي ظل يستخدمه نحو خمسة وأربعين عاماً جراء الآثار النفسية السيئة التي خلفها السجن على سمعته الأدبية وشهرته الفنية .

وشهد عام ١٩٣٦ إصدار أول ديوان لشاعرنا الذي أثر أن يكون عنوانه «مرضعتي داياناه» ، ولا مندوحة في ذلك ؛ فقد كانت هذه القصيدة

- ولا زالت - بمثابة بيضة الديك بين قصائده ، وفجرت قنبلة شهرته داخل الأوساط الأدبية والفنية . وتغص القصيدة بالأسى والحزن العميق ، ويعلن فيها الشاعر تمرده على أسرته التي لفظته وهو يحبو في رقماطه وينسب بنوته إلى مرضعته «داياناه» . تعال نستمع إليه وهو يقول في صوتٍ متهدج يقطع نياط القلب :

أنا ابن أحد ملاك الأراضي

لكن تربيت على حليب مرضعتي داياناه

لذا فأنا ابن داياناه

لقد اغتدى اسمها له مفخرة ، واغتدت به تباهى بأن صار لها في أدب الدنيا صفحة مرموقة ومقام معلوم ؛ فقد كانت تأسر روحه ، وتخلب لُبه ، وتسيل عبراته ، وتصعد زفراته . لقد ظل يذكرها فيبيكيها ، ويندبها فيرثيها .

وبعد أن خاض الشاعر عُباب الحياة وشرب من تجاربها الكثير تدفق نتاجه الشعري الذي يحمل في أعماقه فكراً ناضجاً وأسلوباً مشرقاً واختلاجاً بالأمل ينبعث من معاناة الواقع المرير ، وكان يردد دائماً أن : «الشعر يعد نوعاً من الأسلوب الأدبي الأكثر تجسيداً للحياة الاجتماعية ، ويتحلى بالخيال الخصب والمشاعر المتدفقة ، ويعبر - دائماً - عن العواطف والمشاعر بصورة مباشرة» ، وهنا يحدد الشاعر - على نحو من الأنحاء - وظيفة الشعر التي تجسدت بجلاء في قصائد ديوانه الثاني بعنوان «البراري المقفرة» الذي ضم مجموعة القصائد التي كتبها

الشاعر منذ إطلاق سراحه من السجن فى أكتوبر عام ١٩٣٥ إلى عشية اندلاع حرب المقاومة الصينية ضد اليابان (١٩٣٥ - ١٩٤٧) ، والتي جسد فيها أزمة بلاده من امتهان كرامتها ، وتدنىس أراضيها من قبل الغزاة اليابانيين ، وعن ثقته فى المستقبل الواعد انطلاقاً من إيمانه بأن دماء الشهداء تجلب الشرف والكرامة ، وأن البشرية لديها القدرة على التجديد والانطلاق إلى الأمام .

ورفد شاعرنا المساحة الأدبية - غداة اندلاع المقاومة ضد اليابان - بمجموعة من قصائده التي تعد علامة مضيئة على تطور أسلوبه الأدبى والفنى ، وأبرزت للعيان أزمة بلاده وتأرجحها بين الفناء والبقاء ، لعل من أهمها : «التلج يسقط على الصين» ، و «الشمال» ، و «شحاذ» ، و «حائكة الملابس» ، و «عربة يد» و «أحب هذه الأرض» . وتمثل هذه القصائد المرحلة الثانية من التطور الشعري لدى شاعرنا ؛ حيث توطدت أقدامه فى عالم الشعر الحر ، وطفقت أشعاره تسجل مجده بأحرف من نور فى سجل الخلود حتى صار شاعر الصين الأول بعد كو موروا و ون ايبى نوا .

ولعل من نافلة القول أن هذه القصائد تعد مرآة صادقة لمشاعر الحزن والألم الدفين التي يعتلج بها صدر شاعرنا ؛ فهو شاعر الحزن والألم ، فقد كان يندس إلى أعماق نفسه ليرى ماذا يموج بها من مشاعر وأحاسيس ، ويربطها بمشاعر شعبه وأحاسيسه انطلاقاً من اعتقاده الراسخ بأن مصيره ومصير أمته يربطهما رباط وثيق لا انفصام له فى أوقات المحن والألم التي تواجهها الأمة قاطبة ، ويقول عن نفسه

فى غير مداراة أو مواربة : «أنا شاعر حزين ، وىجب أن أتوجه نحو الشمس لأنفض عن نفسى غبار الآلام والأحزان ، وأجعل الأمل يفىق قلبى من إغمائه بعد أن تكرست الآلام فى سويدائه ربحاً طويلاً» . وىقول فى رائعته «الأرض تولد من جديء» :

يا شاعر الحزن والمعاناة

لكى تنزع أحزان أيامك الماضية

دع الأمل يحيا

فى قلبك الذى عانى كثيراً

وعلى الرغم مما كان يحس به شاعرنا من لُغوب الحياة وإرهاقها ، بيد أنه لم يهو ، مهاوى الضىاع ، ولم يقع فى براثن اليأس والقنوط ، وظل طيلة حياته يبحث عن دوائر الضوء ... يبحث عن الأماكن الخضراء فى المجتمع لىبدد الظلام الدامس الذى ملأ عليه أقطار نفسه منذ نعومة أظافره تارة ، وتارة أخرى يخترق ظلام القيود الإقطاعية والأصفاء الإمبريالية . وىقول فى قصيدته «ابتسامة» :

ابتسامة عابرة

ابتسامة صافية كريمة

بل ربما ابتسامة متسامحة

آه ،

كم أنا مستعد لأن أبذل حياتى من أجل تلك الابتسامة .

ولا غرو أن يمضى شاعرنا قدماً فى البحث عن الأمل والنور
والأماكن المشرقة فى أنحاء المعمورة ليقدّم لنا روائع قصائده التى أشاد
فيها بالنور مثل : « الشمس » ، و « الربيع » ، و « الفجر » ، و « الأرض تولد
من جديد » و « أنشودة فى مدح الضوء » . وعندما بلغت الآمال ذروتها
لإنقاذ الأمة الصينية ، شعر بحسه المرهف أن بلاده على أعتاب مرحلة
تاريخية جديدة ؛ فأدار وجهه صوب الشمس يناديها قائلاً :

من قبور الماضى السحيق

ومن عصور الظلام

ومنذ أن عرف الموت تدفقه للبشرية

ومن الجبال السامقة النائمة

الشمس تدور نحوى

مثل عجلة من نار فوق التلال الرملية

فقد كان شاعرنا يرى أن المصدر الوحيد لإلهاماته الشعرية يكمن
فى آلام الشعب ومعاناته وكوارثه ، ويقول إن : « الآلام أكثر لذة من
السعادة عندما كانت الصين ترزح تحت نير الاستعمار » .

السمات الفنية :

تعد قصائد أى تشينغ من الشعر المنتور ؛ فقد كان يصبو إلى بلورة
أفكاره من خلال « الاجتهاد فى تجسيد عالم مشاعره وأحاسيسه دون ثمة

قيود» ، ويبين ذلك المثل العليا الجمالية التي يؤمن بها ، كما كان يعتقد أنه لا توجد ضرورة البتة لحجب النفوس السوية ؛ لأنها أكثر جمالاً من أجساد البشر المكشوفة ، وكان يرى «الجمال بمثابة رداءً خارجياً» ، والمشاعر الصادقة السامية التي يتحلى بها الشعر تمثل القوى المؤثرة ، ولذا لم يكثر بالشكل الجمالي الخارجى من الشعر ، وكان يؤثر اللغة السهلة البسيطة الجلية التي تنأى عن الغموض والإبهام . ولم يهتم شعره أيضاً بالتنسيق والترتيب ، بل إن معظم قصائده تفتقر إلى القافية وأكثر تحرراً من الشعر الحر ذاته .

وكتب أى تشينغ الشعر الحر عندما شهدت الصين حركة تشجيع شعر العروض وتقديم الشعر الرمزي في الصين قادماً من الغرب ، كما قدم ظروفًا مواتية لشاعرنا للاقتباس من الطرائق الفنية والنهل من معين فن الشعر الحر وأشعار المدرسة الرمزية في الغرب ، ولا سيما تأثره بأشعار الشاعر الفرنسي آرتور رينبو (١٨٥٤ - ١٨٩١) .

وكانت عدسته المرفهة تلتقط الصور الشعرية من واقع الحياة الحقيقة التي تجسد مشاعره وأحاسيسه ، ويقول دائماً إن «عقل الشاعر يتسم بقوة مغناطيسية تجاه العالم ، وهذه القوة لا تكف البتة عن تجميع وتنسيق صور الأشياء ، والتصورات والخيالات ، والأفكار المتداعية والرمز» ، ولذلك كانت الصور الشعرية لديه عبارة عن دمج المشاعر الذاتية والصور الموضوعية في بوتقة واحدة ، واستحوذت على اهتمام القراء منذ الوهلة الأولى ، وأفاد كثيراً من موهبته في فن الرسم ؛ حيث كان يدبج ريشته (قلمه) في مداد الألوان (الصور الشعرية) ليقدّم لوحات

زيتية (قصائد شعرية) أكثر واقعية وحيوية ، مؤكداً أهمية تلك الصور قائلاً إن «الشاعر يفهم العالم من خلال الصور ، ويصف العالم للآخرين من خلال الصور أيضاً» .

وتجسد معظم قصائده فى المرحلة المتأخرة تداعى الأفكار داخل نفسه المتأججة المتلهفة على تحرير وطنه من ربقة الفاشية والإمبريالية ؛ ففى رائعته «الثلج يسقط فوق الصين» تتداعى الأفكار الواحدة تلو الأخرى ؛ فالمشهد أمام الشاعر (سقوط الثلج) يجعله يفكر فى الشتاء القارس وآلامه ، والمناخ المكفهر يقوده إلى التفكير بأمعان فى مصير وطنه ، وعلى هذا النحو أصبح الثلج المتطاير مادة أدبية خصبة لوصف أحوال الصين آنذاك .

ويعتبر «الرمز» من أبرز سمات الإبداع الفنى والأدبى عند أى تشينغ ؛ حيث يضطلع بدمج دلالات الرمز بالتفكير الفلسفى التجريدى ليبرز للعيان نظرتة الثاقبة وبصيرته النافذة ومعرفته العميقة بالحياة والمجتمع الذى يعيش فيه ؛ فالشاعر يستخدم أشياء عادية ليرمز إلى فكرة جديدة وإحياء جديد ، وانتهج فى ذلك أسلوبين ، أولهما : دمج الفكر الفلسفى فى بوتقة الأشياء الرمزية حتى يجعل القارئ يدرك «المعنى الضمنى» و «هدف الأشياء الخارجية» ؛ فعلى سبيل المثال فى قصيدته (المرأة) اتخذ المرأة - التى اعتدنا على رؤيتها يومياً ولا تثير فينا ثمة مشاعر وأحاسيس - رمزاً يجسد الأحوال النفسية للبشر ؛ فيقول :

البعض يحبونها لأنهم وسيمون
والبعض يتحاشونها لأنها صريحة جداً
هناك أيضاً من يكرهونها
ويرغبون فى تحطيمها

وهنا يكشف الشاعر النقاب عن خصائص الأشياء التى يستخدمها
رموزاً فى قصائده ، ويضفى عليها الطابع الفلسفى التجريدى . أما
الأسلوب الآخر فيظهر فى أن الشاعر ينظم أبيات شعرية فلسفية تتحلى
بالإيجاز والعمق تتخلل القصيدة من أولها إلى آخرها ، ويجعل الرمز
أكثر وضوحاً ، وتدخل أبيات قصيدته عالم جديد كما جاء فى قصيدة
(سمكة متحجرة) ؛ إذ يقول :

كم قفزت فى الأمواج ، وسبحت فى البحر
ولكن لسوء حظك

انفجار بركانى ، أو ربما زلزال
كلفك حريتك

ودفنت فى أعماق الأرض

وهنا بيت القصيد فى قصيدة «سمكة متحجرة» يتجلى فى «سمكة
متحجرة» التى ترمز إلى إحياء واضح وجلى ، أو بالأحرى تسلط
الأضواء الكاشفة على الحقيقة الموضوعية ، ومفادها : «لا توجد حياة بدون
حركة ، والإنسان يعيش من أجل أن يناضل ويكافح حتى الرmq الأخير» .

وكذلك قصيدة «شارع» ترمز إلى الإشادة بالبطولة التي يشهدها
الشارع الصينى فى مقاومة اليابان الذى يخوض معركة حامية الوطيس لحر
الغزاة المعتدين ، وبالطبع ليس الهدف من الكتابة وصف شارع عادى .

وترمز قصيدة «شحاذ» إلى كارثة البلاد وألامها المبرحة ،
أما قصيدة «عربة يد» فترمز إلى معاناة المزارعين والشعب الصينى
بأسره ، وقعقات عجلة هذه العربة تزيد الصورة إشراقاً وصدقاً .

وتجدر الإشارة فى هذا الخصوص إلى رائعته «حلبة المصارعة
الكبرى فى روما القديمة» التى نعتبرها تاج قصائده الشعرية جميعاً ،
والتي أكدت عمق خبرة الشاعر بالحياة وتدفق معارفه التاريخية واتساع
نطاق رؤاه الثاقبة إزاء حتمية التطور التاريخى ليميط اللثام عن الأفعال
الشنعاء التى ارتكبها «ملاك العبيد» فى روما القديمة . ويستخلص
شاعرنا العظات والدروس من التاريخ مؤكداً أن كبت روح الكفاح
الوطنى من جانب الطغاة لا يدوم طويلاً ، وأن الشعوب تجهز عليهم فى
ساحات المصارعة ، ويقول :

يجب أن يؤخذ أولئك الذين يقامرون بحياة البشر

ويُسَمِّروا فوق صليب الخجل

والحقيقة التى سطرها التاريخ فى صحائفه :

دين الدم سوف يسدده الدم

عاجلاً أم آجلاً

والذين يقامرون بالأموال والدماء على حياة البشر

لن ينالوا النهايات السعيدة

وأخيراً يطلق الشاعر صيحته المدوية التى تهز الأبدان والأركان فى
كل زمان ومكان :

لن نكون عبيداً

نريد أن نكون أحراراً

رجل واحد يصرخ

آلاف يستجيبون

لتغيير قدرهم

وظل قلمه يغدق على حياة الأمة الصينية الأدبية قرابة نيف
وخمسين عاماً ، قدم خلالها أرفع الثمار وأخلد الآثار ، وأنتج للأدب
الصينى زهوراً بهية لا يزال يتيه بها على الآداب الأخرى عجباً وفخراً .
وفى عام ١٩٩٦ نشبت المنية أظافرها بعد أن أصبح رتاج قلبه غير
محكم كما كان ، لينطفئ مصباح هذه الحياة الحافلة النادرة المثال ،
وسيظل قلمه واسمه جوهرة متألئة على جيد الصين تباهى به شعراء
الدول الأخرى .

وأخيراً تبقى «مختارات من شعر أى تشينغ» جولة فى حدائق
قصائد شاعرنا ، قام بها المترجمان ؛ حيث انتزعا خلالها كل زهرة فواحة

بين أشعاره حتى جمعا من الزنايق باقة تضم من كل لون زهرة يتوجها
حسهما المرهف ، وجهدهما الدؤوب ، وامتلاكهما أعنة اللغة الإنجليزية ،
وقدما ترجمة عربية نجد فيها لذة فكرية فى قراءتها ، ولا تنأى عن
ينبوعها الفكرى الأصلى الصينى ، وكُتب لهما قصب السبق فى هذا
المضمار ، ويصدق عليهما المثل الصينى القائل : «ما يطلبه القلب تنجزه
اليد» .

د. عبد العزيز حمدى

تصدير المترجمين

قد تكون التجربة الأولى ، وقد تكون الأخيرة ، إلا أنها - بكل تأكيد - التجربة الأثيرة ؛ فهي أثيرة بما خضناه ، أثيرة بما اكتشفناه ، أثيرة بما تعلمناه ، أثيرة بما تركت فينا ، وما نأمل أن تتركه في الآخرين ؛ فمع كل شذا للثقافة الصينية كانت تؤرقنا أشواك حرصنا على سبر غور المعانى و الدلالات ، ومع كل اكتشاف جديد كان يربينا الخوف من صدق إدراكنا لطلاسم هذه التعويذة العظيمة ، ومع كل باب يُفتح كنا لا نصدق بهاء ما اكتشفناه ، ومع كل اقتراب لتحرير هذا المارد الضخم - الذى يسكن قلوب الصينيين - كنا نستكثر على أنفسنا شرف المحاولة .

نعم إن أى تشينغ هو من فعل بنا هذا : بشاعريته المفرطة ، وواقعيته الواضحة ، ببساطته المستدرجة ، وحكمته المربكة ، بكل السلطات التى يملكها داخل قلوب الصينيين ، وبكل المفاتيح التى يحملها لعبور أبواب عالم اسمه الصين .

نحلم أن تشاركونا شذا هذا العبير بعد أن أنسانا أريجهُ أشواك أزهاره ،

والله ولى السبيل

المترجمان

مقدمة المحرر الصينى

إن إجبار شاعر على الصمت - خاصة مَنْ تعكس أعماله ألام البشر وحنينهم - لهو اتهام قاسٍ لأمته ؛ فالمرء يشعر أنه مدين لهذا الشاعر، ليس فقط بالتقدير الذى يستحقه، بل أيضاً بالاعتذار عن التجاهل الذى ناله أو الباعث الذى أجبره على الصمت ، و نتساءل عما كان يمكن أن يكتبه وفُقد للأبد ، ويقترن هذا التساؤل بالندم عندما نحاول تصور ما كان يمكن أن تضيفه شاعريته لأخيالتنا .

وبقدر وقوفنا أمام التساؤل السابق عاجزين بقدر ما تتداعى تساؤلات أخرى على رأسها : هل كان لشعره أن يغير من مجريات حياتنا ؟ هل كان لإبداعه أن يؤثر على تطور مشاعرنا ؟ ... لقد ضاعت كل هذه الإجابات ؛ لأن شاعرنا قد خرَّ صامتاً .

الشاعر الذى يُلَقَّب نفسه بأى تشينغ ، يكتب الشعر منذ نحو نصف قرن تقريباً ، لكن شهدت هذه الفترة من العطاء فجوة من الانقطاع امتدت لنحو عشرين عاماً ؛ فقد بدأ خطواته الأولى على الساحة الشعرية عندما كان فى السادسة والعشرين عندما نشر مجموعته الشعرية الأولى عام ١٩٣٦ ، واستمر فى نشر أشعاره حتى نهاية الخمسينيات ، وفى عام ١٩٥٧ أُرسِل إلى إحدى مزارع الدولة فى

شمالي غرب الصين كجزء من الحملة المضادة للتصحيح ، ثم نُقل إلى مزرعة أخرى في سينكيانج XINJIANG ، وخلال هذه الفترة التي تربو على العشرين عاماً استمر في كتابة الشعر ، ولكن معظم ما كتبه - والذي يقدر بمئات القصائد - فُقد . وفي محاولة لإحصاء أبعاد هذه الخسارة يستطيع المرء أن يطلع على أشعاره المبكرة ، والتي اتسمت بالصدق بون أي مظهر من مظاهر التصنع ، الذاتية رغم سهولة إدراكها ، الصدق دون بلاهة ، درامية ، أهلة بالشخوص والأحداث ، يتسم بعضها بالموضوعية والبعض الآخر بالجموح.

وقد أدرك أي تشينغ أنه من خلال الإفصاح عن آرائه، وتعبيره عن مشاعره ، ووصفه لخبراته إنما يتحدث بلسان البشر ، وقد زاده هذا الإدراك تمسكاً بأن يكون أميناً مع نفسه ، ليس فقط من أجل نفسه ، بل أيضاً من أجل أولئك الذين منحوه ولاعهم ، من أجل الذين مُنح هذه الهبة السماوية ليكون لسانهم.

من كلاسيكيات الأدب الصيني أنه يقدر الأعمال التي تُستمد من واقع الحياة ؛ فكتاب "الأغاني" ^(١) استقى مادته من الأغاني الريفية التقليدية التي أثرها أشعار Zi-ye ، والتي تعود لفترة السلالة السادسة ، و أشعار Ci التي استمدت من ساحات الترفيه ، والفتيات اللائى يروجن لتجارتهن ، بالإضافة إلى الأساطير الشعبية مثل

(١) أحد أشهر أمهات الكتب الصينية التي تضم الأغاني الشعبية الصينية المترجمان .

"مستثمرو الأرواح" Feng - Shen - Yang ، و "الرحلة إلى الغرب" Xiyoy Ji ، و "قصص غريبة من الأستديو" Liao- zhai zhi-yi ، والمجموعة الضخمة من الأشعار التي تعود إلى نهاية عصر مينغ (١٣٦٨ - ١٦٤٤) التي اشتقت مادتها من الأساطير الفلكلورية والنوادر الشعبية ، والتي جعلت هذا النمط من الإبداع يرقى إلى مصاف الأدب .

ويبرز شعر أى تشينغ من هذا المنبت ، ولا أدل على ذلك من كثرة مريديه وعاشقى شعره ، خاصة من من هم أقل تعليماً وإن لم يكونوا أقل بصيرة ؛ فالرسالة التي تلقاها من العامل البسيط في منجم فحم Kailuan تكشف عن الأثر الذي تتركه كلماته على هذه الفئة ؛ فالعامل اعترف بأنه لا يستطيع أن يدرك جماليات الشعر ، ورغم هذا استطاع أن يرى حياته تنعكس بين أشعار أى تشينغ ، وإن كان هذا لا يعنى أن الإعجاب بشعر أى تشينغ يقتصر على هذه الفئة فقط ؛ فربما قسم اللغة الصينية بجامعة الصين - وهو أحد المتخصصين في الأدب الصيني في الفترة التي تعود إلى ما قبل أسرة تانغ Tang - أخبرنى أنه عندما كان صغيراً وكان لديه مالاً يكفى لشراء كتاب واحد ؛ فإن هذا الكتاب كان - بكل تأكيد - جزءاً من أشعار أى تشينغ ، وهو لا يزال حتى يومنا هذا قادر على أن يتلو أجزاء من أعمال أى تشينغ . ويتضح مما سبق أن هذا القارئ - وهو كما أسلفنا أحد المتخصصين في الأدب الكلاسيكى - يقدر شعر أى تشينغ برومانسيته المعاصرة وواقعيته الفطرية ، ولم ينظر للغموض كإشارة دامغة لقيمة الأدب ورفعته .

ليس من السهل الحصول على أرقام مبيعات الكتب المنشورة فى الصين ، لكننا نعلم أنه قد بيع بالفعل أكثر من ثلاثين ألف نسخة من ديوان " مختارات من شعر آى تشينغ " الذى صدر عام ١٩٧٩ ، كما أن ديوانه الذى صدر عام ١٩٥٧ أعيد طبعه نحو ست مرات ، وبيع منه أكثر من خمسين ألف نسخة ، ولعل هذه الأرقام تكشف أن جمهور آى تشينغ لا يقتصر على فئة بعينها ، بل حتى إذا ما أخذنا بعين الاعتبار عدد السكان الضخم ، وسعر الدواوين المنخفض لتفسير هذا الإقبال ، تظل تحسب هذه الأرقام فى صالح آى تشينغ عند مقارنتها مع الإصدارات الشعرية الناجحة المباعة فى الولايات المتحدة الأمريكية ؛ حيث يعد ثلاثة آلاف نسخة رقماً رائعاً .

إن آى تشينغ يسلط الضوء فى شعره على لحظات مجد الوطن وكرامته ، نكران الذات والتضحية لمرضعة مستأجرة ، الإحساس بالوحشة الذى يصاحب سقوط ثلج كثيف " خصوصاً مع تداعى فكرة الموت واقترانها باللون الأبيض عند الصينيين " .

البشر فى شعر آى تشينغ بشر حقيقيون ، يتميزون بالألفة ، ونستطيع أن ندركهم و نلمسهم ، بل ونستطيع أن نعيشهم أيضاً .

القراء الذين يعجبون بالمبالغة فى المشاعر ، والذين ينظرون لآى لمحة عاطفية بعاطفة مفرطة لن يستهويهم شعر آى تشينغ ؛ فنحن بصدد رؤى جديدة ، تندر فيها العبارات التى تتسم بالصنعة والتكلف . لقد أخذ مايمكن أن نسميه قالباً وتطلع إليه ومن خلاله للحياة ، ونتصور أنه قد يتفق مع النقاد الذين لاحظوا أن القالب لا يعد سوى حقيقة مصقولة بعناية صقلاً يمحو آى تشويه قد يطولها .

فى بداية كتابته للشعر سئل أى تشينغ أيفضل أن يكتب الشعر للفن ، أم يكتبه للشعب ؟ ورغم هذا التصنيف التعسفى فإن إجابته كانت أنه لوخبر لاختار الشعب دون تردد .

إنها الحقيقة التى سوف نلمسها فى هذا الديوان ؛ فالتأمل لشعر أى تشينغ لن يسمع صوتاً لفرد واحد بل أصوات آلاف البشر ، لن يرى وجهاً لفرد واحد بل وجوه أمة ، لن يحيا حياة واحدة بل حياة البشر جميعاً .

ورغم كل هذا فالمدققون يرون أننا بصدد شاعر حقيقى ، عاطفة نقية ، يستمد شاعريته من ينبوع الحكمة لا من أمطار البلاغة .

فى أشعاره المبكرة أبدى أى تشينغ نزعة نحو الإفراط فى النظم والاستعارات المكنية ، كما فى قصيدة " باريس " التى كتبها فى بداية الثلاثينيات بعد عودته مباشرة من أوروبا ، لكن نجاحه الفعلى والعظيم كان فى قصيدة تناول فيها السيرة الذاتية لمرضعته ؛ فقد كتبها بتداع مكثف مليء بالإيقاعات والانفعالات ، وعلى الرغم من أن ذلك قد أفضى فى بعض الأحيان إلى تكرار الكثير من المعانى وشطرات الأبيات ، إلا أن أبرز ما فى القصيدة هى قدرته على تكثيف معاناة فرد وربطها بمعاناة أمة ، والمزج بينهما من خلال استحضر الكثير من الأدلة الدامغة ؛ فقصيدته " داياناه مرضعتى " تفسر نشأة أى تشينغ ، وتعكس ما تركته من أثر على رؤيته للحياة ؛ ففيها يعرض لمشاعره المتناقضة تجاه مرضعته داياناه ، والتى تتأرجح بين الشفقة لمعاناتها ، والفخر ببطولتها ، الأسى لتخلفها ، والإيمان الراسخ بقيمتها ، الازدراء لواقعها المتدنى ، والأمل المتأجج بمستقبلها .

بينما نجده فى قصائد أخرى مثل " نافخ النفير " ، و " يموت للمرة الثانية " يسعى لاستحضار مشهد درامى يمازج فيه بعقرية مفرطة بين الوصف والدراما ، والسعى نحو الإمساك بحقيقة تبدو - رغم بساطتها - بعيدة عن إدراك كثيرين ؛ فأى تشينغ يتميز بقدرته على اكتشاف معانٍ جديدة داخل أحداث مألوفة ، كما فى وصفه لنافخ النفير الذى اعتاد أن يستيقظ قبل شروق الشمس ، يستيقظ دون أن يوقظه أحد ، ومن خلال هذه الملاحظة يتساءل عن القوة التى تحت نافخ النفير على الاستيقاظ ، ويجد ضالته المنشودة فى أنها تلك العاطفة المتأججة التى تملك وجدان نافخ النفير ، عاطفة تدفعه لينتظر الفجر ، عاطفة تحمل مزيجاً من " الحب ، والصبر ، والأمل " ، عاطفة يستطيع المرء أن يلمسها لدى ملايين الصينيين ؛ ففي الصين - خلال الفترة المتزامنة لكتابة القصيدة - كان الشوق للفجر لا يمثل حالة فردية لنافخ النفير بل حالة شعب بأكمله ، حالة شعب ينهض مبكراً ، يعتمد - بصفة أساسية - على ضوء النهار ليعمل مقارنة بكثير من الدول المتقدمة الأخرى التى تعتمد فى إضاءتها على وسائل الطاقة الأخرى ، كما أن فجر اليوم الجديد يحمل دلالات ثرية ووعداً خاصاً .

القصائد الأحدث مثل " صمتاً .. صوت يتكلم " ، و " القمة الهائجة " حاول فيها أن يعرض لأحد الأحداث التى مرت بالصين فى العقود الأخيرة ، والذى أصبح بعد ذلك نقطة تحول فى سياسة الصين الداخلية وتاريخها المعاصر - وهو حادثة تيان آنمين التى وقعت فى الخامس من أبريل ١٩٧٦ ؛ فقد تحدث فى هاتين القصيدتين عن توضحيات الشباب ، وشجاعتهم ورؤيتهم الثاقبة فى مواجهة خداع لا يوصف .

استمر آى تشينغ فى كتابة الشعر ونشره - لحسن الحظ - على مدار ما يربو على الخمسين عاماً ، محتفظاً بقدرته على الاستحواذ على إعجاب جمهوره الضخم ؛ فعندما ألقى أشعاره فى مكتبة بكين العامة فى ١٤ مارس ١٩٨١ زحفت آلاف الجماهير للإصغاء إلى أشعاره ، استمعوا عبر مكبرات صوت ضخمة لقصائد " الثلج يسقط فوق الصين " ، و " إعلان الفجر " ، و " ساحة المصارعة الكبرى فى روما القديمة " ، وجميعها ضمها هذا الديوان .

اعترف آى تشينغ بتأثره بالعديد من الشعراء لعل أبرزهم الشاعر الفرنسى رامبو Rimbaud ، و الشاعر الروسى ييسينين Yessnin ، والشاعر الأمريكى وولت هويتمان Whitman ، و الشاعر الروسى ماياكوفسكى Mayakovsky ، والشاعر البلجيكى فرهارين Verhaeren ، ومن كل هؤلاء يحتل وولت هويتمان الصدارة ؛ فالتأمل لعاطفة آى تشينغ وحساسيته للحياة يجد أنها تصطبغ برؤى هويتمان ، وإن كنا لا ننكر أن هناك اختلافاً مهماً قد يميز بينهما ؛ فأى تشينغ يفتقد لجراءة هويتمان فى حديثه عن خبراته ورؤيته لحياته واتخاذها لذاته تجسيدا للبشر والحياة ، بينما نجد آى تشينغ قد تبنى موقفاً أكثر تواضعاً ؛ إذ سعى لأن يتحدث بلسان الشعب ، وإن كان الاثنان قد استمدا إلهامهما من المنبع ذاته .

لقد ذكر آى تشينغ أن صعوبات الحياة ومعاناة البسطاء والريفيين التى لا تطاق دفعته دفعاً إلى الكتابة ، كما ذكر أن معظم أشعاره نظمها

أثناء فترات الحروب التي مرت بالصين ، على مدار ما يربو من النصف قرن تقريباً من الحرب الصينية اليابانية ، إلى الصراع من أجل البقاء القومي ، ثم حرب التحرير ، وبعدها الكفاح لإيجاد أمة جديدة ، ثم الاضطرابات الداخلية التي شهدتها الصين ، والتي عرفت باسم الثورة الثقافية ، وإن كان هذا لايعنى أننا يمكن أن نصنف أى تشينغ كأحد شعراء الحروب فهو ليس مثل دو فو Du Fu . أحد أشهر شعراء الحرب فى الصين - فعلى الرغم من أن كليهما كان لديه الكثير من القراء إبان فترات القتال التي شهدتها الصين ، وهناك الكثير من التشابه الذى يجمعهما ؛ فكل منهما شاعر أخلاقى ، لديه عاطفة كبيرة ، تأثر بشدة بمعاناة الآخرين ، إلا أن هناك تبايناً واضحاً فى الأسلوب واللغة والشكل والصياغة بين الشاعرين .

يمنح الصينيون مكانة خاصة للشعراء الذين يتناولون معاناتهم ، ويكشفون الخداع الذهنى الذين يتعرضون له ، ويتحدثون عن مأساة وعدم عقلانية الحروب ، والمتع البسيطة فى حياة الأسر ، وتلك المشاعر التى تجوس بين البشر ، والتى يختزلونها فى كلمة بسيطة يسمونها بالإنجليزية Love "الحب" ، لكننا من الصعب أن نعبر عنها فى اللغة الصينية بكلمة واحدة .

وفى أوقات المصائب القومية ، تبرز أشعار دو فو بكلاسيكيتها ، وأشعار أى تشينغ بحداثتها ؛ لتؤازر وتواسى الأمة ، وتصبح بمثابة مشاعل على طريق خلاصها .

يتميز أى تشينغ بأنه يملك صوتاً يبعث البهجة فى النفوس ؛ فرغم كل الحزن و القسوة والظلم التى فتش فيها عن كلماته ، إلا أنه أحب الحياة ، نظر إلى عمق المأساة والألم ، ولم يتراجع بعيداً ، تمسك بالإصلاح والطيبة المطلقة لجوهر الحياة والبشر ، هذا التفاؤل الذى من النادر أن نجده لدى كثيرين . بموهبته وقدرته استطاع أن يشارك فيه أمة ، وتلك المرونة والتفاؤل التى تميز بها ، والجرأة فى مواجهة الصعوبات و الإحباطات هى التى منحت شعر أى تشينغ مذاقاً خاصاً ، إنها تلك المرونة المبهجة فى مواجهة الكوارث ، التى مكنت الصينيين أن يقولوا دائماً : إنه لاشئ فى الصين يفوق الأمة ، وأن يناضلوا بنفس روح تجاوز المشاكل التى سوف تُمكن الصين من أن تنجز آمالها العظيمة فى فجر القرن الواحد والعشرين .

كلمة المحرر عن الترجمة :

إن ترجمة الأدب - وفق أفضل التقديرات - مغامرة غير مأمونة العواقب ، بل لا نبالغ عندما نقول إن سقطات الطريق تفوق مشاعله ، ويزداد الأمر صعوبة عندما يتعلق الأمر بالشعر ؛ فوفقاً لمقولة الشاعر الأمريكى روبرت فورست (١٨٧٤ - ١٩٦٣) Robert Frost الشهيرة فإن الشعر هو ذلك الجنس الأدبى الذى يُفقد بالترجمة ، ورغم كل ذلك فإننا لا نستطيع أن ننكر أن رسالة نقل الآداب الرفيعة من لغة إلى لغة أخرى هى رسالة جليلة وجديرة بالاحترام .

الإعداد لترجمة هذا الديوان - من اللغة الصينية إلى الإنجليزية -
تطلب الشراكة والتعاون بين أطراف عدة ، وقد يكون من الجدير بالذكر
أن نعرض بإيجاز لبعض منها، خاصة وأنها سوف تلقى الضوء على
بعض الجهد الذى بذل ليخرج هذا الديوان إلى حيز الوجود ، كما أنه
قد يكون لبنة للتطور المستقبلى المنشود للترجمة من الصينية إلى
الإنجليزية .

تعاون فى إصدار هذا الديوان كل من دار نشر اللغات الأجنبية
فى بكين ، ومطبوعات جامعة إنديانا فى بلومنجتون ، وترجم
معظم قصائده - إلى اللغة الإنجليزية - Eugene Chen Eoyang ،
والذى تولى أيضاً تحرير النص الإنجليزى، كما شارك فى ترجمة
بعض القصائد كل من Peng Wenlan و Marlilyn Chin ، وأضيفت
بعض قصائد أخرى كان قد سبق ترجمتها ضمن مشروع ترجمة
الأدب الصينى .

وباعتبار أن هذا الإصدار يعد بمثابة بداية التعاون
فى مجال النشر بين دار نشر اللغات الأجنبية فى بكين ،
ومطبوعات جامعة إنديانا فى بلومنجتون فإنه قد خضع لاستشاريين
فى كلا المؤسستين - والذين شاركوا بإيجابية واستفاضة فى مراجعة
وتحرير النص من أجل نشره - كما تطلب إنجاز هذا العمل
الضخم تبادل الخبرات ، بين كل من الجامعات فى الصين والولايات
المتحدة الأمريكية .

وبموجب هذه الوثيقة نعبر عن شكرنا وامتناننا البالغ لكل من ساهم في إصدار هذا العمل : ففي بكين بذل Sun Zhilong جهداً ضخماً لتحريـر النص الصيني ومراجعة الاقتراحات والنقد الذي سبق أن وجه لنماذج مشابهة ، وعاونـه في ذلك كل من : Bonnie و Shen Zgen و Mc Dougall و Huang Jingying ، وفي جامعة إنديانا راجع كل من Irving و lo و leo lee النسخة الأولى لترجمة هذا الديوان ، وقد أضاف leo lee - بصفة خاصة - الكثير من النقاط التي لم تكن تكشفها الترجمة المباشرة للنص . وعلى الرغم من أن ترجمة كل قصيدة قام بها فرد واحد ، إلا أنه قد تم مراجعتها من أكثر من مترجم ، وأضاف كل منهم مساهماته الجوهرية والفعالة للنص المترجم ؛ فقد كانت صفة التشارك هي الصفة الغالبة على هذا العمل حتى في اختيار الأشعار للترجمة ، بل إنه قد تم تبادل الاستشارات في هذا المجال بين جهتي النشر ، وبعد هذا تم تجميع كافة الاقتراحات وعُرضت على آي تشينغ وزوجته للفصل بينها ، وعلى الرغم من كل هذا الجهد الذي بُذل لإصدار هذا العمل إلا أن الخطأ في التقديم والترجمة يظل أمراً وارداً ، ونحن نعول على القراء والنقاد لتدارك ما لم ندركه .

إن ترجمة الأشعار الصينية الحديثة تتسم بمشكلتين رئيسيتين : أولهما نستطيع أن نفسره قياساً على اللغة الألمانية ، والتي تشترك مع اللغة الصينية في الفقرات الطويلة والكلمات المتصلة التي تنتج من التقاء أكثر من كلمة منفردة ؛ فهذا الالتحام يترتب عليه عند الترجمة

جمالاً غير متكافئة أو معادلة للنص الشعري الأصلي ؛ لذا يقال إن قراء اللغة الألمانية يحتاجون إلى ذاكرة قوية حتى يستطيعوا أن يتموا الجمل ، والتقطيع الذى يحدث عند عملية الترجمة قد يترتب عليه الكثير من الإبهام ؛ فمن فعل وماذا وأين ، إلا أن كل هذا لانعده مشكلة جسيمة طالما أن القراءة الكاملة للنص قد تكشف عن المعنى كاملاً .

ورغم ذلك فإن التدفق الشعري قد ينال منه عقبتان رئيسيتان : أولهما أنه فى بعض الأحيان قد تفقد القوة التكرارية لبناء اللغة الصينية ، والثانية أنه فى بعض الأحيان يتطلب إطالة بعض أبيات الشعر من خلال إضافة الكثير من حروف العطف والكلمات التى قد لاتضيف جديداً للمعنى .

إلا أننا يجب ألا ننسى أن أى تشينغ اتسم بكتابته للشعر الحر غير المضبوط التى تغلب عليه الانطباعية ، ومن ثم فلا تتربى على المترجم من بعض الحرية النحوية عند الاقتضاء .

على أى حال فبينما قد تؤدي الترجمة إلى عكس ترتيب الكلمات داخل الأبيات ؛ فإن هذا التعديل قد يترتب عليه إعادة ترتيب بعض الأبيات عندما يكونون معاً وحدة نحوية واحدة ، ورغم كل هذا التعديل فإن الهدف الأساسى يظل ماثلاً أمامنا دائماً ، وهو الحفاظ على التدفق الشعري واللغوى للقصيدة .

هناك مشكلة أخرى اقترنت ببعض القصائد الفردية ؛ ففي سعيها لتجاوز أى تشويه قد يحدث للشكل الشعري ، ويحوّله إلى نصوص عند ترجمة بعض الكلمات التى تتضمن إشارة أو تلميح قد يفقد فى الترجمة أو لا تكشفه نتيجة لاختلاف ثقافة المتلقى ؛ فقد تم إضافة بعض الهوامش لتفسيرها فى أضيق الحدود .

بكين

١ مايو ١٩٨١

مقدمة الشاعر

— ١ —

" ... نبحت عنك منذ عشرين عاماً ... "

" ... ننتظرك منذ عشرين عاماً ... "

" أثناء اضطرابات عصاة الأربعة لم يكن أى منا يدري ما حل بك...، لقد ظننا أنك من المحتمل .. قد مت ... " .

المقتطفات السابقة هى أجزاء من خطابات تلقيتها اعتباراً من شهر أبريل عام ١٩٧٧ ، بعد نشر إحدى قصائدى التى أعقبت توقف دام ربحاً من الزمن ، معظمها يحمل مشاعر متشابهة تبين مدى اهتمام القراء بى .

" الكاتب الذى لا يكتب ، أو الذى لا تنشر أعماله

ربما كان كمن لا وجود له

ومن لا وجود له ، كمن توفى

وأنا أبعد ما أكون عن الموت " .

لسنوات عدة أرادت كل من عصابة الأربعة ولين بياو أن يُحرّما
كافة أشكال الشعر ؛ فالأعمال التي صاغها كُتّاب لا يعتنقون فكرهما
أدرجت جميعاً في قائمة سوداء وصودرت ، لكن طالما كان الشعر ينتمى
إلى الشعب ؛ فالشعب هو الذى سوف يحميه.

" .. ذهبت إلى كافة الأماكن لكي أشتري أشعارك ، لكنى لم أستطع
أن أجدها فى أى مكان ... " .

" .. بحثت فى كل موضع عن أشعارك ، وعندما كنت أجد أياً منها
كنت أنسخه سرّاً وأخفيه ... " .

" .. فى سعىٍّ لأحتفظ بنسخة من أشعارك سليمة لفتها فى حقيبة
بلاستيكية وأخفيتُها فى جرة أرز ... " .

" ... بعد زلزال تانغ شان Tangshan وجدت نسخة من أشعارك
تحت دولاب ... " .

أحد أصدقائى أرانى حديثاً نسخة من ديوان " دايانا مرضعتى "
نشر منذ نحو اثنين وأربعين عاماً ، وطلب توقيعى عليها ، فصدرت
التوقيع بالأشعار التالية:

مثل يتيم

فُقد فى الأرض

اعتاد أن يرى لهيب الحرب

ويتنفس دخان البارود
عانى كثيراً من العذاب والبؤس.

انفصلت عنك لنحو أربعين عاماً أو أكثر
والآن التقينا أخيراً

طالتك الكدمات والندوب ،
ولكن وجهك الأمين حفظ لم يمس
ياله من وجه رائع !

عامل من منجم فحم kailuan كتب لى :

" أنا لا أستطيع أن أفهم الشعر ؛ فقد ولدت فى الريف ، ولكن
حينما أقرأ أشعارك تعيد لى ذكريات المكان الذى أمضيت فيه طفولتى ،
تجعلنى أفكر فى قرىتى الصغيرة الحزينة، كيف لسحر الشعر أن يكون
بمثل هذه القوة ؟ لست أدرى .. كل ما أعلمه هو أنتنى عامل بسيط
اعتاد أن يفكر فىك ويهتم لأمرى ... بمجرد أن يصلك خطابى وترى
بنفسك مشاعر شخص اعتاد أن يفكر فىك طوال العشرين عاماً الماضية
أو أكثر فإن عقلى سوف يكون فى راحة تامة... " .

" كل شىء رائع الآن "

" أخيراً عدت "

" أنت مازلت حياً وبصحة جيدة " ،

" يجب أن تبدأ فى الكتابة ثانية ! "

بإيجاز فإن الكثير من القراء أرسلوا لى خطابات عبروا فيها عن
سعادتهم لأنى قد عدت إلى كتابة الشعر مرة أخرى .

بلغت من العمر هذا العام ثمانية وستون عاماً ، وقد لا يعتبر
البعض هذه السنوات كثيرة ، إلا أننى لا أستطيع أن أفر من حقيقة أن
العديد من رفقاء جيلى قد رحلوا بالفعل ، بينما أنا مثل ثمرة جوز
صغيرة فقدت فى أحد الأركان البعيدة فاستطاعت أن تصمد على قيد
الحياة .

— ٢ —

ولدت فى إحدى المناطق الجبلية فى محافظة جين هوا بمقاطعة
تشجيانغ فى ٢٧ مارس ١٩١٠ ، وكان أحد العرافين قد تنبأ لوالدى
بأنى سوف أكون نذير شؤم لهما ، ولسوء حظى عانت أمى كثيراً عند
ولادتى ؛ لذا أصبحت مكروهاً من جانب العائلة ، ومرفأ لغضبهم عندما
كانت تعصف بهم أنواء الحياة ، حتى إنه كان لا يسمح لى بأن أدعوها
أبى وأمى ، بل كان لزاماً على أن أدعوها عمى وعمتى ، لقد بدا الأمر
كما لو لم يكن لى أبوان على الإطلاق ، كل هذا جعلنى أمقت قارئى
الطالع ، والعرافين ، والخرافات، والمتاجرين بها .

عندما كنت فى التاسعة - فى المرحلة الأولية أثناء اندلاع ثورة الرابع من مايو ١٩١٩ - كان الكتاب المدرسى المقرر علينا يتضمن بعض الأفكار المستنيرة التى تطالب بالديمقراطية ، وتشجع على العلم ، وتحث النساء على أن يصبحن أكثر تحرراً " ولايربطن أقدامهن " (١) ، كانت هذه الأفكار تجد هوى فى قلبى حتى إنه عندما طلب منا مدرس اللغة فى المرحلة المتوسطة أن نكتب مقالة عن قراءاتنا الخاصة ، كتبت موضوعاً تحت عنوان " إن لكل زمن أدبه الخاص " ، وفيه تناولت بالنقد قراءة الأعمال الأدبية الصينية الكلاسيكية ، وما قد تخلفه من أثر سلبى نتيجة لما تذخر به من خرافات وأساطير .

عقب مدرسى على ذلك الموضوع بقوله إن معلوماتك عن هذا الأمر ليست كافية ، عليك أن تقرأ للوشيون (٢) وهوشى (٣) ، وعلى الرغم

(١) فى الصين الإقطاعية كان يتحتم على الفتيات أن يربطن أقدامهن سويماً "المحرر".

(٢) لوشيون (١٨٨١ - ١٩٣٦) : كاتب قصة قصيرة وشاعر وناقد ، وكان أحد أبرز المدافعين عن حركة الرابع من مايو ، وهو ينحدر من أسرة إقطاعية ، وفى مرحلة شبابه تبنى الأفكار التقدمية ، ووجه نقداً لاذعاً للمجتمع الإقطاعى ، ومن أشهر أقواله " إن أهم شىء هو إصلاح الشخصية القومية ؛ فمهما كان شكل النظام ديكتاتورياً أو جمهورياً أو أى نظام آخر فإن الأمر أشبه بتغيير لافتة الدكان رغم أن السلع لم تتبدل ، ومن ثم يصبح التغيير غير ذى جدوى " المترجمان .

(٣) هوشى (١٨٩١ - ١٩٦٢) : هو أحد أبرز المفكرين الصينيين الذين ينتمون إلى الطبقات العليا ، عمل على إدخال المذهب البرجماتى إلى الصين ، وتبنى شعار " ترتيب تاريخ الأمة والتركيز على النقد التاريخى لمقاومة انتشار الماركسية فى الصين ، كان شخصية بارزة فى حركة الإصلاح الأدبية التى بدأت عام ١٩١٧ " المترجمان .

من أنه لم يكن هناك خطأ فيما كتبه مدرسي ، لكنه لا يزال يسكنني الكثير من التحفظات على تعليقه.

" ثورة الرياح تنبئ بالعواصف " ، نظم الطلاب مظاهرات متكررة يلوحون بالأعلام ، ويرددون الشعارات أمام المحلات التي تباع البضائع اليابانية ^(١) واقتحموا " مراكز تجارة الأفيون " ^(٢) ، ومن ثم ضربت عواصف الثورة هذه المدينة القديمة ، وللمرة الأولى أفهم معنى الصراع الطبقي ، المعنى الذي ارتبط بعد ذلك بقدرى .

فى شبابى كنت أجد السلوى والتعزية فى الرسم؛ لذا تقدمت بعد تخرجى من المدرسة المتوسطة الصغرى فى عام ١٩٢٨ ، لامتحان القبول بقسم الرسم فى مدرسة البحيرة الغربية القومية للفنون الجميلة ، والتي تعرف الآن باسم " أكاديمية هانتشو للفنون الجميلة " ، واجتزت ذلك الامتحان بتفوق ، وقبل نهاية الفصل الدراسى الأول طلبنى مدير

(١) فى عام ١٩١٧ انضمت الصين للحلفاء وأعلنت الحرب على ألمانيا ، ورغم أن الصين لم تكن لها ناقة أو جمل فى هذا الصراع إلا أن هدف الصين الوحيد من الانضمام للحلفاء هو العمل على درء التوغل اليابانى فى أراضيها، وفى مؤتمر الصلح الذى تلى الحرب اتفقت بريطانيا وفرنسا والولايات المتحدة الأمريكية على منح اليابان مقاطعة شانغونج الصينية ، وقد شعرت حكومة الصين وشعبها بالمرارة من هذه الخديعة التى يطالبها بها حلفاؤها ، واندلعت مظاهرات ضد اليابانيين ، وفى عام ١٩٢٢ عقد مؤتمر فى واشنطن لدراسة قضية شانغونج ، وفيه وافقت اليابان على التخلي عن شانغونج ؛ مما أنهى الصراع حول هذه النقطة " المترجمان " .

(٢) كانت هذه المراكز تباع الأفيون بشكل سرى " المحرر " .

المدرسة، وقال لى إنك لن تتعلم الكثير هنا ، من الأفضل أن تذهب للدراسة فى الخارج ، وهكذا شددت الرحال فى ربيع العام التالى إلى فرنسا محملاً بكثير من الأحلام الرومانسية.

كنت طالباً معدماً فى باريس ؛ فوالداى لم يكونا على استعداد أن يعينانى بأية مساعدة مالية ؛ لذا التحقت بالعمل فى مصنع صغير للحرف اليدوية ، وفى وقت فراغى أقبلت على الدراسات الحرة من خلال الذهاب إلى أستديو الفن الحر فى " MONTPARNASSE " لتعلم رسم الأشكال والإسكتشات ، كما قرأت العديد من الكتب المترجمة باللغة الصينية عن الفلسفة والأدب ، بالإضافة إلى روايات عن الواقعية الحديثة ، وقصص و أشعار عن ثورة أكتوبر السوفيتية ، وفى كثير من الأحيان كنت أذهب إلى قاعة لينين فى منطقة العمال لأشاهد أفلام منع عرضها فى الصين ، قرأت أيضاً العديد من الأشعار الحديثة بالفرنسية، وإن كانت الأثيرة عندى قصائد الشاعر البلجيكي العظيم فرهارين ، والتي تركت أثراً عميقاً بداخلى ؛ فهى تعكس التوسع الكبير للمدن فى العالم الرأسمالى وما يخلفه ذلك من دمار للمناطق الريفية المحيطة بها .

باختصار كنت روحاً حرة تحلق فى ظلال الثقافة التى تزخر بها باريس ، تحلق وتحلق رغم فقرها، ظللت على هذا النحو طوال السنوات الثلاث التى أمضيتها فى باريس.

كشفت أحداث الثامن عشر من سبتمبر ١٩٣١ الأزمة القومية التي يعاني منها شعب الصين (١) .

رحلتُ من مارسليا بعد أربعة أشهر من حادثة ٢٨ يناير ١٩٣٢ للعودة إلى الصين، ولكن عندما وصلت الباخرة إلى هونج كونج في العشرة أيام الأولى من شهر أبريل توقفت لمدة أربعة أيام كان حزب الكومنتانج مشغول بالتفاوض على اتفاق شنغهاي لوقف إطلاق النار مع الإمبراطورية اليابانية المستعمرة (٢) .

عندما وصلت إلى شنغهاي كانت الحرب قد وضعت أوزارها بالفعل ، وسقطت الصين مرة أخرى في أغلال الذل .

باضطراب كامل عدت إلى منزلي في جين هوا لأمضي أقل من شهر ، وبعدها رحلت إلى شنغهاي لأنضم إلى رابطة الأدباء اليساريين ، ومع بعض الأعضاء الآخرين نظمنا جمعية " وطن الربيع للفن " .

عندما كنت في باريس حاولت كتابة الشعر ، ودونت في دفتر مسوداتي بضعة أسطر ومضت فجأة في ذهني ، إلا أنني سرعان

(١) حادثة شنغهاي للعدو الياباني الذي اعتبره البعض أحد الأحداث التي قرعت أجراس الحرب العالمية الثانية " المحرر " .

(٢) فتحت القوات اليابانية جبهة ثانية ضد شنغهاي لكي تحول الأنظار عن منشوريا " المترجمان " .

ما نسيتهـا ، وفى رحلة العودة من باريس نظمت بضعة أشعار أخرى ، لكننى لم أفكر يوماً فى أن أأصبح شاعراً محترفاً ، وفى أحد الأيام رأى رفيقى فى السكن - وهو شاعر أيضاً - قصيدة لى على المنضدة تسمى " اجتماع " تسجل للاجتماع الذى تم فى باريس لأعضاء الرابطة الكبرى ضد الإمبريالية .. أخذها وصدرها بالرسالة التالية " عزيزى المحرر أرسل إليك هذه القصيدة لتنشرها ، فإن لم يكن فى استطاعتك نشرها فمن فضلك أعيدها " ، وأرسل هذه الرسالة مع القصيدة إلى نشرة دورية يسارية لك " تيم " " Time " .. وفوجئت بنشرها ، ولم أكن أتخيل أنه يمكن أن تنشر قصيدة لى ، واعتباراً من هذه الحادثة الصغيرة بدأت أغير اتجاهى من الرسم صوب الأدب ، وفى النهاية قررت أن أكرس حياتى للأدب تماماً .

نظمت رابطة " وطن الربيع " للفن فى يونيو من نفس العام معرضاً فى شنغهاى فى الطابق الثانى من مبنى واى . ام . سى . آيه ، وقد ساندنا الأديب لوشيون كثيراً ، حتى إنه أقرضنا مجموعته الثمينة من لوحات الفنان الألمانى KATHE KOLLWITZ لكى نضمها إلى معرضنا ، وترك توقيع الرقيق فى كتاب الزوار ، بل إنه ساهم أيضاً بخمس يوانات (١) من قيمة استئجار قاعة العرض ، وعندما سلمت له إيصالاً نظير هذا

(١) عملة صينية تقترب فى قيمتها من الجنيه المصرى " المترجمان " .

المبلغ كوره بصمتٍ وألقاه بعيداً ، كانت هذه هي المرة الوحيدة التي قابلت فيها هذا المفكر العظيم .

فى ليلة الثانى عشر من يوليو كانت رابطة وطن الربيع للفن تنظم فصلاً دراسياً للإسبرانتو ^(١) عندما هاجمنا العملاء السريون لوحدة الإدارة الفرنسية ، وبعد أن فتشونا نحو نصف الساعة ، اعتقلت أنا واثنى عشر فناناً آخر، واتهمنا الكومنتانج بتحريض الشباب على قلب نظام الحكم ، مستغلين قانون الطوارئ سىء السمعة لكى يقننوا ممارستهم ، ووضعنا قيد الاعتقال لفترة طويلة ، وخلال تلك الفترة كتبت عدداً لا بأس به من الأشعار التى هرب بعضها أصدقائنا والمحامون الذين كانوا يزوروننا فى السجن ، وقد تم نشر معظمها بعد ذلك ، وفى سعى لتجاوز الآثار التى خلفها السجن على اسمى بدأت أستخدم اسماً أدبياً هو " آى تشينغ " ، اعتباراً من عام ١٩٣٣ ، وتحديداً منذ أن كتبت قصيدة " دياناه مرضعتى " ، وظللت أستخدمه لما يربو على خمسة وأربعين عاماً .

أطلق سراحى عام ١٩٣٣ ، وفى العام التالى نشرت أول مجموعة من أشعارى تحت اسم " دياناه " .

(١) الإسبرانتو : لغة دولية مبتكرة بُنيت على أساس من الكلمات المشتركة فى اللغات الأوربية الرئيسية . " المترجمان "



اندلعت حرب المقاومة ضد اليابان فى السابع من يوليو ١٩٣٧ (١) ،
وفى اليوم السابق خامرنى شيطان الشعر ؛ فكتبت قصيدة بعنوان
"الأرض تولد من جديد" قلت فيها :

لأن أرضنا التى ماتت يوماً
تحت السماء المتألقة
تولد من جديد
التعاسة لم تعد سوى ذكريات

لأنه من قلب الأرض الدافئ
سوف تتدفق مرة أخرى
دماء محاربينا التى سالت .

(١) انطلقت شرارة المقاومة الصينية ضد الاستعمار اليابانى فى منطقة " لوقوتشياو" التى تقع على بعد عشرة كيلو مترات جنوب غرب مدينة بكين ، فقد شنت القوات اليابانية هجوماً على القوات الصينية عند جسر ماركوبولو الذى يقع فى هذا الإقليم ، وذلك فى محاولة لتوسيع نفوذها داخل الأراضى الصينية ، لكن هبت القوات الصينية رغم ضالة الإمكانيات العسكرية الصينية لمقاومة الغزاة ، وقد واكب هذه الأحداث دعم جماهيرى مقترن بشورة عارمة ما لبثت أن انتشرت فى ربوع الصين بطول مناطق الصراع بين الصين واليابان ، انتشار النار فى الهشيم ، ولكن رغم كل هذا استطاعت القوات اليابانية احتلال بكين ، ولم ينته هذا الصراع إلا بحلول عام ١٩٤٥ . " المترجمان "

فقد غسل شعب الصين العظيم بدمائه عار سنوات الذل التي استُعبد فيها طوال المائة سنة الماضية .

تركتُ شنغهاي متنقلاً بين أماكن شتى ؛ فقد بدأت بمدينة ووهان WUHAN ، ومن هناك توجهت إلى لين فين LINFEN بمقاطعة شانشى SHANXI ، وبعد ذلك ذهبت إلى شى آن XI`AN ، ثم عدت إلى ووهان ، و انتهيت في قويلين GUILIN حيث أصبحت رئيس تحرير ملحق "الجنوب" الذى تصدره جريدة قوانغشى GUANGXI اليومية ، وخلال النصف الثانى من عام ١٩٣٩ نشرت مجموعتى الشعرية " الشمال " بعدما أمضيت ما يربو على الشهر فى شيننينغ Xinning بمقاطعة خونان Hunan .

فى ربيع عام ١٩٤٠ ألقىت قصيدة " المصباح اليدوى " فى المركز الثقافى لمدينة تشونغ Chongqing ، وبعدها أبلغت بأنى قد مُنحت الإذن لمقابلة شوان لاي . لقاءنا تم فى مدرسة يوتساي Yucai فى مدينة بيبي Beipei أحد ضواحي تشونغ ، وفى الوقت المحدد للمقابلة رأيتَه يهبط من فوق الدرجات الحجرية ، كان يبدو أنيقاً فى حلته الرمادية الفاتحة ، كان الكل ينادونه بشوان نائب الرئيس ^(١) ، وفى هذا اللقاء ذكر أنه يأمل أن أتمكن من الذهاب إلى يانان حتى أستطيع أن أتفرغ للكتابة .

وقعت حادثة جنوبى أنهوى فى نفس العام ^(٢) ، وقد هزت الوطن والعالم بأثره ؛ فقد شن الكومنتانج حملته الثالثة على الكُتَّاب التقدميين

(١) نائب رئيس اللجنة العسكرية " المحرر " .

(٢) وقعت حادثة جنوبى أنهوى Anhui فى يناير عام ١٩٤١ بعد الاتفاق الذى كان مبرماً بين كل من الجيش الرابع الجديد الشيوعى وجيش الكومنتانج، والذى اتفقا بموجبه

فى ضواحى تشونغ ، وتعرض معظمهم لسطوة الإرهاب ، أو لوطأة المراقبة اللصيقة ، أو لأغلال الاحتجاز ، ولحسن الحظ فقد ساعدنى شوان لاي أن أرحل بعيداً بصحبة أربعة كُتّاب آخرين، وعلى الرغم من أننا تحاشينا - قدر الإمكان - العملاء السريين لحزب الكومنتانج فقد أوقفنا ، وفتشنا لما يربو على سبعة وأربعين مرة قبل أن نتمكن من الوصول بسلام إلى مدينة يانان .

وفى إحدى ليالى الصيف المبكرة - بعدما أخبرنا - ذهبت إلى أحد كهوف جبال يانغ جيا ، وهناك - للمرة الأولى - قابلت أكثر الأشخاص روعة بين كل من قابلتهم طوال حياتى - إنه القائد العظيم لشعب الصين : ماوتسى تونج ، ملامحه الشجاعة وابتسامته الأخاذة لازالت تتردد أصدائها فى أعماقى حتى الآن .

فى نوفمبر من نفس العام انتخبتُ ممثلاً لأقاليم الحدود "شآنشى Shaanxi - قانسو Gansu - نينغشيا Ningxia " ، وخلال تلك الفترة كتبت قصيدتى فى مدح ماوتسى تونج.

=

على توحيد قوتها ضد المستعمر اليابانى ، وفى الطريق الشمالى عند جنوبى أنهوى أحاطت فرقة من الكومنتانج قوامها ٨٠,٠٠٠ جندي فرقة أخرى من الجيش الرابع الجديد ، والتي كان قوامها ٩,٠٠٠ جندي ، وقاموا بإيادتها تماماً ، إلا أن نحو ١٠٠٠ جندي استطاعوا أن يخترقوا هذا الحصار " المحرر " .

الشاعر يجب أن يكون صادقاً

لقد سمعت كثيرين يفسرون أسباب انتشار أشعار بعينها ويربونها
لأمور عديدة لعل أبرزها وأقربها للصواب هو أن هذه الأشعار تعبر عما
فى قلوب البشر ، ورغم صدق هذا التفسير إلا أنه لا يقدم الحقيقة كاملة ؛
ففى تصورى أننا يجب أن نضيف له أن الشاعر يجب أن يكون صادقاً ،
يحرر ما ينبع فى قلبه، يطلقه بلاخوف ؛ فكثيرون يعرفون الحقيقة، لكن
الشاعر وحده بكلماته الأمانة يملك أن يجعل هذه الحقيقة تحرك الوجدان ،
ولكى يكون أميناً معهم يجب أن يلتحم بهم ، يشاركهم عشقهم وكرههم،
أفراحهم وأتراحهم ، عندها سوف يستمد حكمته وشجاعته من هؤلاء
البشر ، وعندها فقط سوف تصبح قلوبهم مرفأً لكلماته .

البشر لا يحبون الكذابين ، وعند معرفتهم لايهم نوع الخداع الذى
يمارسونه ، أو مدى ارتفاع أصواتهم ، أو عدد الأبواق التى تردد
كلماتهم ؛ فكل منا ميزان فى قلبه يزن به الكلمات ويقدر قيمتها .

هناك أيضاً من يتباهون بقدرتهم اللغوية و اقترانها بمهارتهم
ومرونتهم السياسية ، وبأنهم قادرون على مدح من يملكون السلطة و ذم
من تخلت عنهم ، هذه الفئة تكتب الشعر وأعينها على الطقس و تقلباته ،
لكن لسوء حظهم أننا نعيش فى عالم سريع التغير والتقلب ، لقد كتبوا
على أنفسهم الشقاء وهم لا يدرون بذلك ، فقد أصبح لزاماً عليهم أن

يقفزون من أقصى الطرف إلى نقيضه مثل المضاربين فى أسواق الأوراق المالية ، ورغم مهارتهم التى يتباهون بها فإن اللحظة التى سوف يضعون فيها رهانهم على فرس خطأ يطيح بهم قبل آمالهم آتية لا محالة .

" المهارة السياسية " - فى تصورى - هى تلك التى تُستمد من الشعب ، لكن عندما يحرك المرء الطمع والجشع والغرور فإنه لن يكون قادراً على تتسم شذا الحقيقة ؛ وهذا يعنى أنه لكى يصبح معنى المرونة السياسية هى مرونة الشعب فإنه يجب أن تتحد حساسية الشاعر بحساسية الشعب .

" إن الدمية المرتدة للخلف ليست أكثر من لعبة لا نستطيع أن نتخذها نموذجاً لسلوك إنسانى " (١) ؛ فلا أحد يستطيع أن يكون مستشاراً بكل شئ ؛ فحتى حشرات الحصاد تعلم مواسم غيبتها .

هناك أيضاً من يدعون قدرتهم على كتابة الشعر دون إلهام، أولئك - بكل تأكيد - هم البشر الذين يدافعون عن التلقيح الصناعى ويؤمنون به، لكنهم ليسوا شعراء ؛ فالذى يعتقد أن أى شئ لا يفهمه أو لا يستطيع تفسيره ، هو شئ لا وجود له ، كمن يعيش خارج الحياة فى صدفة صغيرة مثل الحزون ؛ فحتى العالم تتغير مواسمه ، وحتى المواسم تتغير دقائقها ؛ ففى بعض الأحيان تسقط الأمطار، و فى أحيان أخرى تهب الرياح ، كذلك البشر فإنهم يتأرجحون بين البهجة والأسى، وحتى فى تأرجحهم فإنهم لا يعرفون الرتبة .

(١) دمية على شكل رجل عجوز مثبت على ياي يتمايل للأمام والخلف بشكل منتظم وسريع بمجرد تحريكه " المحرر " .

"الإلهام" إذا حق لنا أن ندعوه كذلك ، هو أمر أكثر من استجابة إنسان لشيء ما بطريقة جديدة، إنه ولع مفاجئ ، بريق نجم يهوى ، أو ومضة برق تضيء القلب بصورة مغايرة حتى ولو اقتصر الأمر على لحظة واحدة ، "الإلهام" هو أسعد صدفة تتاح للشاعر ليلتقى عالم خياله مع الحقيقة الموضوعية ، إنه أفضل أصدقاء الشاعر قاطبةً ؛ لذا فلا يجب علينا أن ننفي الإلهام في صحراء الموضوعية ، محاولين تقنيه وضبط آلياته .

أن تكون مستثاراً بكل شيء هو أن لا تكون مستثاراً بشيء على الإطلاق ؛ فالشاعر يجب أن يكون صادقاً في مشاعره ؛ لأن مشاعره هي استجابته الأمنية لهذا الإلهام ، وعلى الرغم من أنه ليس من الضروري أن تعبر كل قصيدة عن تجربة شخصية للشاعر ، إلا أن ذلك لا ينفي حقيقة أن ما يكتبه لابد أن ينبع من قلبه ، ومن ثم فليس هناك ما يدعو لادعاء الاستثارة ؛ لأنه إذا كان هذا الأمر لا يحرك الشاعر فإنه بالتبعية لن يكون قادراً على أن يحرك مشاعر الآخرين .

لا ننكر أن قول الحقيقة قد يسبب مشاكل ، وفي بعض الأحيان يمثل مخاطرة جمّة، ولكن إن أردت أن تكتب شعراً تجده في قلوب الآخرين ، فيجب عليك ألا تمزج دماء ضميرك بمداد أكاذيبك .

إن الشعر لا يُكتب بهدف استعراض القدرة على التلاعب بمهارات اللغة ، وإن كنا لا ننكر أن التمكن من ناصية هذه المهارات أمر بالغ الأهمية لتقديم شعر رفيع المستوى ، كما أن الهدف من الكتابة يتجاوز محاولة رصد الأشياء أو الأحداث بدقة إلى السعى نحو فتح أبواب الخيال ، وحث القدرات الذهنية على رصد الأفكار والخبرات ، ومحاولة استحضارها وتكثيفها وتركيبها للوصول إلى صورة معبرة ، وخلال هذه العملية يحدث ما نطلق عليه " الاستعارة " ، والهدف من الاستعارة هو استحضار نماذج مشابهة قادرة على أن تكثف الصورة الذهنية للقارئ ؛ فحاستي الإبصار و اللمس قد يكمل كل منهما الآخر ، وفي مواقف عدة قد نجد أنفسنا نتحدث عن شيء ما كأننا نلمسه بأيدينا .

يالها من فكرة غريبة ! فكرة مايسمى " بالتكامل المتبادل " ، لقد استخدم " إنجلز " هذه العبارة " التكامل المتبادل " لكي يفسر العلاقات بين الأفكار ، وعلى الرغم من أننا نستخدم هذا المفهوم في الشعر للحديث عن الشاعر ، إلا أنها تعبر في النهاية عن عملية ترتبط بقدرات ذهنية تعمل على إيجاد صلة ربط متبادل لإبداع نماذج جديدة .

إن التخيل قد يكون هدفه بلورة كل ما هو مبهم ، وغامض ، وغير مدرك ، وتكثيفه وتقديمه للقارئ بوضوح كوضوح الرسم فوق الأوراق ، وفي أحيان أخرى قد يتم تحويل شيء مجرد إلى مُكوّن صلب يمكن أن يحس ويمس العواطف ، كما قد يحول شيئاً صلباً ثقیلاً يتكون من

الرصاص إلى كائن جميل يورق أجنحة تحلق فى الفضاء ، وقد يحدث
العكس ؛ أى أن نثبت شيئاً محققاً فى الفضاء فى لحظة نحاول فيها أن
نسبر غوره .

وفى مملكة التخيل كل شىء ممكن وجائز؛ فالمرء يمكنه رؤية أيدٍ
تتصافح على بعد عشرات الآلاف من الأميال أو قلوب يودع كل منها
الآخر. إن التخيل هو " التكامل المتبادل " ، وطريق التخيل هو بوابة
الشعر ، إنه الأداة الأساسية لخلق ذلك الكائن الجميل الذى نسميه
الشعر .



على الرغم من أن الأيام التى أحيها الآن أصبحت مفعمة بالألوان
والأحداث المبهجة، إلا أنه مثل كل من فى سنى ؛ فقد خضت أنماطاً
مختلفة من الحروب، وصادفت أنماطاً مختلفة من الأعداء ، ولم يرنى
الزمن من شيمه سوى القلب.

فى شتاء ١٩٤١ نظمت قصيدة أسميتها " زمن " قلت فيها :

حتى لو كنت أعلم أنه لن يجلب لى

ضحك الطفولة

أو بهجة الاحتفالات

بل مشهداً أكثر دموية من ألف مذبحة
سوف أظل أندفع نحو ذراعيه
بكل الحماس الذى تستطيع أن تمنحه الحياة لى

.....

من أجل أن تنهض من هاوية الزمـن
أرحبُ بأعظم المادحين و أحقر الذامين
بعداوة لا تنتهى وتهديد لا يعرف حدوداً

.....

أؤمن به وأكرس نفسى من أجله

لكنى صامت

صمت سجين

اقتاده حراسه لساحة الإعدام

ألتزم الصمت لأنى لا أملك كلمات تكفى روعتها

لتعبر عن مشاعرى نحوه ،

عاطفتى المتضرعة

ليدوى كالرعد فى السماء الملبدة بالغيوم

أسكب نفسي أمام الذى أرضانى وأبهجنى

عشقى له فاق أى حب

أرحب بأن أبذل حياتى لمجيئه

أقدم له روحى وجسدى

أمامه سوف أذل نفسى

حتى تستلقى على الأرض

وتطأها حوافر الجياد .

هذا النمط من الأشعار التى تحتفى بمجىء الزمن الذى قاتلنا
وسكبنا أعمارنا من أجله ، فى حضرته سوف أذل نفسى حتى تستلقى
على الأرض وتطأها حوافر الجياد .

استغل بعض المتشككين وأدعياء الأدب هذه القصيدة فى النيل
من سمعتى ووطنيتى بدعوى أننى لم أذكر الشعب أو الطبقة العاملة فيها ،
كما استغلوا للغرض ذاته المقطع التالى من قصيدتى الطويلة
" مواجهة الشمس " :

الشمس

تجعلنى أفكر

.....

فى النشيد القومى الفرنسى

فى واشنطن ، ولينين ، وصن يات صن

فى كل الأسماء التى على شاكلتهم

الذين خلصوا الجنس البشرى من البؤس .

اتهمونى بأنى وضعت واشنطن وصان يات صن على قدم المساواة
مع لينين ، وصدر الحكم علىّ بأننى مهووس فقط بكلمات عن الحرية
والديموقراطية ، بل إننى أضفت لينين فقط من أجل العرض ... هذا
بعض مما قالوه ..

لحسن الحظ أننا نملك اليوم الفرصة لى نراجع كيف استطاع
مدعو الأدب هؤلاء أن تعلوا سلطتهم وتمتد سطوتهم حتى يفوق إرهابهم
- فى المجال الثقافى - إرهاب عصابة الأربعة ، الذين جعلوا مياه الإبداع
الثقافى تنضب لما يربو على العشرين عاماً ، كيف استطاعت سطوتهم
أن تحقق كل هذه البشاعة ، ألا يجعلنا هذا نتساءل ؟ لحسن الحظ أن
كل هذا مضى وولّى ، ألقيناه خلف ظهورنا ، والآن أمواج الزمن
المتلاطمة جرفتنى بعيداً إلى مرفأ جديد تتسلل إليه أضواء الشمس ،
ومن قلب الضباب ووسط آلاف الأبواق التى تدوى توشك حياتى أن تبدأ
رحلة جديدة .

منتصف ديسمبر ١٩٧٨

الأمل

صديق أحلامك

شقيق أوهامك

تحديداً هو ظلك

لكنه دائماً أمامك

بلا ملامح مثل الضوء

لا يعرف السكون مثل الرياح

بينك وبينه

دائماً مسافة

مثل الطيور المحلقة خارج النوافذ

مثل السحب السابحة في السماء

مثل الفراشات

ماكرة وجميلة

عندما تتقدم يطير منك

تجاهله.. يداعبك

لأنه دائماً معك

حتى أنفاسك الأخيرة .

نافخ النفير

" يبدو أنتى قد سمعت يوماً أحدهم يقول إن نافخ النفير مصيره الهلاك ؛ لأنه عندما يضغط بشفتيه على الفوهة النحاسية للنفير لكى يخرج الصوت ؛ فإنه يزفر أيضاً قطراتٍ ضئيلة جداً من دمه ... وجوه نافخى النفير دائماً شاحبة ... " .

- ١ -

بين الفرق العسكرية المتعبة التى تكومت فوق أسرة من قش الأرز

بين الفرق العسكرية القذرة المرتدية زيها العسكرى الرمادى

هو أول المستيقظين

يستيقظ فجأة

كما لو أنه يوقظ مروعاً

نعم إنه يوقظ مروعاً

ماذا يفزعه ؟

هل هو صوت عجالات العربات التي تحضر الفجر
في انحدارها بطول حدود السماء ؟!

يفتح عينيه باتساع
في دخان مصباح احترق طوال الليل
يرى نفيده المعلق
ينظر إليه في بلاهة
كشخص استيقظ تواقاً من النوم
ويرى محبوبته عندما يفتح عينيه للمرة الأولى
وبنفس العاطفة

وفي كل الأيام التي أعطيت له ليعيش هذه الحياة
لا يستطيع أن يفعل شيئاً سوى عشق نفيده

النفيده جميل
من خلال بوقه
تومض ذبذبات رائعة

عند حلقه

شرائط قرمزية مربوطة

نافخ النفير نهض من سريره

المصنوع من قش الأرز

لا يضمّر ضغينة

لأنه كُتب عليه أن ينام على هذه الأرض الرطبة الموحلة

فى عجل يربط طماق (١) ساقيه

وبماء ثلجى يغسل وجهه

وبعدها يتطلع إلى رفاقه المجاهدين وهم يغطون فى النوم

ثم يمد يده ليلتقط نفيره

فى الخارج لا يزال الظلام حالكاً

فالأمس لم يكتمل بعد

ماذا باغته ليستيقظ ؟

(١) شريط عريض من القماش يربطه الجنود على ساقهم عوضاً عن الحذاء
العسكرى ذى الرقبة . " المترجمان "

هل هي عاطفته التواقة

للفجر؟!

يصعد منحدر الجبل

يقف هناك لبعض الوقت

حتى يرى - فى النهاية - هذه الأعجوبة الدنيوية أمامه

الليل المظلم يسحب حجابهِ الغامض

النجوم تتناقص

تتفرق وتختفى

" الفجر " عروس اليوم

يمتطى عربة ذات عجلات ذهبية

يقترّب من أقصى السماء

عالمنا للترحيب به

علق فى الشرق

ملايين الأميال من ستائر الضوء

انظر!!

بين السماء والأرض ،

تحدث مراسم مقدسة ومهيبة

- ٢ -

الآن يبدأ

يقف تحت قبة السماء الزرقاء الصافية

وبالهواء المعطر

بعبير البلاد الكريمة

ينفخ نفساً عميقاً خلال النفير

وربما يزفر معه أثراً لدمائه

ليخرج من النفير

صوتاً ينطلق في الريف

مغلفاً بمشاعره الجياشة

مكرساً للفجر الجميل
إنها نوبة الاستيقاظ
كيف يدوى هذا الصوت عبر أميال وأميل ؟

كل شيء على الأرض
يفيض بالبهجة
استجابة لنداء نفيه

الغابات تستيقظ
لتذيع موجة تلو الأخرى من أهازيج الطيور
الأنهار تستيقظ

وتستدعى قطعان الخيول لتلحق مياها
المزارع تستيقظ

والقرويات يسعين نحو حقولهن
أرض الميدان تستيقظ
والجنود في زيهم العسكري الرمادي

يندفعون خارجين من الثكنات المحطمة
التي تغتسل في ضوء الصباح
يتزاحمون في مواضعهم انتظاراً للاستدعاء

عندئذ يهبط منحدر الجبل
يتوه

وسط عدد لا يحصى من أزياء عسكرية رمادية
تحتشد واقفة في انتباه
وبعدما ينتهى من إصدار صوت الاستدعاء للإفطار

ينفخ نداء التجمع
وبعد ذلك فى التآلق المتألى الذى ينهمر من الشمس
الذى يحجب كل شىء تحت مظلة السماء
بحماس وإلحاح
يصدر صوت "سلام سلاح"

هذا الطريق

يمتد إلى حافة السماء دون توقف

هذا الطريق

مهده عشرة آلاف قدم

وأثار آلاف الشاحنات

هذا الطريق

يربط قرية بقرية أخرى

هذا الطريق

يعبر فوق أحد التلال صوب التل الآخر

والآن

الشمس تكسوه بطبقة من ذهب

ونافخ نفيرنا

على رأس صف طويل من الفرق العسكرية

التي توجتها الشمس

يطلق أصوات نداء التقدم
تمنح الفرق العسكرية فى حركتها
دفعة نشاطٍ لتتقدم

- ٤ -

الأشكال الرمادية
تنتشر فى :
البلاد المفتوحة
الريف
المساحات الممتدة من العشب الأخضر ،
وتلك السهول السوداء
سوف تصبح لنا مزيجاً مهيئاً ومقدساً
أصغى ، انفجار لغم يمزق الهواء
انفجار فى الأفق
نتنفس عبير العشب المخلوط بالطين
نتنفس زفير الانفجارات البعيدة

نربض فى خنادق الميدان
بلا كلمة.. وبرهبة ننتظر أوامرنا
مثل المتوقعات للمخاض
المنتظرات لقدم ذريتهن
فى قلوبنا
لم نشعر بما نشعر به اليوم
بما يغمرنا من إحساس بالحب
يقضى به الزمن الذى نحياه
كثيرون منا اختاروا لأنفسهم
أن يكون اليوم هو الأخير من حياتهم
لا يوجد أحد منا إلا وثابت بطموح نقى ومقدس
تجهزنا لكى نتصر فى معركة مجد تضحيتنا

- ٥ -

الآن يبدأ الانقضاض الوحشى
أعداد لا تحصى من المقاتلين

يندفعون خارج خنادقهم ،
مروعين بتأثير ومضات الضوء
الكل فى الجبهة يهاجم بغضب
مهددين العدو بتقدمهم
فى التعامل مع الموت
الأرض تموج بالضوضاء
فيضان من الجنود المتقدمة
لا يستطيعون أن ينظروا خلفهم
فى الصدام المجنون
تدافع أمواج البشر
القنابل تنفجر
نافخ نفيرنا يحمل
مسؤولياته التى كتبها عليه القدر
يندفع إلى الأمام فى نفس اللحظة
التي ينفخ فيها لحنه المتقطع

نداء الهجوم

نداء لن يوقفه شيء أقل من الموت

الصوت يحلق عاليًا فوقنا

أكثر جمالاً من أي شيء آخر

عندها فقط ، كما لو كان يطلق تصريحاً غير قابل للنقد

يطلق الحرية للنفمات لكي تحتفل بالنصر

.....

أسقطته رصاصة اخترقت قلبه

انهار وحيداً

لم يره أحد يسقط

لكن في كل لحظة أخيرة من سكوته

فوق هذه الأرض التي أحبها كثيراً

يداه

تقبض بإحكام على نفيره

على النحاس الناعم اللامع
الذى عكس دماء موته
ووجهه الشاحب الباهت
وحركة لا تنتهى
لجنود تطلق بنادقها ، يتزاحمون للتقدم
خيول تصهل
سيارت شحن تدمجر
لكن الشمس
جعلت النفير يلمع و يضوى فى ضوءها
أصغى
يبدو أن النفير لا يزال يطلق أصواته .

نهاية مارس ١٩٣٩

داياناه مرضعتى

داياناه مرضعتى

اسمها كان على اسم القرية التى ولدتُ فيها

يوم ولدتُ

كانت الطفلة العروس

مرضعتى داياناه

أنا ابن أحد ملاك الأراضى

لكنى تربيت على حليب داياناه

لذا فأنا ابن داياناه

داياناه ربتنى كأحد أفراد أسرتها

رضعت من ثديها حتى كبرت

يا داياناه .. يا مرضعتى

داياناه ، اليوم ، منظر الثلج المتساقط يجعلنى أفكر فيك
أفكر فى قبرك الذى تكسوه الأعشاب والثلوج
أرى :

الأعشاب البرية الذابلة على إفريز قرميد منزلك المغلق
حديقتك المربعة الصغيرة جداً والمرهونة
مقعدك الحجري أمام بيتك الذى كسته الطحالب
داياناه ، مرأى الثلج المتساقط يجعلنى أفكر فيك

كم هزرتنى إلى صدرك بيديك الكبيرتين ،
لتهددنى

بعدها أذكيت نار الفرن
بعدها نفضت رماده من مئزرك
بعدها تذوقت ، هل طاب الأرز أم لا ؟!
بعدها وضعت أقداح فول الصويا فوق المنضدة السوداء

بعدها رتقت ملابس أبنائك التي مذقتها أشواك الجبال
بعدها ضمدت يد ابنك الصغير التي جرحها عبثه بالسكين
بعدها عصرت حتى الموت القمل من فوق قمصان أطفالك
بعدها جمعت بيض دجاجاتك
بيديك الكبيرتين ضممتني إلى صدرك
لتهددني .

وأنا أحد أبناء ملاك الأراضى
بعدها أخذتُ كل الحليب الذي فُرض عليك منحه
أعادوني إلى منزل والديَّ اللذين منحاني الميلاد
أواه ، يا داياناها لماذا تبكين ؟

عدت لمن منحاني الميلاد
لمست الأثاث الأحمر ، المرصع بالزهور
لمست القماش المطرز على فراش أبواي
نظرت بصمتٍ للآفة فوق الباب كُتبَ عليها " السعادة العائلية "

تلك التى كنت لأستطيع قراءتها
لمست ملابسى الحريرية الجديدة ، المزخرفة بفروع اللؤلؤ
رأيت أختى بين ذراعى أمى ، عرفتُها بصعوبة
جلست على كرسى صغير بلا ظهر أو ذراعين زينَّ بالنحاس
أكلت أرزاً أبيض طُحن ثلاث مرات
ورغم كل هذا كنت خجولاً
من الأبوين اللذين منحانى الميلاد

داياناه فى سعيها للحياة
بعدها جفَّ حليبها
أسلمت ساعديها اللذين طالما هدهداني
إلى العمل

تبتسم بعدما تغسل ملابسنا
تبتسم بعدما تحمل الخضروات وتغسلها فى بركة القرية المتجمدة .

تبسم بعدما تقطع اللفت المجمد إلى شرائح صغيرة
تبسم بعدما تحرك الطعام في وعاء الخنازير
تبسم بعدما تنفخ في لهب الموقد
تبسم بعدما تحمل السلال الممتلئة بالفاصوليا والحبوب إلى ساحة مكشوفة
لتجف في الشمس

داياناه في محاولتها للبقاء على قيد الحياة
بعدها جفَّ حليبها
أسلمت ساعديها اللذين طالما هدهداني
إلى العمل

داياناه كانت وفيه لابنها في الرضاعة
ففي العام الجديد اهتمت بإعداد قطع حلوى الأرز الشتوى من أجله
من أجل مَنْ تسلل إلى منزلها
من أجل مَنْ قد يستيقظ ويدعوها " ماما "
داياناه علقت رسمه

" لجوان وبى " إله الحرب بألوانه الخضراء والحمراء

فوق أحد جدران منزلها

داياناه كم تباهت بين جاراتها وتفاخرت بابنها فى الرضاعة

داياناه يوم أن حَلَمَتْ حُلْمًا لم تجرؤ أن تخبر أحداً به

ففى حلمها كانت تشرب نخب زفاف ابنها فى الرضاعة

وهى جالسة فى قاعة متألقه زخرفت بالحرير

وعروس جميلة صغيرة تدعوها بحب " ماما "

.....

داياناه كانت وفية لابنها فى الرضاعة

داياناه فى أحد أحلامها لم تستيقظ ، ماتت

عندما ماتت لم يكن ابنها فى الرضاعة بجانبها

عندما ماتت زوجها الذى اعتاد أن يضربها

ذرف دموعه عليها

أبنائها الخمسة ذرفوا دموعاً مرة

ماتت واهنة ضعيفة

لكنها صرخت باسم ابنها فى الرضاعة

داياناه ماتت

ولم يكن ابنها فى الرضاعة بجانبها

داياناه رحلت بعدما تحجرت الدموع فى مآقيها

رحلت بعد تسعة وأربعين عاماً من الذل فى قبضة العالم

رحلت بعد معاناة لا تنتهى

لم تترك سوى جرتين للرفات وبعض حزم من قش الأرز

وقطعة من الأرض لا تكفى للدفن تابوت

وحفنة من رماد أوراق نقدية محترقة

داياناه رحلت ، والدموع تحجرت فى مآقيها

ولكن هناك أشياء لم تعرفها داياناه :

مات زوجها السكير

أصبح ابنها الأكبر قاطع طريق

مات ابنها الثانى أيضاً فى أتون الحرب

وابنها الثالث ، والرابع ، والخامس

يحيون على ما يحطُّ من قدرهم
وأنا - أنا أكتب إدانة لهذا العالم الظالم
بعدما تشردتُ بعيداً ردحاً طويلاً .

عدتُ للمنزل
عند سلاسل الجبال فى البرارى
رأيتُ أخوتى ، أصبحنا أقرب عما كنا من ست أو سبع سنوات مضت
داياناه تنامين فى هدوء
وأنت لا تعدسين
أن ابنك فى الرضاعة فى سجنه
كتب شعراً كُرس لك
كُرس لروحك ، لطيفك الأرجوانى تحت التربة السمراء
كُرس لذراعك التى طالما عانقتنى
كُرس لشفتيك التى طالما قبلتنى
كُرس لوجهك الدافئ الناعم بلون الأرض
كُرس لصدرك الذى طالما أَرْضَعْنِي

كُرس لأبنائك ، أخوتي
كُرس لكل من فى الأرض
مثلك ومثل أبنائك
كُرس إلى تلك التى احبتنى كأحد أبنائها

داياناه

أنا كبرت وشبيت عن الطوق بفضل الرضاعة من صدرك
ابنك

أقدم قربانى هذا إليك " إجلالاً وتقديراً وثناءً "
مع كل حبنى .

فى صباح يكسوه الجليد

١٤ يناير ١٩٣٣

ليل شفاف

(١)

ليل شفاف

... قهقهاتٌ تشقُّ قلبَ الحقول
زمرة من شاربى الخمرِ يحدقون
فى عمق القرية النائمة
بصخبٍ يجعلون وجهتهم ...
صوبَ القرية
حيث نباح الكلاب المطلقة يتلاشى
والنجومُ المبعثرة تملأ صفحة السماء

صوبَ القرية
خلال الشوارع النائمة
خلال الساحات الناعسة
يُسرعون إلى حانةٍ صاخبةٍ

نبيذ، أضواء مصابيح ، وجوه ثملة

ضحكات مشتة تمتزج سوياً

" دعنا نذهب إلى السلخانة

دعنا نحتسى حساء البقر .. "

(٢)

شاربو الخمر يتقدمون صوب حافة القرية

دخلوا من باب تنبعث منه أضواء المصابيح

أكوام اللحم ، ورائحة الدم

وروائح جلود البقر الكريهة الحارة

الناس يصيحون ، يصيحون

مثل نيران البرارى يلقي قنديل الزيت بضوئه

على عشرات الوجوه الملطخة بالطين

من قاطنى الأرض العشبية

هنا مكان الترفيه عن النفس

هذه الوجوه المألوفة

تستهوينا

البخار الحار يشوى اللحم البقرى

والأفواه تلتهمه

وتمضغ .. وتمضغ

" نبيذ ! نبيذ !

أعطونا نبيذاً ! "

مثل نيران البرارى يلقي قنديل الزيت بضوئه

فوق دماء الأبقار

القصابون تلتطخ الدماء أذرعهم

القصابون تكسو الدماء جباههم

مثل نيران البرارى يلقي قنديل الزيت بضوئه

فوق عضلاتنا المحترقة

التي يكسوها .

الألم ، والغضب ، والكره

مثل نيران البراري يلقي قنديل الزيت بضوئه

فوق كافة الأنحاء

السكرى

المتسكعون

قاطعو الطريق

لصوص الماشية

خرجوا من كل ركن

" نبيذ ! نبيذ !

أعطونا نبيذاً .. " .

(٣)

نرحل فى أضواء النجوم المرتعشة

والخوف يملأ قلوبنا...

ضحكات تشقُّ قلبَ الحقول ...

شاربو الخمر يرحلون

من القرية النائمة

من الأرض العشبية الناعسة

بضوضاء يغيرون اتجاههم ...

ليل شفاف !

ليل !

١٠ سبتمبر ١٩٣٢

باريس

باريس

كم رأيتك

عند الفجر وفي الغسق

ظهراً وفي جوف الليل

في مزاجاتك الخاصة

غاضبةً ، مبتهجةً

تألمين ، سعيدةً ، شامخة الروح

على مدار اليوم الواحد

كم رأيتك

تضربين بقبضتك فوق صدرك

أو تنفخين مرة تلو الأخرى

أو ترفعين عنقك ، وتنظرين بكبرياء صوب السماء

تصيحين

أو تنكسين رأسك حزنًا ، وتغلقين عينيك بإحكام
لتستغرقى فى تأمل عميق مظلم
أو تحلين ضفائرك الذهبية الطويلة
وتغنين

أو.. شىء آخر

تنزعين ثوبك القرمزى
وترقدين كاشفة عن لحمك المترف
كم أنت فاسقة ولعوب .. !
ليس لى فقط

بل لكل آلاف المهاجرين مؤقتًا على أرضك
الذين بعث لهم
دعواتك المغرية ، دعوات لا تقاوم
باريس

أنت عاهرة ، ماجنة، جميلة .. !

.....

أنظرُ لقاطرات الترولى

تسير صوب نهاية الشارع
وتختفى
ثم تعود مرة أخرى
أسمع صوت جرس الترولى
دنج ، دنج ، دنج ، دنج .. مضى سريعاً
حشود البشر المتدفقة
تتزاخم فى الشوارع الكبيرة
وفى الأزقة الضيقة
ومن كل زقاق يعودون أضغاثاً
ليشكلوا فيضاً من المد والجزر
يتكدسون
فى الشوارع الكبيرة
فى الميادين المفتوحة
لا يتوقفون لحظة
فى إيقاع درامى
يدورون
يصيحون سويًا

يتحركون ذهاباً وإياباً

وحول البنايات

وفى كل صوب

يشيدون قمةً فوق قمة

بجوار المسلة التذكارية

أو حول التماثيل البرونزية

أو أمام المتاجر الكبرى

المحلات تتكاتف

فى أضواء الشمس

فى أضواء المصابيح

تومض إلى ما لانهاية

بارتعاشة ..

مهرجانية ..

تضيء فى تألقات منفصلة كقطعة من الكنافه ^(١) المتوهجة

أو كرقصة من وميض

من المذياع

(١) أحد أشغال الإبرة التى تشبه التطريز " المترجمان " .

تنبعث موسيقى
تمتزج وتتصارع
مع ضجيج
وصخب
رجال فى العمل
ترتيلة رائعة
جملة بليغة
شطر حديدى
ومن كلمة لأخرى
الأتوبيسات ، الترامات ، المتروحات ، اكتظت جميعاً
أبجدية مضيئة
شوارع مُعبدة ، مسارات للترام ، طرق فرعية
تبعث الحياة فى تلك الجملة :
عجلة + عجلة + عجلة = علامات ترقيم الجملة
صفارة + صفارة + صفارة = علامات تعجبها
كل هذه تختلط لتكون قطعة نثرية جميلة
تزهى فوق السنة البشر المختلفين

تحيل تلك العناصر المتباينة
إلى خلق واحد رائع
كورس رنان
أنتِ
التي صنعتِ هذا التفرد
بشخصيتكِ الرقيقة
تسربتِ
مثل المياه
إلى مرديك
بدلتِ
عشرات الآلاف
ليصبحوا أكثر روعة
أكثر جنونًا ، أكثر غرابة
أنتِ أعجوبة يا باريس
كم عدد القرون
التي تعاقب فيها البشر عليك ؟!
كم أضافوا لك من صفتهم ؟!

لطحوا بها وجهك
كل حياة ، كل حركة
كل مذبحة ، كل معركة
حتى أصغر حفلات زفافك
جميعها أجزاء من قصتك
لويس السادس عشر يُرفع على المقصلة
ثوار
غوغاء
ميلاد التقسيم الإداري الفرنسي
الهجوم على البستيل
كلها أجزاء من معانٍ لا تُمحى
نحتيها هنا
ازدهارك .. ياباريس
عمرك .. ياباريس
طبيعتك ، تنظيمك
أفراحك ، أتراحك
باريس

أنت الآن قوية
يخلق في سمائك توهج مغناطيسى
يجذب البشر من كل أمة وعرق
من كل صوب وحذب
الذين يملكون روح المغامرة
يُدفعون إليك
يُطوقوك بالحب
أو يمقتوك حتى النخاع
أنت لا تعلمين
من أى أجمة عشية
هرولت إليك
ومددت نحوك أذرعى المرتعشة
مدفوعاً إليك
إلى مشقة أعظم
باريس
أنت نادرة ، خلق ثمين
تريدين أن تحيى فى شجاعة

لكن مثل الطائشين الذين لا يرهبون الموت

تستخدمين

شبقك ، وخمرك ، وقوس نصرك ، وأنواط نابليونك

و برج إيفل ، ونسائك

و بورصتك ، وبنوكك

لكى تشيرين

كل العالم

بلهاؤوه ، مقامرونه ، قوادونه

سكاروه

مغامرونه ، ملاكمونه

حالمونه ، مضاربونه

حتى بائعو القدور الضخمة

آه ، باريس

من أجل ابتسامتك الآسرة

كم من البشر

تركوا جذورهم

هجروا روابط أسرهم

ألقوا بها بعيداً ، قرباناً لجاذبيتك المريبة

كم عدد الآلاف

الذين أنفقوا طاقاتهم

سكبوا عرق عملهم

استرضوك

كى تلقى إليهم جزءاً من عطفك

أو بعض حبك

لكن

أنت

عاصمة ضخمة

لاشئ أكثر من هذا

قلوب حديدية ، وجوه حجرية

فى النهاية

نسكنك محبطين من المعاناة والهزيمة

ومع ذلك تظلين الأقوى

أطلقت شراراتك الرائعة

وبعجرتك

أَلْقَيْتِهِمْ بَعِيداً فِي بُؤْسِهِمْ

مِثْلَ قِمَامَةٍ رَدِيئَةٍ

بِلا رَحْمَةٍ .

بَارِس

أَكْرَهَكَ .. أَعَشَقَكَ مِنْ كُلِّ جَوَارِحِي

لَا تَسْخَرِي مِنِّي عِنْدَمَا تَتَدَلَّى ذِرَاعَايَ ضَعْفًا

عِنْدَ عَوْدَتِي خَائِبَ الْأَمَلِ إِلَى مَنْزِلِي

فَفِي مِيدَانِ الْحَيَاةِ وَبَيْنَ أَوْلَئِكَ الَّذِينَ وَطَّئُوا

لَسْتُ وَحِيدًا

حَقًّا بَيْنَ أَوْلَئِكَ الَّذِينَ تَسْتَخْفِينَ بِهِمْ

قَدْ لَا أُعَدُّ شَيْئًا

لِذَا يَجِبُ عَلَيْنَا

أَنْ نَبْعَدَ أَنْفُسَنَا عَنْكَ

نَدْخُرَ بَعْضُ الْخَبْرَةِ

وَنَقْوِي أَجْسَامَنَا

حَتَّى يَأْتِيَ يَوْمٌ

نجتمع سوياً
نثور ضحك
وفى ذلك الحين
سوف أكون
فى طليعة المهاجمين
وآنذاك ...
سوف نسحقك
سوف نأخذك خارج المدينة
نعانقك
سوف نتنافس أن تكونى بين أذرعنا
تغنين بمجون أغانيك الجميلة.
باريس
أنست
فاسقة
ماجنة
ساحرة
امرأة لعب !!...

الشمس

من قبور الماضى السحيق

ومن عصور الظلام

ومنذ أن عرف الموت تدفقه للبشرية

ومن الجبال السامقة النائمة.

الشمس تدور نحوى

مثل عجلة من نارٍ فوق التلال الرملية

بأشعتها التى لا تقهر

تمنح الميلاد للحياة

تجعل فروع الأشجار تتراقص نحوها

تجعل الأنهار تموج - فى تدفقها - بالأغاني

عندما تشرق الشمس

أسمع الحشرات النائمة تتقلب تحت الأرض

البشر يتحدثون بصخبٍ في الميادين

تظهر المدن بعيداً

حيث الكهرباء والفولاذ

عندها يُفتح صدري ..

بأيديها النارية

روحي الفاسدة

تتطهر في نهرها

أؤمن ثانية

بتجدد الإنسانية .

ربيع ١٩٣٧

حوار داخل منجم فحم (*)

أين تعيش ؟

أعيش داخل سفوح جبال عمرها عشرة آلاف سنة
أعيش داخل صخور سميكة صلبة عمرها عشرة آلاف سنة

كم عمرك ؟

عمري أعظم من الجبال
وأعظم من الصخور السميكة الصلبة

منذ متى وأنت صامت ؟

منذ أن شعرت الأرض برجفتها الأولى

(*) انظر مقدمة الشاعر في متن هذا الكتاب ص ٤٧ . " المراجع "

منذ أن حكمت الديناصورات الغابات

هل هلكت داخل وحشة الوحدة ومرارة التجاهل؟

هلكت؟! كلا .. كلا ... أنا لازالت حيًا
من فضلك أعطني ضوءاً .. أعطني ضوءاً.

ربيع ١٩٣٧

ابتسامة

أنا لا أثق في علماء الحفريات

فبعد مرور آلاف السنين

عند الشيطان العارية من آثار الأقدام البشرية

أو وسط الأطلال التي خلفها البشر

شخص ما سوف يلتقط بقايا من عظام جافة

عظام جافة من جسد

كيف له أن يعلم أن هذه البقايا العظمية

حرقت وتفحمت في القرن العشرين ؟

ومن سيستطيع أن يجد في طبقات الأرض

الدموع التي انهمرت من الضحايا

الذين عانوا عذاباً لانهاية لها ؟ !

فتلك الدموع

احتُجزت خلف ألف قضيب حديدي

ومفتاح واحد فقط

يستطيع أن يفتح أبواب السجون كلها
لكن كل الشجعان الذين حاولوا الحصول على هذا المفتاح
سقطوا وقُتلوا
تحت وطأة سيوف الأعداء وبنادقهم

لو استطعتُ فقط أن أحصل على دمعة من هذه الدموع
وأحفظها في وسادتي
إنها أكثر بريقاً من لؤلؤ الأعماق
بل تومض أكثر وأكثر
تشعُّ عبر كل الأزمان والفضاءات .

أليس كل منا في زمانه
سُمرٌّ على صليبٍ
قد يقترب في آلامه
من صليب شعب الناصرة ؟
وبأيدي أعدائنا
توجنا بالشوك

ومن جباهنا أسقطت الجراح المميتة
قطرات الدماء القرمزية .

ولكن حتى هذه لا تستطيع أن تكشف
الآلام المرة التي فى قلوبنا .
إنها الحقيقة

يجب ألا نأوى آمالاً بلا مأوى
لكننا قد نأمل يوماً

عندما يفكر الناس فينا

كذكرى ضمن ذكريات مضت

ضمن الأسلاف الذين صارعوا الوحوش البدائية

قد تكسو وجوههم

ابتسامة عابرة

ابتسامة صافية كريمة

بل ربما متسامحة

آه ، كم أنا مستعد لأن أبذل حياتى من أجل تلك الابتسامة .

٨ مايو ١٩٣٧

الأرض تولد من جديد

الأيام الفاسدة

غرقت في قاع النهر منذ أمدٍ بعيدٍ

لعل التيار يطهرها

حتى لا يتبقى منها ثمة أثر

فوق ضفاف النهر

حيث خطا الربيع بخفة

تزهر الزهور وينبت العشب

ومن هناك من ذلك البستان

تنبت

زقزقة عالية لمئات الطيور

تحتفل بالربيع

آه ، بذر البذور
إنه موسم بذر البذور
دعنا نكدح بعزم وقوة
حتى نُخرج الأرض لنا
سنابل القمح الذهبية

إنه وقتك أيضاً
يا شاعر الحزن والمعاناة
لكى تنزع أحزان أيامك الماضية
دع الأمل يحيا
فى قلبك الذى عانى كثيراً

لأن أرضنا التى ماتت يوماً
تحت السماء المتألقة
تولد من جديد .

التعاسة لم تعد سوى ذكريات
لأنه من قلب الأرض الدافئ

سوف تتدفق مرة أخرى
دماء محاربينا التي سالت .

عند سكة حديد شنغهاي - هانشو

٦ يوليو ١٩٣٧

نهض

نهض

من ذل عشرات السنين
من الجحيم الذي حفره له أعداؤه

جبهته تقطر دماً
صدره تكسوه الدماء
لكنه يضحك
يضحك بصورة لم يألّفها من قبل

يضحك

بعينين تتطلع إلى الأمام
تومض كما لو كانت تبحث
عن العدو الذي أسقطه على الأرض

نهض

وأصبح راسخ القدمين

وسيكون أعنف من كل الوحوش

وأحكم من كل الرجال

يجب أن يكون شامخاً هكذا

لأنه سوف يستعيد حياته

من موت أعدائه .

١٢ أكتوبر ١٩٣٧

من الأدب الصيني

الثلج يسقط فوق الصين

الثلج يسقط فوق الصين
والبرد يحاصرها

الريح
مثل نواح امرأة عجوز
تلاحق من الخلف
تنشب مخالبتها الثلجية
تتزع ملابس السائرين
بكلمات كقدم الأرض
وتدمر لا ينتهى
تأتى من الغابات
فى عربات خيل

وأنتم هناك يا مزارعى الصين
يا من ترتدون قبعات الفراء
وتواجهون العواصف الثلجية
ما هو قدركم ؟

سوف أخبركم
(فأنا أيضاً سليل مزارعين)
فمن وجوهكم المجعدة التى حفرها الألم
ألمس
سنوات وسنوات
من عناء الرجال
الذين سكبوا أعمارهم فوق المروج

ورغم ذلك
فأنا لستُ أسعدُ حالاً منكم
أهوى فى نهر الزمن
أمواج شقائه المتلاطمة

اعتادت أن تبتلعنى
ثم تعود وتلفظنى من جديد
فقدتُ أثمن أيام شبابى
فى الترحال والسجون
حياتى
مثل حياتكم
منهكة

الثلج يسقط فوق الصين
والبرد يحاصرها

فوق النهر، فى هذه الليلة الثلجية
داخل قارب كسيح بمظلة سوداء
قنديل زيت صغير، نوره يخبو ببطء
من يجلس هناك
مُنكَّس الرأس فى هذا الضوء ؟

آه ، أنت
امرأة شابة ، قدرة الوجه ، شعناء الشعر
لم يكن كذلك
منزلك
ذلك العش الدافئ السعيد
الذى حطمه حرقاً
عدو وحشى
أليس كذلك ؟ !
وأنت فى هذه الليلة
محرومة من حماية الرجال
الذين هم فى رعب الموت
غربوا وطعنوا بحراب الأعداء .

فى ليلة باردة مثل هذه الليلة
أعداد لا تحصى
من أمهاتنا المسنات
اجتمعن سوياً فى منزل لا وجود له

كفربساء
لا يعرفون
أين الغد
سوف يأخذهم
فطرق الصين
وعرة جداً
موحلة جداً .

الثلج يسقط فوق الصين
والبرد يحاصرها .

فوق المروج فى هذه الليلة الثلجية
فوق الأقاليم المطحونة بمشاعل الخراب
أعداد لا تُحصى من فلاحى التربة العذراء
فقدوا حيواناتهم التى ربوها —
فقدوا حقولهم الخصبة التى رعوها
احتشدوا سوياً

فى حقارة الحياة التى لا ترحم

فوق الأرض الجائعة

يحدقون فى السماء القائمة

ترتعد أذرعهم

توسلاً من أجل العون

آه ، آلام الصين وبؤسها

مثل طول هذه الليالى الثلجية وعرضها

الثلج يسقط فوق الصين

والبرد يحاصرها

آه ، أيتها الصين

لعل قصيدتى الواهنة

فى هذه الليلة الحالكة

تجلب لك بعض الدفء .

ليلة ٢٨ ديسمبر ١٩٣٧

عربة يد

فى المناطق التى يخرقها النهر الأصفر
وعبر عدد لا يُحصى من الأودية الجافة
عربة يد

بعجلتها الوحيدة

تخرج صراخاً يهز السماء الحزينة
يخرق الشتاء المقشعر والسكون المقفر
من سفح هذا الجبل
إلى سفح ذاك الجبل
حزن سكان الشمال
الصوت يجتاز عبر

فى ذلك الصقيع القارس ، وهذه الأيام الجليدية
حول القرى الصغيرة الفقيرة وداخلها

عربة يد
بعجلتها الوحيدة
تنحت طرقاً في طبقات الأرض الصفراء الشاحبة
تقطع الاتساع والوحشة
من هذا الطريق
إلى ذاك الطريق
تجمع معها
حزن سكان الشمال.

أوائل عام ١٩٣٨

الشمال

" ذات يوم قال لى شاعر من الأرض العشبية فى كيرجين إن
الشمال حزين "

نعم !

الشمال حزين

فمن الحدود العاصفة

تهبُّ رياح الصحراء

وتجتاح مروج الشمال الخصبة

تتزع منها مجد الفصول

تفرض امتدادات شاحبة من اللون الرمادى والأصفر

تكسوها بطبقة خانقة من غبار رملى كثيف

العاصفة العاوية

تسرع فى الأفق

تجلب معها الرعب

وبيجنون

تجرف :

السواحل المقفرة

المتجمدة من رياح ديسمبر الباردة

القرى ، سفوح الجبال ، ضفاف الأنهار

تُهيل الجدران والقبور

تكسوها جميعاً برداء من غبار البؤس ...

مسافر وحيداً

جسده يميل للأمام

يجاهد ليحمى وجهه يديه

من الرياح التى تعصف بالرمال

يلهث ، وبصعوبة يحاول التنفس

خطوة تلو الأخرى

يصارع ليتحرك ...

عدد من حمُر
عيونها حزينة
آذانها متدلية
تحمل أوزاناً ثقيلة
من المعاناة في هذه الأرض
أقدامها مجعدة
خطواتها مرهقة
من السير فوق أرض الشمال
وطرقه اللامنتهية المقفرة...

الجداول التي جت منذ أمدٍ طويل
قيعانها مزقتها آثار العجلات

شعب الشمال وأرضه
ظمأى
ظمأى للانتعاش بربيع الحياة
الغابات الذابلة

المازل الماواضعة
اأناأر باأسة
أأبعأر أأأ قبة السماء الرماأية المأظمة
وفى السماء
الشمس لا أرى
لا أألمأ سوى أسراب من أوز برى
أأأرب بأأناأأه السوداء
أأأأ بقلقه وآلامه
أفر من أهه الصأراء البارأة
صوب الأناوب أأأ أأأأى أوراق النأاأاأ بأأأأرة

نعم الشمال أأأأ
فالنهر الأصفر المأأ لأآاف الأمأال
أمواأه الموأأة
أأسو مسأاأا الشمال الشأسعة
أسأل من الفواأع والمأسى

آه ، الرياح والصقيع على مدار العام
صنعا مشهداً رهيباً
من المجاعة والقذارة

وأنا

ذلك الجنوبي الذي يقيم مؤقتاً في الشمال
آه ، كم أحب هذا الشمال الحزين
برياحه الرملية التي تلفح الوجه
وهواؤه البارد الذي يتسرب للعظام
كل هذا لن يكون مبرراً لألغنه
كم أعشق هذه الأرض التعسة
بامتداداتها اللانهائية وبراريها المتفجرة
ورغم ذلك تثير هيامي

أرى فيها

أجدادنا

يرعون قضمات غنمهم

ينفخون فى مزاميرهم
حتى تكسوهم ظلمة ليل الصحراء المقفرة
أعلم أننى أظأ
هذه الطبقة الطمية العجوز
حيث دفنت رفات أجدادنا

كانوا أول من شقَّ هذه الأرض بالمحاريث
منذ آلاف السنين
كانوا هنا

يصارعون الطبيعة التى علمتهم النضال من أجل الحياة
قاتلوا من أجل حدودهم
لم يهينوا أنفسهم ولو مرة واحدة
إنهم الآن موتى
أورثونا هذه الأرض

أعشق هذه الأرض المتعبة
بتربتها الفسيحة القاحلة

التي تعلمنا لغةً نقيّةً بسيطةً

كنقاء روحها

أؤمن أن هذه الروح وتلك اللغة

راسخة ، لن تنال منها العوارض

لن تندثر أبداً

أحب هذه المقاطعة التعسة

هذه المقاطعة العريقة

المقاطعة

التي أطعمت من أحبتهم

العالم يجب أن يعاني طويلاً

حتى يأتي زمن تتجلى فيه قيمة البشر .

٤ فبراير ١٩٣٨

حائكة الملابس

امرأة ترتق الملابس على جانب الطريق
يمرُّ الناس بها
يرتفع الغبار
يغطي منديل رأسها
يصبغ ملابسها

يبدأ رضيعها في البكاء
تجفف الشمس دموعه
لا تلاحظها
تفكر بصمتٍ في بيتها
الذي دمرته طلقات النيران
ترتق ملابس الناس في صمتٍ

وتترك عيون طفلها
- العيون الفقيرة الحمراء -
تحدق في السلة الفارغة

امرأة ترتق الملابس على جانب الطريق
الطريق بمتد بلا نهاية
تصلح جورب أحد عابري السبيل
وعابر السبيل يرحل .

حطة سكة حديد بكين - هانكو
فبراير ١٩٣٨

مواجهة الشمس

من قبور الماضي السحيق

ومن عصور الظلام

ومنذ أن عرف الموت تدفقه للبشرية

ومن الجبال السامقة النائمة

الشمس تدور نحوى

مثل عجلةٍ من نارٍ فوق التلال الرملية

من قصيدة سابقة «الشمس»

١ - أَسْتَيْقِظُ

أَسْتَيْقِظُ

مثل وحش نعسان

وحش جريح
في غابة جفّت وبُعْثرت أوراقها
من فوق صخرة باردة كالثلج
أكافح منذ أمد بعيد
حتى أفتح عينيَّ
وأرفع جسدي
وأنشد الأفق

وأرحل
من أقاليم الجبال البعيدة
أقاليم البراري
صوب هذه المدينة ذات الملايين
الذين يعملون بأيديهم
الذين يصيحون بأفواههم
الذين يسرون فوق شوارعها

وجسدي
جسدي المتخن بالآلام

سافر مع آلامه المبرحة
قطع مسافات طوال
وأنهكته الرياح والأمطار

ورغم كل ذلك
نهضت في النهاية شامخاً

أفتح النوافذ
وبعيني سجين أرى النور للمرة الأولى
أرى الفجر
آه ، الفجر هاهو حقاً
(من البعد

يبدو أنه قادم ؛ فصوت أناس يغنون)
عندها أقرر الدخول إلى الشوارع

٢ - في الشوارع

صباح الخير
أيها الشرطي ، يا من تقف عند مفترق الطرق

ملوحًا بذراعيك في أكمامهما البيضاء

لتُسِيرَ حركة المرور

صباح الخير

أيها الخضرى ، يا من تأتى من ضواحي المدينة

حاملًا سلالاً ممتلئة بالخضروات

صباح الخير

يا من تلقى الشوارع

بأرديتكم الحمراء

هلموا نظفوا الطرق

صباح الخير

يا ربات البيوت الشبات، ذوات البشرة السمراء الداكنة

أحضرن سلالكن ، كن أول من يصل للأسواق

أنا لا أصدق

أن أيًا منكم قد أمضى ليلة

كالتى أمضيتها أمس

مطارداً من الرياح والأمطار التى لاتعرف اليأس

واقعاً فى شرك كابوس لانهاية له
جميعكم نتم أفضل منى

٣ - أمس

أمس
فوق هذه الأرض
كانت آمالى المثيره للشفقة
دواءً ناجعاً لآلامى
كنت مثل أولئك الأرامل
اللاتى يرتدين ملابس الحداد
ويجترون ذكرياتهن المثيره للشفقة
لداوة آلامهن

أمس
فكرت فى وطنى
وكأنه " رضيع مريض "
عانى الآلام المبرحة

لم يمر يوم
لم أطل النظر
بعيون زائغة
صوب هذه الأرض أبدية الألم
لم يمر يوم
دون أن أصفى
بآذان مزهولة
لآهات المعاناة المتواصلة فوق سطحها

أمس
حبستُ نفسي
في سجنٍ من تخيلي
تحيطني أسوار رمادية عالية
بلا صوت
تتبع تلك الأسوار
مشيتُ بجوارها ... ومشيتُ
روحي

ترنمت
ليلاً ونهاراً
مراراً وتكراراً
بأنشودة حزينة عن مصير الجنس البشرى

أمس
عدوتُ بطيشٍ
بين الحقول المظلمة الناعسة
وفى البرية حالكة الظلمة
حتى بلغتُ قممَ الجبال
وارتميتُ فوق صخرة أرجوانية
وذرفتُ دموعاً حارة
بكيت لأجل زماننا

لكن الآن كل شيء جيد
الحزن مضى وولّى

٤ - شروق الشمس

الشمس أشرقت
تظهر المدن من بعيد حيث
الكهرباء والفولاذ

اقتباس من قصيدة سابقة «الشمس»

الشمس أشرقت
من خلف البنايات العالية البعيدة
تلك الجبال التي شُيّدت من الأسمنت والفولاذ
بمداخلها التي بالمئات
بأعمدتها الكهربائية التي بالآلاف
بقمم أسطحها التي بمئات الآلاف
التي تتشابك جميعها
كغابة كثيفة شديدة النمو

عند المحيط الباسيفيكي
عند المحيط الهندي

عند البحر الأحمر

عند البحر المتوسط

في بواكير آمالي المتوهجة نحو العالم

في شبابي عندما أبهرت فوق بحور زرقاء لحدود لها

كم رأيت شروق شمسٍ جميلة

لكن في هذه اللحظة

في هذه المدينة التي أتنفس فيها

المدينة التي تزفر رائحة الكيوسين

رائحة القطران

المدينة التي تفيض بالروائح المتنوعة

التي تكشف عن جسد حديدي

جسد معدني

جسد كهربى

المدينة التي تستقبل بأذرع مفتوحة

وبالرعاية الرقيقة "بزوغ الفجر"

أرى شروق الشمس

أكثر جمالاً من أى شيء آخر

هـ - أغنية الشمس

نعم !

الشمس أكثر جمالاً من كل شيء
من العذارى الجميلات
من بتلات الأزهار لحظة تشربها الندى
من الثلج الأبيض
من البحار الزرقاء

الشمس جرم سماوى ذهبى أحمر
جرم رائع
جرم متفتح

هويتمان^(١)

ألهمة الشمس
وبرؤيته التى فى اتساع البحر
صاغ أشعاراً .

(١) وولت هويتمان (١٨١٩-١٨٩٢) شاعر أمريكى . "المراجع"

فان جوخ^(١)
ألهمته الشمس
وبفرشاة نارية
غمسها فى ألوان مشتعلة .

رسم مزارعين يحرثون الأرض
رسم زهور " عباد الشمس " .

دانكان^(٢)
ألهمتها الشمس
وبرسالتها النبيلة
نقلت إلينا ألحان الطبيعة .

أيتها الشمس
أنتِ الأعلى

(١) فان جوخ (١٨٥٣ - ١٩٨٠) : رسام هولندى يعتبر أحد أعظم الرسامين فى جميع العصور . " المراجع "
(٢) دانكان (١٨٧٨ - ١٩٢٧) : راقصة أمريكية شهيرة . " المراجع "

أنتِ الأكثر إشراقًا
أنتِ تحمرين مثل الدم .

الشمس
تجعلنى أفكر فى الثورة الأمريكية والفرنسية
" الحرية ، والعدالة ، والإخاء "

فى الديموقراطية
فى النشيد القومى الفرنسى
فى واشنطن ، ولينين ، وشن يات صن^(١)
فى كل الأسماء التى على شاكلتهم
الذين خلصوا الجنس البشرى من البؤس

نعم !
الشمس جميلة
خالدة

(١) شن يات صن (١٨٦٦ - ١٩٢٥) : سياسى وزعيم ثورى صينى ، مؤسس أول
جمهورية صينية (١٩١١ - ١٩١٢) . " المراجع "

٦ - سطوع الشمس

شروق الشمس

الشمس تسطع فوق رؤوسنا

رؤوسنا التي انحنت طويلاً

رؤوسنا التي لم تعرف النظر إلى أعلى

الشمس تسطع فوق مدننا وقرانا

التي طالما صمتت تحت وطأة الاغتصاب

الشمس تسطع فوق حقولنا وأنهارنا و جبالنا

حيث أغدقت أرواحنا المعذبة في الألم ردحاً طويلاً

اليوم

أشعة الشمس الرائعة

توقظنا من اليأس

من كفن الأبخرة السامة،

من معاناتنا المستمرة

توقظ مدننا وقرانا

من الضباب الذى يحجب جنونا لا ينتهى
توقظ حقولنا ، وأنهارنا ، و جبالنا .

رفعنا رؤوسنا الثقيلة
من أرض التبلد
سويًا
صرخنا إلى السماء
انظري إلينا
نحن
نضحك مثل الشمس !

٧ - تحت الشمس

" أيتها الشمس
انظري إلينا
نحن
نضحك مثلك !"
على الجانب

جندى جريح
يستند إلى عكازه الخشبي
يسير بامتداد حائط
يتقدم بخطوات واسعة
الشمس تسطع فوق جبهته
تسطع فوق وجهه البسيط المبتسم
يسير إلى الأمام خطوة تلو الأخرى
غافلاً أنى أراقبه من بعيد
يقترّب منى
بملابسه العسكرية الرمادية يزينها صليب أحمر
هذا الشكل النحيل تحت الشمس
أشعر أنه أكثر روعةً من نوط نابليون البرنزي

الشمس تسطع
في السماء
فوق المدينة

البشر فى الشوارع
كثيرون ، كثيرون
ورغم أنهم لا يُحيُّونى
إلا انه بمجرد أن أسير نحوهم
وأرى كلاً منهم يمرُّ بقربى
لم أعد أشعر
أنهم غرباء

الشمس تسطع فوق وجوههم
تسطع فوق :

وجوه الشباب المتألقة
وجوه العواجيز المجعدة
وجوه الفتيات النضرة
وجوه الجذات العطوفة
كل هذه الوجوه
تجهمت أمس
لكن اليوم تبسم

فى بهاء الشمس
يجيئون ويروحون
كانهم مدفوعون برغبة مشتركة
وجوههم المبتسمة
تبدو كأنها تقول فى تناغم:
" نحن نحب هذا اليوم
لا لأننا لانرى معاناتنا
أو لأننا لا نعرف الجوع والموت
نحن نحب هذا اليوم
لأنه أحضر لنا
أكثر الأخبار ثقة
عن الغد الرائع" .

ضوء الشمس
يتألق فوق الجسر الحجرى القديم
بضع فتيات صغيرات
آه ، إنهن رمز السعادة

بحقائبهن خلف ظهورهم
فوق الجسر الحجري
تحت الشمس
يغنين أغاني عذبة
" نحن ملائكة
أصحاء وأنقياء
حُلمنا كان يوماً
شاباً شجاعاً
يمتطي خيولاً حربية
يجول عبر البوادي
أو يطير بالطائرات
ليلحق بطيور السماء " .
(أغانيهم تتوقف كما لو كانوا يستجدون صدقة)
الآن
يغنون من جديد
في ميدان المعركة
بشجاعة يسحقون العدو

بينما نحن فى الخلف
نزودهم بالطعام والشراب
فى أحد الأيام سوف ننتصر
وبسعادة نجتمع سوياً
أغانيهم
رخيمة
تسطع الشمس فوق صدورهم
تبرز للأمام فى كبرياء
سواعدهم العارية
جباههم النيلسة
تتألق فى شرف
أغانيهم تنساب إلى الجانب الآخر من الجسر".

ضوء الشمس

يغمر الشارع

وفى أحد جوانبه

مجموعة من العمال

بملايسهم الملطخة بالسخام
يغتسلون بضوء الشمس
يحملون مكينة
يومض ضوء أبيض من حافة معدنية صلبة
الشمس تسطع
فوق وجوههم التي يكسوها العرق
كلما تحركوا للأمام خطوة
يطلقون صوتاً بطيئاً
هياف - هو
هياف - هو
نحن عمال
كادحين
وُلدنا في مناطق فقيرة
نشأنا على الأعمال القاسية
مشغلون طوال العام في سبيل المأكل والملبس
طعامنا لا يكفي أن يملأ بطوننا
ملابسنا لا تكفي للدفء

هياف - هو

هياف - هو

منذ ١٣ أغسطس^(١)

يهاجم العدو

يتصف المصانع بالقنابل

كل شيء يتعرض للسلب والنهب

ملايين العمال

يتضورون جوعاً

يُهيمون على وجوههم

نحن في المؤخرة

يجب أن نحفر عمالنا

أنتجوا من أجل إنقاذ الوطن

لا تدخروا وسعاً في حرب مقاومة اليابان

يزناً ما سوف نتصر

(١) قامت القوات اليابانية بمهاجمة الأرض الصينية واحتلالها في ١٣ أغسطس عام

١٩٣٧ "المراجع"

وعندها سوف يكون عندنا طعام وملبس

هياف - هو

هياف - هو

يطلقون بلا انقطاع

هياف - هو

يدلقون عند منعطف

ضوء الشمس

يغمر ساحة التدريب العسكرى

فى هذه الساحة

آلاف الجنود يرتدون زيًا موحدًا من القش

يتمرنون على الجنديّة

الخوذ فوق رؤوسهم

والخراب على بنادقهم

تومض فى الشمس

فى الصمت المهيّب

ينتظرون

أمرًا لكي يتقدموا

الآن بدأوا في التقدم

وكلما تقدموا خطوة

أسمع

واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة

واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة

جئنا من الحقول

جئنا من القرى الجبلية

عشنا في أكواخ من القش

تنفسنا في زرائب الخنازير

حرثنا الحقول

الحقول هي حياتنا

لكن اليوم

وصل العدو إلى قرانا

احترقت أكواخنا التي من القش حتى نهايتها

حيواناتنا افترست

آباؤنا ذبحوا

نساؤنا اغتصبين

لم يعد لدينا مناجل أو معازق

لم يتبقَ لنا سوى الرصاص والبنادق لنحملها

يجب أن نستخدم حرايبنا

لنستعيد حقولنا

لنعود إلى قرانا

لنحطم أعداءنا

أينما زرع العدو قدمه

سوف تتدفق دماؤه

واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة

واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة

آه ، ياله من صدام سوف يكون .

٨ - اليوم

اليوم بامتداد الطرق المشمسة
الهجوم قادم
أنا لن أنكس رأسي بعد الآن
أو أسير يداي في جيبي
أردد لحن الوحدة
وأنتطلع للسحب التي تذروها الرياح
أو أسير على الأرصفة ذهاباً وإياباً دون هدف

اليوم
وسط الحشود
تحت الشمس
لم أعد أبحث عن الوجوه
التي طالما وُطئت بالأقدام مثلي

اليوم
الشمس تداعب خدي

الذى تدفقت فوقه دموع الليالى الماضية
تداعب عيني المرهقة من كثرة التحديق فى عار العالم
تداعب شفتى التى بُحَّتْ من البكاء على العدل
تداعب روى الشابة التى شاخت
تداعب مفاصل ظهري التى انحنت

اليوم
أسمع الشمس تقول لى
" تعال لى
من الآن
يجب أن تعرف السعادة "
وعندها
مفتوناً بميلاد هذا اليوم الجديد
أستعذب نداء النفير البعيد القادم من خلف المدينة فى الصباح الباكر
أستعذب تدافع الحشود
أستعذب صوت الأجراس والطبول التى تمتد بطول الشارع
أستعذب مشهد فرق السيرك
عندما أرى دوران هؤلاء البدائين موفورى الصحة

أبدأ فى استعذابهم بعمق
بنفس العمق الذى أستعذب به الشمس

اليوم
أشكر الشمس
لأنها أعادتني لطفولتي .

٩ - أتوجه نحو الشمس

أندفع للأمام
بعاطفتي القديمة
الشمس فوقى
تسطع بأشعة أكثر قوة من أى شىء آخر
توسع لحمى فوق جسدى
بإلهامها المتوهج
وصوتى الأجلش
أغنى
" وهكذا ، صدرى

شُقُّ بأيديها النارية
روحي الفاسدة
انتزعت بواسطة فيضها -
في هذه اللحظة
كل ما رأيته وسمعت جعلني
أشعر بفيضٍ من عاطفة لم أشعر بها من قبل
حتى إننى قد أرحب بالموت في هذه اللحظة المجيدة .

مدينة ووتشانغ

أبريل ١٩٣٨

أحب هذه الأرض

لو كنت طيراً
لغردتُ بملء صوتي
لهذه الأرض التي تضربها العواصف
لهذا النهر الذي يمجج بالأحزان
لتلك الرياح العاصفة التي لا تعرف الصمت
لذلك الفجر الذي يأبى التوقف فوق الغابات
وبعدها للموت
حتى وإن تعفن ريشي في التربة

لماذا تفيض عيوني بالدموع ؟
لأنى أحب هذه الأرض .

١٧ نوفمبر ١٩٣٨

شحاذ

فى الشمال

الشحاذون يجيئون ويروحون على ضفتى النهر الأصفر
يجيئون ويروحون على جانبى السكك الحديدية

فى الشمال

الشحاذون بأكثر الأصوات إيلاماً
يصرخون بمعاناتهم
يقولون إنهم جاءوا من مناطق مدمرة
أو من ساحات المعارك

الجوع والمجاعة أشياء مخيفة
يجعلون الكبار ينسون عطفهم
يُعلّمون الصغار كيف يكرهون

فى الشمال
يستخدم الشحاذون البلاهة والتحديق
ليجمدوك بأعينهم
حتى ترى أى شىء تأكله
كالطريقة التى تنتزع بها أظافرك بأسنانك

فى الشمال
الشحاذون
يمدون دائماً أيديهم
السوداء كالسخام
ليسألوا عن عملة نحاسية أو اثنتين
من أى فرد
حتى من الجنود
الذين فقدوا النحاسية التى تحمل أسماءهم .

سكة حديد - لونج باى
ربيع ١٩٣٩

شارع

عشت يوماً في هذا الشارع
مع الذين اقتلعتهم صفارت الإنذار الحربية من مدنها
أطفال ، نساء حوامل ،
رجال مرضى ، عجائز مصابون بالربو ،
سيدات مسنات يجررن أطفالاً ، ...

الأيام تمضي في فوضى
أعداد لا تحصى من البشر شحنوا في عربات نقل
إلى هذه المدينة الصغيرة
الشارع أصبح يعجُّ باللاجئين والجنود المجروحين ،
والشباب الذين انتزعوا من مدارسهم
الهواء يطنُّ باللهجات المختلفة المتعددة

الشارع تغير ، الحرب جعلته يزدهر
شُيِّدت على جانبيه أكشاك لبيع كافة أنواع المنتجات
تحولت محلات البوطة إلى أماكن لتقديم الطعام ،
تحولت دكاكين البقالة إلى مواضع للنوم
تحول المنزل المواجه لبيتى إلى مستشفى مؤقتة

فى أحد الأيام ، لوئت أجنحة سوداء سماء هذه المدينة الصغيرة
أرسلت إحدى القنابل المغيرة كوارثها إلى المدينة
أمطر العدو الشارع بالموت والدمار
تركت المدينة للخراب

انظر ، سطح هذا المنزل تمزق
حوائطه لن تجتمع ثانية
الآبار تختنق بالحطام
العوارض الخشبية اشتعلت وتفحمت

فر البشر جميعاً من هذه الكارثة
(من يهتم أين ذهبوا ؟)

ولكن انتظر .. هناك إنسان سبق أن قابلته
إنها فتاة شاركتني هذه الأحداث

تمر في الشارع
تحييني كأنها مرتاحة البال
شعرها قصٌ قصيراً ،
وساقاها كُسيت بلفافات الساق العسكرية
إنها بالفعل ترتدى الملابس العسكرية الخضراء .

قويلين

ربيع ١٩٣٩

يموت للمرة الثانية

١- النقالة

عندما استيقظ
كان مُمدًا فوق نقالة
يعلم أنه مازال حيًا
اثنان من زملائه يحملانه
لا ينبسان بكلمة

الهواء مُثقل برياح الشتاء الباردة
السحب معلقة منخفضة ، و تتحرك ببطء
وبصمت تهز الرياح أعالي الأشجار

كانا في عجلة
يحملان النقالة

عبر غابات الشتاء

قلبه الآن فى سلام
بعدهما عانى الآلام المبرحة
مثل ساحة المعركة التى شهدت مؤخراً صراعاً مريراً
هى الآن فى سلام أيضاً

دماؤه

تسرب من الضمادات التى تحتضن ذراعيه
قطرة تلو الأخرى
تساقط فوق طرق الوطن الشتوية

لكن هذا المساء

فى الاتجاه المعاكس لاتجاه النقالة
هناك انتشار لجنود أكثر مما سبق عشرات المرات
ومع خطواتهم التى تعد بعشرات الآلاف
سوف تمحى آثار دماؤه المتساقطة
التي تركها خلفه

٢ - المستشفى

أين ذهبنا بنادقنا ؟
ملابسنا التي سُبِكت بالدماء والرمال ؟
خوذاتنا ؟
نرتدى ملابس قطنية عليها صليب أحمر
ممددين
وسط أجساد بشرية لا تُحصى
شُوهِت بالأحماض الآكلة والغازات السامة
في أعيننا خوف أسود
فوق شفاهنا أنين لا ينتهى
الأيام تأتى وترحل دون حصرٍ
مثل مجيء ورحيل مواكب التوابيت السوداء
حيث نوجد
الآلام
لا تفرق بيننا

فكل منا
لا يملك سوى حياته

قاوم انقضاض العدو
تشرب نيرانه القاتلة
سُفكت دماؤه
فوق الأرض التي دافع عنها
والآن أصبحنا ممددين
قيل لنا لقد نلتم مجدكم
ولكن لم يكن هذا ما نشده
فنحن ممددون وساحة المعركة لاتزال فى قلوبنا
ذكرها يفوق ذكرى القرى التى نشأنا بها
كنا نفضل
أن نهاجم وسط لهيب المعارك
لكننا الآن
أصبحنا قطيعاً من الحيوانات المقيدة
نفرش الأسرّة الحديدية
نتظر أن تنتهى آلامنا ؟
حتى نحقق أحلامنا ؟

٣ - كفان

فى وقت محدد من كل يوم
تأتى الممرضات بأرديتهن وكاباتهن البيضاء
يجئن ويذهبن فى صمت
يحللن ضمادات شاش الجرحى
وينعومة يمررن فوقها قطعاً من قطن تشبع بصبغة اليود
ينظفن الجراح المتقيحة والدماء
أيديهن الرشيقة تداوى وتواسى
لن نجد زوجات على هذا النحو
حتى أخواتنا لن يكن بمثل هذا النحو
ينظفن القيح والدماء ، ويضمدن الجراح
يستخدمن كل إصبع من أصابع أيديهن
يستخدمن هذه الأصابع الطاهرة النحيلة
وفوق أحد هذه الأصابع العشرة هناك تآلق ذهبى
ينعكس ضياؤه فوق جزء خاص من قلوبنا
يرحلن دون ثرثرة
ولكن بعد رحيلهن أتأمل كفى

هاتان الكفان اللتان حملا يوماً فأساً ورفعا يوماً سلاحاً
اللذان صارتا قاسيتين من العمل الشاق
الكفان اللتان نبتتا من ذراعين تحملاً الجراح
أنظر ليدى وأتذكر أيديهن
أتأمل و أتساءل
أتأمل و أتأمل
آه ، يا للعجب من تصاريف ذلك القدر
يجعل هاتين الكفين المختلفتين تلتقيان سوياً

٤ - الاستشفاء

الأيام مرت كقبض الرياح
ترك المستشفى
مثل مجرم يغادر السجن
جسده حر من الملابس القطنية الثقيلة
يرتدى زياً رمادياً خفيفاً
لازالت شارة الصليب الأحمر على ثوبه
الحرية ،

أشعة الشمس ،
ارتدى العالم ثوب الربيع
أعداد لا تُحصى من البشر تموج بها الشوارع
يشعر أنه غريب بينهم رغم أنه فى وطنه
وفجأة تضرب الشمس الشوارع
يستيقظ مروعا من سباته العميق
الحياة تتألق فى سرعة
البشر يمضون حوله فى خطوات مسعورة
وهو لا يزال بمفرده يكبله ذلك الشعور بالتعب
لم يلاحظه أحد
جندى كان جريحا ،
واليوم شفيت جراحه
يشعر بالسعادة
لكنه يتنبه فجأة
لمعنى شفائه
يدركه الآن ،
فقط فى هذه اللحظة

إنه جندي

والجندي يجب أن يعاني من الإصابات في المعركة
وعندما يشفى يجب عليه أن يعود إلى ميدان القتال
أفكاره تطارده في سيره

يشعر أن خطواته غير طبيعية

فوجهه الشاحب يبدو فظيماً

البشر يمرون به ،

لا يرى أيًا منهم

الآلام التي تعلو ملامح وجهه

باستثناء شمس الظهيرة

التي ترسل أناملها الحانية المضيئة

لتهدئ من نظرتة الآسفة ووجهه السقيم

وجهه الضاحك المخضب بالآلام

٥ - مشية كبرياء

يرتدى زياً رمادياً عليه شارة الصليب الأحمر

سترته علقت على كتفيه ،

أكمّامها تتدلى فى ترهل
يسير ليلاً فى أحد الشوارع الواسعة بالمدينة
يسير فى شوارع المدينة الواسعة التى تصيبه بالدوار

فمن كل صوب وحذب: أنشطة البشر ، أصوات الحشود
أصوات السيارات ، أصوات الأبواق ، صفارات الشرطة
هنا صُدم ، ودُفع ، وطُعن
هنا فوق الرصيف الناعم
هنا تحت الأضواء المبهرة
هنا فوق الطرق الممهدة
هنا بمحاذاة مواكب السيارات حديثة الطراز
هنا فى مواجهة السيدات اللاتى يرتدين ملابس جميلة

آه ، كم هو جلى بينهم فى ملابسه الرثة
ورغم ذلك يطيل خطوته بكبرياء
(لأنه يرتدى رداء الفخر)
يشعر أن ذلك حقه

أن يسير بهذه الهيئة عندما يخرج للعالم
وحق من هم على شاكلته فقط
أن يسيروا في هذا العالم على هذا النحو

ويقوم بإعداد نفسه للمشى
ذقنه لأعلى ، وخطواته واسعة مستقيمة
يظن أن العالم ينظر إليه وهو يسير
وجهه يغمره ضوء كهربى
يعكس حرجاً يعتريه
يشعر بخوف من كل أولئك البشر
الذين يظن أنهم قد أدركوا السر الذى يجيش بقلبه
لكن واقع الأمر أن أحداً لم يلاحظه على الإطلاق

٦ - الأرض الزراعية

فى يوم جميل مشرق
قادته خطواته إلى الأرض الزراعية
كان شيئاً دعاه إليها

اليوم تسير قدماه
فوق الأرض المحروثة بتربتها الناعمة
يشعر بسعادة لا توصف
يخلع نعليه
يغرس قدميه فى قناة ضحلة
يداعب يديه الماء المتدفق حوله
فقد عاش فترة داخل السجن
وعاش الأيام التى تحكمها شارة الصليب الأحمر
وتركت له هذه الأيام
ذكريات سوف يحكمها أيضاً شارة الصليب الأحمر
ولكن اليوم يجب أن يعود لهذه الأرض الزراعية
كما لو كانت المرة الأخيرة
يبحث عن شىء ما كما لو انه يجذبه
ذلك الشىء الذى لا يعرفه هو نفسه
يرى حقول الأرز
يرى المزارعين
يرى ثيراناً تجر المحاريث

آه ، إنها جميعاً متشابهة
متشابهة فى كل مكان
يقول الناس إن هذه هى الصين
بأشجارها الخضراء وأراضيها التى يكسوها العشب
ينحون جانباً الجدران الطينية
وتلك المنازل البسيطة المكسوة بالقرميد
يفكر فى البشر الذين يقولون إن هذه هى الصين
يمشى ويمشى
ياله من يوم !
إنه الآن سعيد ، سعيد بنشوة
حتى احتفالات الربيع لا تجلب له هذه السعادة
كل شىء يتألاً فى ضياء اليوم
كل موضع يتألق فى ضياء اليوم
يبتسم لمزارع منهمك فى عمله
إنه لا يعرف لماذا يبتسم
أو هل لاحظ المزارع ابتسامته أم لا ؟ !

٧ - ملحمة

بطول الطريق الممتد صوب الضواحي
على الطريق المحدد بالأشجار
يسير فى ظلال كثيبة
يستظل من وهج أشعة الشمس الحادة
يرى بضع عربات تجرها أحصنة رشيقة
يجلس داخلها
بعض الفتيات والفتيان شديدى التألق
من شفاههم تتدفق موجات من الضحك
تتصارع دردشات جهورية ،
وجدتها غير مريحة
سار مثل عجوز محطم
وبيطاء اقترب من حديقة
وفى مواجهة مدخلها
بالقرب من بوابة رخامية مقوسة
رأى جندياً مشلولاً
فجأة باغتت قلبه مشاعر قوية

بدأ عندها فى التفكير
ربما كان هذا الرفيق المشلول
أشجع من أى فرد آخر،
ربما تمنى أن يُدفن فى ساحة المعركة
لكنه الآن ممدد ينوح
ينوح ممدداً
لكى يمضى سنوات عمره الباقية
آه ، من يملك قلباً يستطيع النظر لمثل هذا
آه ، إن من يرى هذا
لا بد أن يشعر بالغضب يفور فى قلبه
دعنا نذهب ونقاتل ثانية
دعنا نذهب ونموت بسعادة فى ساحة المعركة
لا تدعنا نعود بساق وحيدة
نبكى وننوح فى مواجهة كل فرد
نمدُّ كفاً نحيلاً قذراً
نتسول الشفقة والصدقة.

٨ - تبدل

نزع ثوبه الرمادى ذا الصليب الأحمر
وارتدى ثانيةً ملابس الميدان المموهة التى انتزعت منذ أشهر
أين الدماء التى كانت تصبغها ؟
أين الموضع الذى اخترقه الرصاص ؟
جميعها أصلحت

عندما ارتدى ملابس الميدان شعر بنشوة تغشى قلبه
نشوة تفوق ذلك الشعور الذى شعر به عندما ارتدى ذلك الزى للمرة الأولى
يشعر أن ملابس الميدان هذه والذى الرمادى ذا الصليب الأحمر
قد ارتبطا منذ أمد بعيد
وسوف يبدل ارتداءهما للنهائية
فهذا ما يجب أن يكون عليه الأمر
للجندى .. له

فقبل تحرير وطنه
يجب أن يكون هذان الزيان رايتين له فى الحياة
وهاتان الراياتان يجب أن تحلقا عاليًا
ترفرقان فوق أرض الوطن المسجون

٩ - وداع

مدفوعاً بصوت النيران التي تدوى
مدفوعاً بصوت النفير الذي يوقظ كلَّ مَنْ في الدروب
مدفوعاً بصوت هدير الحشود التي على جوانبها

يسير فوق الطريق الذي مهدته آمال البشر
يسير فوق الطريق الممتد من عالم اليوم إلى عالم الغد
يسير فوق الطريق الذي سوف يتذكره من سيأتى بعده ويسير فوقه
صدره متفتح

خطواته منظمة

فقد بدأ من نقطة تلاقى ثقة النفس مع الكبرياء
قلبه لا يفكر فى شيء سوى المجد
لا يفكر فى شيء سوى السعى وراء الشرف
لا يفكر فى شيء سوى الترحيب بالموت فى مساعيه الشريفة

١٠ - تأملات

أنت لاتعرف
ما الموت ؟

أن تموت هو ألا تكون
وأن تعيش هو أن تكون
فالطيور والحشرات والنباتات
يتغير ريشها وقشورها
فى حياتها
ما المغزى ؟
ماذا يعنى كل هذا ؟
إنه لكى تكون جندياً بمعنى الكلمة
يجب أن تمنح حياتك للمعركة
أن تموت على ضفاف النهر
أن تموت فى الأحرار
أن يتجمد جزعك و يتيسر من الندى البارد
أن تتحلل جثتك فى قلب الأعشاب البرية
كم من الأجيال مضت
ضحى الإنسان فيها بحياته
ليخصب التربة
واستخدم التربة

ليقيم أود حياته
مَنْ منا يستطيع أن يفرّ من قانون الطبيعة هذا ؟
وما الخطأ في أن نموت من أجل هذا ؟ !

نحمل بنادق فوق أكتافنا
تأرجح للأمام والخلف
نسير فرادى وطواير

ألم تُبتل قلوبكم يوماً
بشيء أقوى من الحب ؟
ألم تشعر يوماً
أنك عشت حياتك ؟
وأنك قد يرضيك أن تموت في ذلك اليوم
وأن هذا الموت قد يكون
من أجل من لا تعرفهم
من سوف يأتون بعد ذلك
ومن أجل هذا قد تكون حياتهم أسعد من حياتك .

كل المجد
كل أناشيد المدح
ما قيمتها ؟
إن لم نفكر فى الموت من أجل رسالتنا المقدسة
وتلك الرسالة فى النهاية ،
أليست جزءاً من رسالة البشر ؟

١١ - تقدم للأمام

تقدم للأمام ، كن شجاعاً
ثبّت حراب رفاقك فى الجيش
اجمع آلاف الأرواح
فى هدف واحد عام
لكى تناضل لتحرير الوطن
ماذا هناك لنخشاه ؟
بعد أن أدركنا مجد الموت فى ساحة المعركة
تقدم للأمام ، كن شجاعاً
صوب الأماكن التى تتساقط فوقها القنابل بغزارة

صوب الخنادق التى تبصق رصاصها خارجاً
انظر كيف يبدو العدو كالزنبق الجبان
إنه يرتعد حتى قبل أن تصله أصوات تدافعنا للتقدم
تقدم للأمام ، كن شجاعاً
فالعار والذل
لا بد أن نحضرهما له فى النهاية
يجب أن نتزع من أيدي أعدائنا
مصير الوطن
فهذا الكفاح المقدس
سوف يمنحنا حريتنا وسعادتنا ...
تقدم للأمام ، كن شجاعاً
هذا هو يوم المجد
منح لنا
لنستعيد حياتنا
يجب أن نصارع صعباً لا تلين
أن نكون أشداء وأقوياء
رفقاء السلاح يشبتون حرابهم
كن شجاعاً، تقدم للأمام

١٢ - السقوط

كان الأمر سريعاً جداً
لا يسمح للحظة تفكير
لحظة مفاجئة
كومضة برق
أو انفجار رصاصة
لثانية .. ولآخر مرة
تخترق جسده
تنزع حياته
يرحل عن هذا العالم
وفي النهاية
يُقتطع بفأس هائل
مثل شجرة سقطت
هذه النوافذ التي رأى منها العالم
تلك العيون التي فاضت يوماً بدموع البهجة
سوف يغلقها للأبد

إنه لا يستطيع أن يفكر فى شىء على الإطلاق
فوالدته قد ماتت
وليس لديه زوجة
كان الأمر بهذه البساطة

جندى
لا يعرف شيئاً عن كثير من الأشياء
يعرف فقط
أنه كُتِبَ عليه الموت من أجل حرب التحرير
وعندما سقط
كان كل الذى يعرفه
أنه سوف يمدد فى تربة وطنه
لأن البشر
الذين يعلمون أكثر منه
قد أخبروه بهذا

بعد برهة سوف يأتى
رفقاء سلاحه للبحث عنه ثانية

هذه المرة سوف تكون الأخيرة

ولكن

ما سوف يحضرونه لن يكون النقالة

بل جواريف حفر

سوف يختارون أحد المواضع دون تحديد

موضع دافع عنه يوماً بحياته

ربما لن يكون بعيداً عن ضفة النهر

سوف يحفرون قبراً ضحلاً

وبعد أن يغطي الطمى الممزوج بعشب الربيع

جثته

سوف يترك لهذا العالم

إحدى ربوات الأرض التي لا تحصى

المبعثرة مثل النجوم فوق أرض الوطن

تلك الربوات
لا يستطيع أحد أن يميز أسماء موتاهما
حتى وإن استطاع
فما المغزى!؟

نهاية ربيع ١٩٣٧

البرارى المقفرة

آه ، كم يحجب الضبابُ البرارى المقفرة ...

المرء لا يستطيع أن يرى عبر الأفق الرحب

ما يقف تحت السماء الشفافة

أشجار الصنوبر تختفى

و ما وراء تلك الأشجار

وفى المواجهة

تلمح الجروف الطباشيرية بصعوبة

وتدرجياً تتناقص

ملامح الطريق المتعرج المظلم

وعلى جانبيه

الحقول الجافة التى تتألم

تلك الحقول التى تسكن القفار
تكسوها كتل التربة المقلبة
وخليط من الأعشاب البرية الجافة
وسيقان الحبوب المتعفنة
وفى ذلك الاتساع
حدود من اللونين الأبيض والرمادى
هنا وهناك
يبرز تناغم لوني
يتدرج بين لون الشاى المحترق والأصفر الداكن
باستثناء بضع بقع من اللفت والخضروات
تجربها غابات بيضاء
تاركة رقعاً من الخضرة
تزين
هذه الصورة الرتيبة الكثيرة
للريف المتواضع
وهذه البرك
التي عانت طويلاً من الجفاف

أوشك مأوها أن يختفى
وفي الطبقة الرقيقة البيضاء الصلدة
تتلوى بضعة خطوط بنية شاحبة
خنادق متمردة
تحاصر الطحالب المائية وأوراق اللوتس
التي كانت يوماً خضراء وافرة النماء
مضى وقت طويل منذ أن أبتلعها المياه
ماذا بقي منها ؟
جذوع مغمضة عوجاء
تقف بعناد
في الأبخرة المتصاعدة ببطء من البرك
منحدرات الجبال تهوى في المواجهة
الطريق يلتف حولها
يستمر صعوداً وهبوطاً
ليختفى داخل الأخشاب المتناثرة
فوق المنحدرات

وعلى جانبي الطريق المتدرج بين الرمادي والبنى
تنعكس الكآبة والخراب
باستثناء بضع روابٍ خضراء متناثرة
وألواح حجرية سوداء
أوشكت أن تدفن في طي النسيان

كل شيء
أصبح بارداً ومهجوراً

آه، الطريق الملتوى
البشر فوقه يروحون ويجيئون
في كل اتجاه
ورغم ذلك يتبعون نفس الظلال
لينتهوا إلى نفس المصير

في الطريق المواجه ،
الوعر الحزين

يكمن المرض والكوارث و الموت
لأولئك الذين يهيمون فى البرارى
ومنهم من لم يذق السعادة يوماً فى حياته

لا ازال أشعر
أن برارى الشتاء
قريبة منى
قشعريرتها تجمد عظامى
كم سرتُ فوق الجسور الوعرة
وبطول حواف البرك المقفرة
وسفوح الجبال البنية والسوداء والرمادية
ومع كل خطوة حمل ثقيل يأخذنى للأسى
مثل جاموس عجوز انتهت من حرث الحقول
تحمل فوق كاهلها أحمال من ضجر

آه ، من الضباب
أبيض ، رمادى ، كثيف

يمتد أمامي
خط واحد قوى أعمدته تصطف الواحد تلو الآخر
تنتشر أمامي
باتساع وعمق ، بلا حدود ...

أنت برية
كثيبة وكادحة

لا يوجد صوت
كل شيء يبدو كأنه غُطّي بالضباب
وفي وسط كل هذا
دغل من الشجيرات يستطيع المرء أن يتجاوزه بصعوبة
تنبعث منه زقزقة
لعصافير ترتعش
خائفة من البرد القارس
وداخل سياج الشجيرات
بضعة أكواخ تحتشد سويًا

متشابهة

وحول جدرانها حطب ينتشر فى فوضى
وملابس رثة علّقت على أعمدة من خيزران
تنوح

بعويل لا ينتهى
لحاء الأشجار المتجمد الذى يغطى الأكواخ
يتصاعد منه دخان المطابخ
ليرسم صورة من قذارة لا يمكن تجنبها

البشر فى هذه الأكواخ
بإلهامات الأيام الموحشة التى يحيونها
يكفنون فى كآبة الحياة ...
حيث الفجر يأبى المجيء ..
هم وماشيتهم يتنفسون نفس الهواء
أسرّتهم مثل حظائر الحيوانات
أعطيتهم رثة
قذارتها مثل قسوتها
وقسوتها فى خشونة الطين...

البرد والجوع
والجهل والخرافات
يُحكمون قبضاتهم الحديدية
فوق هذه الأكواخ ...

مُزارع يحمل سلتين من خيزران
يخرج من الضباب
دون شيء سوى كفتى ميزان
وحفن من ثوم فى سلتيه
قبعته من اللباد الذى تمزق رتقه
وجهه قذر مثل ملابسه
يداه تشققت من الصقيع
يخفيها داخل نطاقه
قدمه العارية
تتعثر وهى تطأ طرق الصقيع
وفى هدوء
يحمل فوق كتفيه عصاة

تتدلى منها كرتان تضمان حمله

وبيطء

يبتلعه الضباب الذى أمامه

آه ، أيتها البرارى المقفرة

كم ستعانين

من الحزن والظلم

ورغم ذلك تظلين صامته ؟ !

آه ، كم هو كثيف ذلك الضباب الذى يحجب البرارى المقفرة .

فجر ٣ يناير ١٩٤٠

بركة شتاء

بركة شتاء

وحيدته مثل قلب رجل عجوز
قلب عرف كثيراً مرارة العالم

بركة شتاء

جفت مثل عيني رجل عجوز
عينان محا العناء بريقهما

بركة شتاء

تلاشت مثل شعر رجل عجوز
شعر رمادي اللون تناثر مثل هشيم الشتاء

بركة شتاء

معتمة مثل حزن رجل عجوز

رجل عجوز تكور تحت ظلمة السماء .

١١ يناير ١٩٤٠

أشجار

شجرة .. وشجرة
كلتاهما تقف منتصبه ووحيدة
الهواء والرياح
يحيلان المسافة بينهما إلى صروح .

ولكن تحت سطح الأرض
تمتد جذورهما
وفي الأعماق التي لا تُرى
جذور الشجرتين
تشابك .

ربيع ١٩٤٠

احملوهم

من فضلكم طريق
من فضلكم سيروا على الرصيف
دعونا نحملهم
من فضلكم لا تتدافعوا
من فضلكم قفوا بأحد جوانب الطريق
دعونا نحملهم
من فضلكم لا تصيحوا
من فضلكم أظهروا الاحترام بصمتكم

هذه المرأة

انفجرت جمجمتها بفعل قنبلة
دعوها تغلق عينيها في سلام
إذ ربما تستيقظ تدريجياً بعد برهة

دعونا نحملها لمنزلها

دعوا عائلتها - فى الدموع والمرارة - يهتمون بالأمر

هذا أحد أفراد الدفاع المدنى

فى زيه الرمادى ، لا يزال يحمل فوق ذراعه شارة الجيش

هل تعلمون من هو ؟

وجهه مغطى بالتراب !

شظيه لا ترحم أصابت ذراعه الذى طالما عمل بكد

من فضلكم طريق

من فضلكم أظهروا له بعض التقدير

لقد عانى جراحه ليخفف من خسارتكم

من فضلكم لا تتدافعوا

فلا يزال القادمون أكثر

جنود جرحوا فى الجبهة

كانوا يرقدون فى أسرّتهم بالمستشفى

ينتظرون شفاء جروحهم

ليستطيعوا العودة لساحة القتال
قصف العدو الوحشى كل شىء
حتى المستشفيات
وجراح الجرحى تضاعفت

من فضلكم طريق
دعونا نحملهم
من فضلكم كلَّ يلزم أحد الجوانب
دعونا ندخل بالنقلات
من فضلكم احفظوا فى ذاكرتكم كل هذه الديون التى اشترت بالدم .
١١ يونيو ١٩٤٠

مرثية لباريس

" برلين ، السادسة مساءً ، فى الرابع عشر من يونيو طيرت
وكالات الأنباء عبر المحيطات خبراً مفاده أنه طبقاً للتقارير الرسمية
فإن الجيش الألمانى قد دخل هذا الصباح باريس ... " .

الألوان الثلاثة " الأحمر، والأبيض ، والأزرق "

هوت

من مكانها وخفقانها

على ضفتى نهر السين

وفوق ميدان الكونكورد

هل هو العلم ذو الصليب الأسود المعقوف فوق لون الدم ؟!

الآن فى مياه السين

مع أنات حزينة ليل نهار

تتدفق ببطء
دموع المدينة التي سقطت
البنائات المهيبة سقطت
وسقطت معها
" الحرية ، والعدالة ، والإخاء "
المحفورة على بواباتها العظيمة الضخمة
فى مواجهة مقبرة العظماء بباريس
والعاجزين
يسير موكب النصر
أكثر زهواً من موكب الإمبراطور الأول
وفى هذا الاستعراض الطويل المهييب
خطوات رجل
أكثر تهوراً من نابليون
التمائيل البرونزية لروسو، وفولتير، ودانتون
حطمها الجنود عديمو الرحمة

وفى مواضعها

يقف

هتلر ، وجوبلز^(١) ، وجورينج^(٢)

واضعين أيديهم فى خصورهم

تاريخ البشرية

قد أضاف صفحة هزلية

وفصلاً سخيفاً

وفى الجانب الآخر من الصفحة

تنساب فى السر دموع بريئة محمّية

فرنسا

تغزل بك أحد الشعراء^(٣) ،

قائلاً إن اسمك هو الديمقراطية

(١) جوزيف جوبلز (١٨٩٧ - ١٩٤٥) : زعيم نازى ألمانى " المراجع " .

(٢) هرمان جورينج (١٨٩٣ - ١٩٤٦) : زعيم نازى ألمانى " المراجع " .

(٣) والت ويتمان (١٨١٩ - ١٨٩٢) المحرر .

وإنه أكثر الأسماء جمالاً في العالم
اليوم أيدي الألمان تمحوا هذا الاسم
لتجعله صوتاً أجش
ألمانيا

في الشوارع الكبرى حيث اعتدت أن أتجول
لم يكن هناك أمريكيان ينشدون قضاء أوقات سعيدة
أو سيدات مهذبات تأسرك بدلالها
أخذوا الأقنعة الحريرية التي ارتدوها مع ملابس الحفلات
وقفازاتهم السوداء
ورحلوا صوب بنوك الكونغو في أفريقيا

كم هي واسعة وفسيحة
حقول الألزاس
حيث عربة المارجريتس
اعتادت أن تسير في جولاتها
الدبابات الآن
تسرع فوقها بشارت الصليبان المعقوفة
مع الفرق العسكرية بهتافها " ليحيا هتلر "

هنا مدَّعو الشجاعة الوطنية
بأحذيتهم ذات الرقبة والمهماز المعدنى
تدوى فى الشوارع بصوت يصم الآذان
يشقون طريقهم بالقوة صوب إحدى المقاهى المغلقة منذ أسبوع
يرهبون امرأة عجوز
لتخدمهم بخمور كى يسكروا

آه ، مدينة الثقافة والفن
اليوم ، الفرق الألمانية الغازية
جاءت لتحطم أبواب متاحفك
استخدموا حرايبهم لينخسوا
أيقونات دافيد^(١) و دولاكروا^(٢)
ويدخلوا حمامك التركى

(١) جاك لويس دافيد (١٧٤٨ - ١٨٢٥) : رسام فرنسى حظيت رسومه التاريخية بشعبية واسعة فى عصره . " المراجع "

(٢) أوجين دولاكروا (١٧٩٨ - ١٨٦٣) : رسام فرنسى يعتبر زعيم المدرسة الرومانتيكية . " المراجع "

الذى صدره مركز القيادة العام
وفى كل المكتبات ومعاهد الفنون الجميلة
نسخ من " كفاحى " ^(١) تُوزع
وصور الزحف على باريس تُعلق

باريس ، حكامك المترددون
خذلوك
دالاديه ^(٢) وريناود ^(٣) قالا
إذا طردنا خارج أوروبا
سوف نتوجه إلى شمال أفريقيا
وفى أحد الأيام ، إذا كان ذلك ضرورياً
سوف نهجر إلى مستعمراتنا فى أمريكا
ما زالت تسكرهم أوهامهم التافهة عن القوة

(١) اسم كتاب من تأليف هتلر . " المراجع "

(٢) إيدوار دالاديه (١٨٨٤ - ١٩٧٠) : سياسى فرنسى ، عمل رئيساً للوزراء عدة

مرات . " المراجع "

(٣) بولس ريناود (١٨٧٨ - ١٩٦٦) : رئيس وزراء فرنسا ، اعتقلته القوات الألمانية

بعد استسلام بلاده . " المراجع "

والآن

أنتم رائعون ، صامدون

يا شعب فرنسا

يا من تشردوا فى النهاية

لاجئين يتوكأ عليهم شيوخهم

يجرون صغارهم

مثل الأفاعى الطويلة

تسعى بطولها دون نهاية

من أجلكم يا شعب فرنسا

أنا حزين

كلا

شعب فرنسا شجاع

فهذه ليست المرة الأولى

فالجنود البروسيون قد دخلوا باريس

فى كل مرة كان الذين يدحرون الغزاة

شعب فرنسا بأنفسهم

تاريخ فرنسا المجيد
كُتِبَ بدماء شعبها الشجاع

سوف نحفظ إيماننا بالزمن
الزمن الذى سوف يسلم النصر
إلى أولئك الذين عشقوا الحرية والديمقراطية ...
شعب فرنسا

فى هذه اللحظة
عندما أستعرض ذكرياتى عن باريس
يرنُّ
فى أذنى
النشيد الوطنى الفرنسى
أمام عيني
أرى العمال خارجين
من قاعة لينين فى صف شجاع قوى البنية
عندى إيمان
بأنه عندما

يرحل دالاديه ورينادو

سوف تنهض فرنسا ،

ثروتها

نساؤها،

عطورها،

شعبها

من بوردو^(١) إلى شمال أفريقيا وأمريكا الجنوبية ...

مرة أخرى

سوف يكون الرجال

متاريس في الشوارع

والمتاريس سوف تناضل ضد أعدائها

عند ذلك سوف نشهد ولادة التقسيم الإداري الفرنسي من جديد .

مدينة تشانغ تشينغ

يونيو ١٩٤٠

(١) مدينة Bordeaux الفرنسية تشتهر بصناعة النبيذ الأحمر والأبيض . " المراجع "

طريق عام

مثل الأمريكان

فى هبوطهم طريق كاليفورنيا

أهبط من الهضبة العليا لغرب الصين

فوق إحدى الطرق الممهدة حديثاً

آت من وادى عيش فى قلب الجبل

من قرية متواضعة

من منزل بسيط ، غُطى بالسَّخام ، وسُقِّف بالقرميد

من عند مزارعين صادقين عطوفين بفطرة المعاناة

أعدو فوق الجبل

أترك الهواء وأشعة الشمس

والوطن الحر الممتد أمامى

مثل المحيط
يخلصنى من غضبى
ينزع مشاكل حياتى
أترك السماء الممتدة بلا عوائق
ومحيطها الذى لا يعرف الحدود
تهدا آهات قلبى التى اختنقت طويلاً

شريط الطريق الطويل
يرافق خطوط الكنتور^(١) فى تدرجها
وبنعومة ينساب فوق جانب الجبل الصاعد
يصعده الناس ببطء ليصلوا إلى قمة الجبل
وتدريجياً يجد الناس أنفسهم بعيدين عن العالم
يجوئون فى طبقات الجو العليا
كأنهم يحلقون فى الهواء...
تعبتُ
فوق جزع إحدى الأشجار العجوز

(١) خط وهمى يحدد النقاط ذات النسب المتساوية من سطح البحر . " المترجمان "

أجلس لأستريح
أصغى لخبر المياہ وهى تنهمر
من الجروف شديدة الانحدار
أشاهد النسور والصقور
تخلق وتصيح
بالقرب من موضعى ...

ألمح قافلة من بغالٍ تحمل أجولة فحم
بكسلها وطيشها وفرقة السياط التى بلا حياة حولها
وقائدها فى أسماله البالية
يمرون بانتظام من هذا الطريق
لينعطفوا داخل أحد الممرات الجبلية المهجورة
أستطيع أن أتبع خطاهم
وأتخيل فى هذا الممر
بالقرب من أحد المعابد القديمة المتصدعة
صفًا من منازل بسيطة تمارس فيها الحرف البدائية

أرى سيارات شحن محملة لآخرها

تمر فى قعقة مبهجة

بشحناتها التى تصطك سويًا

وهؤلاء الشباب

الذين يرونى كأحد الرحالة المسافرين على أقدامهم

يهتفون لى ويلوحون بأيديهم

فى هذه الأيام

أتأمل فيما يجول بخاطرهم

وما يجول بخاطرى قد لا يجمعه نفس المصدر

لكن قلوبنا جميعاً تفيض ببهجة يتعذر كبتها

هناك أيضاً سيارات سريعة

تومض بأضواء من معدن الكروم

ترسلها بعيداً

كأجنحة من ضوء أبيض

تنتعش بالسرعة

وعند قمة الجبل

تخلق بلا خوف فى تشكيلات متنوعة

تغرينى مشاعرى وأفكارى

أن أطاردها صوب السماء

وعندها

تشعر روحى بالتححرر

تتنفس رئتى هواءً جديداً

تُفتح عيناي باتساع على أفق بلا حدود

قدمائى تترنحان من البهجة

أتأمل هذا الطريق الذى صاغته

أيدٍ قوية ومطارق فولاذية

ديناميت قوى فجّر الجروف الصخرية

وعلى جوانبه تقف قمم ترتفع لآلاف الأقدام

مع الصخور ، والطين ، والأسمنت

وعرق عشرات الآلاف من العمال

سُكِبَ بطول آلاف الأميال من الطريق
وفوقها قبة السماء

أرى فيها آفاق زرقاء تصيني بالدوار
عند ضفة النهر العظيم
الذى يتدفق بلا نهاية
عدد لا يُحصى من مراكب داكنة بأشرعتها الرثة
تطفو فوق سطح الماء
ومن هذه النقطة

تبدو كما لو كانت نقاط رمادية غير محددة المعالم
لكن عندما يتسلق المرء مرتفعات الجبال
فإنه يترك خلفه كل هذه المشاكل

آه ، القلب المنكسر ، القلب المُخلص
الذى عانى من البراءة والصراحة
يحيا من جديد
حياة الكرامة والكبرياء

حتى وإن كنت غملة
أو جرادة صغيرة بأجنحتها الصلبة
أن أزحف أو أطيّر فوق هذا الطريق
فهذا أمر لا يفوقه متعة

اليوم أرتدى حذاءً من قش
وأعتمر قبعة من خوص
أسير فوق هذا الطريق الممهد حديثاً
أترك لقلبي العنان
أشعر بنشوة لا حدود لها
فالطريق يمتد أمامي
واسع جداً ، ناعم جداً
مستقل تماماً دون عوائق
يمتد في مساحة شاسعة
أستطيع
أن أراه بوضوح
يمتد أمامي حتى يلتقي بحافة السماء

يعانقها ويهبط معها إلى الأرض
من موضعي أتطلع في كل الاتجاهات
أرى الأنهار و الروابي و الطرق والمنازل
وبينها نطاقات من الأشجار
تختلط وتمتزج جميعها بشكل لا يُضاهى

في النهاية يملكنى ذلك الشعور
أننى أقف فوق قمة العالم .

خريف ١٩٤٠

صبي يحصد

شمس الأصيل تحرق السهل القرمزى
صبي يحصد العشب فى صمت
رأس منحنى ، جسد مقوس ، يدين سريعتين
يتحرك ببطء من أحد الجوانب إلى الآخر

العشب يتلع جسده الصغير
نرى فقط بين الأكمة العشبية الكثيفة
سلة من الخيزران ، بضع روابٍ من العشب
وفى شمس الأصيل ومضات ذهبية لمنجله .

عام ١٩٤٠

رجل عجوز

بطول صف طويل من تعريشات القرع
يمتد شقُّ طويل في الطين
رجل عجوز أحذب يقلب التربة
يذر بعض البذور

يعمل بلا ملل
حذبه ترتفع أعلى من رأسه
يقلب التربة بعناية ،
ينظف الأرض
يزيل الأعشاب الضارة والأحجار

ملابسه داكنة كالطين الأسود
بشرته صفراء باهتة كالأرض الشهباء

وفى السماء تسطع الشمس فوق وجهه
الذى ملأته التجاعيد مثل لحاء الشجر

الفأس فى يده ، يعمل بكل قوته
العرق ينساب من جبهته إلى فكه
يهبُ النسيم فيسعل برفق بضع مرات
بينما أشعة الشمس الساطعة تضيء وجهه الداكن .

١٧ أغسطس ١٩٤٠

أبى

هذه الأيام اعتدت أن أرى أبى فى أحلامى
يكسو وجهه عطفًا لم يظهر من قبل
يبدى نحوى مسحة من غفران
نبرة صوته حانية
كما لو أنه نسى كل الآلام
وتحققت كل أمانيه لحمايتى .. أنا ابنه

فى ربيع العام الماضى ،
كتب لى عدة مرات
تمنى بكل جوارحه أن أعود للمنزل
أراد أن يخبرنى بأشياء عديدة
عن حياة الأرض وملكيتها
لكن بغضب تجاهلت أمانيه

لم أحرك ساكنًا لأعود لقريتي
كنت خائفًا أن تكبلنى عائلتى بالمسئوليات
أن تقف أمام شبابى

وفى أحد أيام مايو ، عندما أزهرت أشجار الرمان
رحل عن هذا العالم ، وفى قلبه إحباط

— ٢ —

أنا أكبر أبناءه
عندما ولدت كان فى الحادية والعشرين
يدرس فى مدرسة ثانوية
فى العام الأخير من عهد "مانشو"^(١)

ذو شخصية حانية ومستقيمة
بعباءته الطويلة،

(١) هو من شعب منشوريا المغولى الذى غزا الصين وأسس فيها سلالة حاكمة عام ١٦٤٤ م . "المراجع"

وضفيرته خلف رأسه^(١) ،
وبشرته الداكنة ،
كان مهيباً
عيناه كبيرتان مستديرتان تحدقان خارجاً
أذناه تبدوان كما لو كانتا قد أضيفتا خلف خديه
وصفوه بأنه يملك وجهاً سعيداً
لذا ربما كان ذا نفس قانعة
راضياً بما قُسم له
أمضى أيام شبابه على الأرض
ينفخ في غليونه ، ويرشف نبيذ الأرز
ممدداً على مهد من خيزران
قارئاً لكتاب " قصص غريبة من الأستديو "
بأحاجيها عن الأرواح النسائية والجنيات الماكرة
عندما كان في السادسة عشرة مات جدى
وأصبحت جدتى أرملة صغيرة

(١) كان الرجل فى الصين القديمة يُربى ضفيرة خلف ظهره . " المراجع "

بعدها اعتادت على تلقي الإهانات من محظية جدى
كان عمى مدمناً للأفيون
معتاداً على المشاركة فى حفلات القمار ومطاردة النساء
لكن والدى
انكبَّ على زراعته ، والتدقيق فى حياته
لكى يتعلم منها
كان ابناً باراً بأمه
وزوجاً وفياً لزوجته

تأثر بأفكار ليانغ تشى تشياو^(١)
علم أن التقدم لا سقف له
ساند جماعات الإصلاح

وفى هذه المدينة الصغيرة الفقيرة
كان

(١) ليانغ تشى تشياو (١٨٧٣ - ١٩٢٩) : هو أحد قادة الإصلاح الذى قاد حركة الإصلاح عام ١٨٩٨ ضد آخر الأسر الإقطاعية الحاكمة تشينغ (١٦٤٤ - ١٩١١) "المحرر" .

أول من قاطع الأفيون الأسود
قارئاً لمجلة المجموعة الشرقية^(١)
مشاركاً في صحيفة شين باو^(٢)
عضواً في جمعية المدخرات الدولية
يملك ساعة تصدر صوتاً في ردهة منزله
ومصباحاً زيتياً ذا غطاء زجاجي في غرفة نومه
كان لدينا متجر في المدينة أنشأه جدنا الأكبر
ملئ بالمنتجات الغذائية والنيذ
يأتى من بكين ومن الدول الأجنبية
وأى شىء تريده
زود عائلتنا بأكملها بالملابس
والمؤن اليومية ، والوجبات السريعة مع الشاى
ومع الفاتورة ، تستطيع أن تأخذ أى شىء تريده
تسعة وثلاثون موظفاً يعملون ٣٦٥ يوماً بنشاط
وفي نهاية العام يكسب أرباحاً طائلة

(١) جريدة شهرية كانت تصدر في شنغهاى فى الثلاثينيات . " المحرر "

(٢) جريدة شنغهاى الأوسع انتشاراً خلال الأربعينيات . " المحرر "

لديه بضع مئات من قطع الأرض فى القرية
وبضع عشرات من المزارعين المستأجرين
فى منزلنا كان لدينا أربعة أيادٍ من المستأجرين الزراعيين
جارية ، وخادمة عجوز
عشنا معهما فى رفاهية

حاول دائماً تجنب المخاطر
باهتمامه وميوله
أراد أن يبنى عائلة مجيدة
ابنته أرسلها إلى مدرسة تبشيرية
ابنه أجبره على تعلم الإنجليزية

بالصفحات والسياط أدب أبناءه
أصبح مستبدًا فى المنزل
علمنا الاقتصاد فى الإنفاق
الطاعة هى ما أقسمنا عليها
أراد أن نكدَّ فى دراستنا

أن نتنبه بشدة لدرجاتنا
أدرك أن المعرفة شيء مفيد
أولاً : يمكن التباهي بها
ثانياً: وسيلة لحماية الممتلكات
أولئك هم أكثر ضيوفه إثارة
لواء جيش متقاعد
مدرس لغة صينية في المدرسة العليا بعاصمة المقاطعة
طالبة اقتصاد وقانون في الجامعة
رئيس شرطة المدينة
قاضي المقاطعة

اعتاد أن يتفحص أطلس العالم
يقرأ عن علم المناخ والفلك
عن نظرية التطور لداروين،
أخبروه أن القرود هم أسلاف البشر
ولكن عندما تقدم لمذبح التضحية
اهتز إيمانه

هذا الأمر كان واضحاً جداً في تصويره
فهو لمن يدينون له بالإيجار والضرائب
صورة محفورة لياما ملك الجحيم
كان ميراثه أكثر تأثيراً من نظرية داروين
بكسلٍ نظر للتقدم
بلا مبالاةٍ رحب بالثورة
علم أن ذلك "تيار" لامتداد الزمن
وتجنب أن يلاحقه
راقبه فحسب

في عام ١٩٢٦

بدأ الجيش القومي من الجنوب ثورته
مرّ عبر قريتي

في ذلك الوقت أردت الالتحاق بأكاديمية "واهامبو" العسكرية
لكن أبي ظلّ جامداً

عيناه كانت زجاجية ، لم يجب

كانت الثورة مثل عاصفة مفاجئة جاءت ثم رحلت

عدد لا يحصى من الرجال الشجعان

أصبحوا قرابين للزمن

عندما رأيت ذلك امتلأت نفسي بالرعب والأسى

قلبي أصبح مثل قارب فقد أشرعته

جرفه بحر ثائر

أصحاب الأراضى كلهم تمنوا

أن يكون أبناؤهم أثرياء ، وأن يكونوا من المسؤولين

أن يدرسوا الاقتصاد والقانون

لكن من الألوان التى غمست فرشاتي فيها

لمست القليل من صورة الوطن

أشكال الفلاحين الكادحين

آلام وطموح الشباب

دفعتنى إلى الرحيل بعيداً عن المنزل

لكى أذهب إلى العاصمة البعيدة
استخدمت الكثير من كلمات الإغراء والنفعية
كى أنال بالتملق موافقة والدى

وفى إحدى الليالى من تحت أحد الألواح الأرضية
أخرج ألف دولار مكسيكى
كانت يدها ترتعدان ووجهه مظلم
عدّ المال كما لو كان يحذرنى
ارجع بعد عدة سنوات
لا تدع اللهو ينسبك الوطن

وعندما جاء وقت الرحيل
ودّعنى حتى مشارف القرية
لم تكن مشاعرى تقدر
كم هى ثقيلة آماله التى رهنها بمصيرى
قلبى كان يلحُّ على بقوة
اخرج من هنا سريعاً

فر من هذه الأرض الزراعية التعسة
من هذه المدن الصغيرة الفقيرة
هم خارجاً
حلّق نحو الحرية

— ٣ —

سنوات مرّت على كلماته ،
عدتُ إلى تلك القرية المضطربة
لم يكن هناك شيء يديه ، أصبح خالي الوفاض
يكتنز مجموعة من الكتب عن الثورة
بعض الرسومات العاطفية
وإحساس عميق بالعار والاستياء
لأجل هذا الشعب الذي كان مستعمراً

في يوليو أُلقيت في السجن
في أغسطس سرّبت لي بضع كلمات
عن آمال أبي التي حطمتها
بكي أبي طويلاً

وخلال هذه الشهور والسنوات المظلمة
أرسل لي فيضاً من رسائل معتدلة
تخبرني أن أكون قدوةً لأخوتي
أن أتبع أمانى العائلة
استخدم تعبيراته القديمة ومشاعره الحنونة
وترتيباته المسبقة لمشروعات السعادة
ليطمئنتني

عندما استرددت حريتي
انتظر بتلهف عودتي مرة أخرى
أرسل لي
مالاً يكفي فقط لعودتي

كرر لي ما قاله الآخرون
" السماء تعلم من أين سمع هذا "
إن الصين ليس بها طبقات رأسمالية
أو شركات ضخمة على النمط الأمريكي

لا تعرف الاستغلال الوحشى بهدف الأرباح التجارية

قال لى أنا لم أكن أبداً

أضطهد عمالى

لكن إن أرادوا حقاً ثورة

فماذا سوف يحل بى ؟

عندها أمسك دفاتر حساباته

وفتح دفترًا سميكا خاصاً بتجارة الحبوب

و بنظرة حانية تطلع إلى

وعلى شفثيه - التى يغطيها شارب نحيل - ابتسامة

أشار إلى عداده اليدوى^(١) بإحدى يديه

وتحدث بصوت منخفض

حتّى أن أرعى أخوتى

ولكن فى نهاية الأمر استشاط غضباً

عبس

(١) مربع خشبى مشدود عليه أسلاك بها خرز ملون يستخمه الصينيون لإجراء

العمليات الحسابية . " المترجمان "

جزَّ على شفتيه

بدا حزينًا

طرق على المنضدة بأصابعه الممدودة

كان نائراً من موقف ابنه اللامبالي

الذي يتعامل مع منزله

كمحطة للانتظار

لا يرى شيئاً في ميراث أجداده

سوى القذارة

وفي سعى لأحمى نفسي من الإحباطات

وفي سعى للمثل العليا المطلقة

تركزت قريتي مرة أخرى

حتى بعد أن نزفت قدمي من السير

كنت مستمراً في التقدم

الآن مات أبي

أصم طبلتي أذنيه ومات

إنه لن يستطيع أن يوبخنى بعد ذلك
لذا ليس عندى الكثير ليقال

كان رجلاً عادياً جداً
حذراً بطبعه ، راضياً بقدره
وفى أكثر اللحظات عنفاً
عاش أكثر الحيات سلاماً
مثل كل مُلاك الأراضى
عاش حياته

محافظاً على القديم دون تجديد
جاعلاً من هذه القرية الصغيرة المطحونة
إقطاعية من المستحيل أن تتغير
والميراث الذى ورثه عن أسلافه
كان يأمل أن يتركه لأنجاله
لا أقل ولا أكثر مما كان
لهذا شعرت بالشفقة لأجله

الآن أبى

رقد فى سلام

فى جنازته

لم أضع علم الحداد من أجله

أو ارتدى ملابس القنب الخشنة المألوفة

لأنى كنت فى هذا الوقت أصبح بملء صوتى

مندفعاً داخل تيارات حرب التحرير

أمرى أرسلت لى كى أعود للمنزل

أرادت أن أرعى عائلتى

لكنى بقسوة قلب أحبطت أمانيتها

متأثراً بالإنارة التى تمنحها الحرب

أدرتُ ظهري لقريتى

لأنى عرفت

أنه توجد مثلُ عليا فى هذا العالم

أردت أن أكرس نفسى لها

لا تقف عند أسرتي الخاصة فقط

ولكن تمتد للملايين

إنه الإيمان السامي .

أغسطس ١٩٤١

قصيدة كُرسِت لقرية

أكرس قصيدتي لقرية صغيرة جداً فى الصين
تقع بعيداً فى حُضن إحدى سلاسل الجبال
على حدودها تقف:

شجرة صنوبر عجوز تصدر صريراً مع الرياح
وشجرة قياقب أوراقها الحمراء تشبه أقدام البط
وشجرة زان طويلة بشمارها المتوجة
وشجرة جراد عجوز أحنأها البرق
يتعانقون سويًا

ويلقون بظلالهم على القرية العريقة وسكانها البسطاء

أكرسها للبحيرة الصافية التى تسكن قريباً من القرية
التي يحتضنها رتل كثيف من صفصاف أخضر متهدل

وعلى سطحها تطفو
زهور ياسنت ، وسنابل ، وزئبق الماء
تلك البحيرة صديقة السماء المخلصة
تعكس ضحكها وبكاءها
تجمل السحب فى مرآتها
يلوح لها ضوء الشمس ، وأشعة القمر ، والطيور فى طيرانها
ينبوع ماء النجوم ، و بركة سباحة الحيوانات
يشرئب منها جاموس الماء الضخم برأسه
ليراقب نساء القرية وهن يجلسن القرفصاء على حوافها الصخرية
ليغسلن ملابسهن وخضرواتهم

أكرسها لبساتينها الهادئة
الملئية بالخوخ والمشمش والبرقوق والرمان والتفاح البرى
التي يحجبها أسوار أو سياج من بامبو
وفوق هذه الأسوار أو السياج يمتد اللبلاب والنباتات المتسلقة
ومصانع عسل النحل ، ومخازن النمل
وغرف تدريب الصراصير ، وورش نسيج العذارى
وشباك العناكب الماكرة القاسية الكامنة للفراش

أكرسها لآبار القرية
خزانات مائها
المبطنة بالطحالب الخضراء
ذات الجوانب السداسية المشيدة من الحجر الداكن
التي نالت من حافتها سحب المياه بفعل الزمن والحبال

أكرسها للممرات التي تربط حقولها
تلك الممرات الدائرية الضيقة من الأحجار المتهاكة
التي تؤدي إلى الجداول الصغيرة و سلاسل الجبال والبساتين
وقرية أخرى صغيرة
تتوارى خلف الغابة الكبيرة التي تعتلى الجبال

أكرسها لساقية صغيرة بالقرب من القرية
تجلب الماء من بعيد في دورانها ليل نهار
لتصبه في الحقول والبساتين و الآبار
و تزود أهل القرية بكل ما يحتاجونه للشرب

أكرسها لذلك الجسر الخشبي
الذي أصبح قشرة من بناءٍ
نتيجة للاستخدام عاماً تلو الآخر
دعاماته النحيلة تُرى بصعوبة خلال المياه
ورغم ذلك يناضل ليعبر سكان القرية فوق عموده الفقري المحدب

أكرسها للساحة التي تتوسط القرية
موقع لعب الأطفال ، وموضع تصارعهم وهرولتهم
حيث البالغون يدرسون القمح وقرون البازلاء ، وينخلون الأرز ...
حيث ينشر الشعير ، وفول الصويا ، والحنطة
لتجف في الشمس
وعلى أعواد الخيزران الطويلة
ترفف الملابس مع الرياح
تنتظر أن تجف
وفي أمسيات الصيف ، تتسع لسكان القرية
يداعبون النسيم ويثرثرون ، ويتجادلون
وفي صباحات الشتاء ، تستقبلهم ليفكوا ملابسهم

ليحصلوا على نصيب من أشعة الشمس
وإذا اختيرت بقرة للذبح كانت موضع ذبحها

أكرسها للمنازل البسيطة
التي تكومت سويًا مثل بشر يرتعشون من البرد
تلك التي سودها سخام الخطب المتفحم ،
وكساها غبار الزمن
والتي يتصاعد منها صراخ نساء توبخ أطفالها

أكرسها للعوارض الخشبية
التي علّق عليها زهور عباد الشمس وبذور اللفت
والفلفل الأحمر المجدول بالخيط ، والخضروات المجففة الصفراء

أكرسها للنوافذ الدقيقة الصغيرة
التي تطل على الطريق المؤدى إلى خارج القرية

أكرسها لأكبر شيوخ القرية
لشعره وذقنه البيضاء

وأسنانه التى ولّت
وأذنيه التى تدلت
ليديه المعرقة التى تشبث بعكازه
لأولئك العائدين من السوق
يصيحون بصوت عالٍ ليخبرونه بالأسعار الحالية

أكرسها لأكبر امرأه عجوز فى القرية
لتلك التى تزوجت يوماً فيها
ولم تتركها أبداً
للتى لم تر يوماً قوارب مبحرة أو قطارات مغادرة
مات كل أطفالها وأحفادها
ورغم كل ذلك لازالت صامدة

أكرسها لمزارعيها المطحونين
بوجوههم المتجهمة مثل أشجار الصنوبر ،
وبشرتهم المبعدة مثل لحائه
وعيونهم التى أكلها المرض واليأس

أكرسها لزوجاتهم المخلصات
وبوجوههن التى سجت فى الأنيميا
وبشرتهن التى صبغت بلون التربة
المشغولات طوال اليوم بتقشير الحبوب وطحن الأرز
وطهو الطعام والاعتناء بالخنازير
ورقق الأحذية
وتدليك حلماتهن فى أفوه أطفالهن الرضع

أكرسها لرعاة الماشية
للعرائس الصغيرات اللاتى استيقظن من النوم
وفركن أعينهن بأيديهن القدرة
للفلاحين المستأجرين الذين لا يملكون أرضاً أو ثيراناً
للأيدي الزراعية التى لا تملك شيئاً سوى أجسادها وملابسها
للنجارين ، والحجارين ، والبنائين
للقصابين ، والحدادين ، والخياطين
لكل البشر الذين أنهكهم الفقر
للذين كدحوا لسنوات عديدة
ورغم ذلك لم يذوقوا ثمار كدحهم

قصيدتى أكرسها لكل سكان القرية من منكودى الطالع
لا يهم أين ذهبوا ، فذكرهم لن تغادرنا

أكرسها للبشر الذين عزلتهم الجبال عن العالم
صامتين صامدين

لقد كانوا - لفترة طويلة - يُخدعون ، يُهانون ، يُسخر منهم
والآن أوشكت الوجوه التى تغلى امتعاضاً أن تتحدث
يخفون فى ملابسهم نصلاً مديبة حادة
حُفِظَتْ حتى الآن فى أغمادها
لكنها سوف تظهر يوماً للشار

أكرس قصيدتى لقرية ولدت وترعرعتُ فيها
قرية صغيرة ، متناهية فى الصغر
بالكاد يمكن ملاحظتها

تشبه مليون قرية أخرى فى الصين
إنها تسكننى كأم تحيا فى قلب ابنها
بتناقض بيئتها الطبيعية الرائعة وحياتها التعسة

ما زالت الطبيعة ، لم تعرف قسوة البشر

لِمَا هذا الظلم ؟

فالقريّة يجب أن تكون متناغمة مع الطبيعة

لكن سوف يأتي زمن ينكشف فيه كل هذا الخداع والظلم ،

وسوف يستيقظ البشر من نومهم .

٧ سبتمبر ١٩٤٢

ماوتسى تونج

أينما يظهر ماوتسى تونج^(١)
يملاً الجوَّ تصفيق عاصف

قائد الشعب

ليس مصطلحاً أجوف للإطراء
فقد فاز بثقة الناس بإعطائهم حبه

مدَّ جذوره عبر أرض الصين الواسعة العريقة
يحمل فوق كاهله التاريخ للتأريخ

(١) كتب الشاعر هذا القصيدة بعد أن التقى لأول مرة مع الزعيم الصينى ماوتسى تونج فى اجتماع دعا إليه الأخير فى منطقة الحدود لثلاث مناطق كبرى هى شآنشى، وقانسو، ونيانغشيا ، لإقامة جبهة ثقافية توازن الجبهة العسكرية فى حروب الصين ضد الإستعمار والإمبريالية . " المراجع "

يمتد القلق عبر وجهه دائماً
تعكس عيناه بؤس الناس

سياسي .. شاعر
قائد عسكري .. ثوري
يحول الأفكار إلى أفعال

يتأمل دائماً ، يلخص دوماً
تلقى إحدى يديه الأعداء جانباً
وتستقبل الأخرى الأصدقاء

التركيز هو سياسته الواضحة
يصبُّ أعظم قوة على أكبر عدو

الشعار الجديد يحدد التوجه الجديد
" تكريس كل شيء لسحق الفاشية " .

خلال اجتماع برلمان ممثلي أقاليم الحدود في

شآنشي ، وقانصو ، ونيانغشيا

٦ نوفمبر ١٩٤١

كلمات من الشمس

افتحوا نوافذكم
افتحوا أبوابكم الخشبية
دعوني أدخل .. دعوني أدخل
أدخل بيوتكم الصغيرة

أحضرت زهوراً صفراء ذهبية
أحضرت شذا الغابات
أحضرت التألق والدفء
أحضرت الندى

عجلوا ، استيقظوا ، استيقظوا
ارفعوا رؤوسكم عن وسائدنا
افتحوا العيون التي غُطَّتْ بأهداب ثقيلة على اتساعها
دعوا عيونكم تشهد وصولي

افتحوا قلوبكم مثل الغرف الخشبية الصغيرة
افتحوا نوافذها التي أغلقت لفترة طويلة
دعوني أملأ فضاء قلوبكم
بالزهور ، والعير ، والضوء ، والدفء ، والندى .

١٤ يناير ١٩٤٢

نار متأججة

بددى ظلام هذه الليالى السوداء
من فوق تلك القمم الجبلية الشامخة
مدى السنة لهبك
عانقى قلب الليل الفسيح
عانقى قلبه الأزرق الداكن ،
البارد كالثلج
من أطراف لهيبك المتأجج
دعى شرارك يتطاير خارجاً
دعیه ينحدر مثل فيضٍ من الأرواح
إلى الهاوية المظلمة الباردة
دعیه يومض للأرواح التى نامت هناك
دعیه حتى لو اقتصر الأمر على الأحلام الضبابية
ارقصى - مرة أخرى - رقصة البهجة

بدى ظلام هذه الليالى السوداء
دعى اللهب يتطاير أعلى وأعلى
دعى إحياءاتك المبهجة
تنتقل من الأرض إلى السماء
ألهمى هذا العالم المرهق
برقصة من نيرانك النشطة
ارتفعى لأعلى وحلقى
دعى آلاف الأعين فى هذه الليلة المظلمة
تطلع إليك
دعى القلوب فى هذه الليلة المظلمة
تستجمع شجاعته من دعوتك للانتفاض
آه ، من لهبك المبتهج
آه ، من لهبك المرتجف
أصغى فمن أحد الأركان البعيدة
تندفق مثل الشلالات
تلك الأغاني التى ترنم بمدىحك .

شمالى شآنشى
عام ١٩٤٢

إعلان الفجر

هذا هو رجائي
أيها الشاعر ،
من فضلك انهض

خبر الآخرين
أن ما ينتظرونه قادم

خبرهم أني
وطأت الندى كي أحضر هنا
متبعاً وميض آخر نجمة

أتيت من الشرق
من بحر الأمواج المتلاطمة

سوف أجلب الضياء للعالم
سوف أحضر الدفء للجنس البشرى

بكلماتك الأمانة
انشر - من الآن - أخبارى

سوف أظهر للبشر الذين حرق الشوق أعينهم
والمدن البعيدة، والقرى التى اكتضت باليأس

اطلب منهم أن يأتوا ليرحبوا بى
رسول الضياء ، سفير اليوم

أن يفتحوا كل النوافذ ليلوحوا لى
أن يفتحوا كل الأبواب ليرحبوا بى

رحبوا بى من فضلكم بالصفارات البخارية
رحبوا بى من فضلكم بتنفخ الأبواق

اطلب من منظفي الشوارع أن يجعلوها نظيفة

اطلب من عربات القمامة أن تزيل القمامة

دع العمال يقطعون الشوارع بخطوات واسعة

دع سلاسل السيارات تنساب بوميضها عبر الميادين الواسعة

خَبِّرْ القرى أن تصحوا من الضباب الرطب

خبرها أن تفتح سياج بواباتها بترحاب

اطلب من القرويات أن يفتحن أقفاص دجاجهن

اطلب من الفلاحين أن يقودوا ثيرانهم خارج حظائرهم

أخبرهم بكلماتك الحنونة

أننى قد عبرت الجبال والغابات

أخبرهم أن يكتسوا ساحاتهم الجافة

وينظفوا ساحات منازلهم القذرة دائماً

أن يفتحوا نوافذهم ويزينوها بأوراق الزهور
أن يفتحوا أبوابهم ويجملوها بالأمانى الجميلة

من فضلك أيقظ النساء اللطيفات
والشباب الذين يغطُّون فى النوم

أيقظ العشاق
والفتيات المتيمات بالنوم

من فضلك أيقظ الأمهات المنهكات
والأطفال الرضع أيضاً

من فضلك أيقظ كلَّ فرد
حتى المرضى والأمهات اللاتى لازلن فى النفاس
كل ضعيف وعجوز
حتى أولئك الذين يئنون فى أسرَّتْهم

من فضلك أيقظ الجرحى ،
الذين ناضلوا من أجل حقوقنا الوطنية
وأولئك اللاجئين المشردين الذين دُمّرت منازلهم

من فضلك أيقظ كل تعساء الحظ
لأنى قادر أن أريحهم أيضاً

من فضلك أيقظ الذين يحبون الحياة
العمال ، والمهندسين ، والرسامين

يامغنين تعالوا رحبوا بى
بأغانٍ مثل عزوبة الندى الذى ينساب فوق العشب

ياراقصين تعالوا رحبوا بى
برقصات ذات أردية صباحية فى بهاء الضباب الأبيض

من فضلك أيقظ الأصحاء والجماليات
لأنى قادم توكاً لأطرق نوافذهم

وأنت أيها الشاعر المخلص للزمن ،
من فضلك أحضر للبشر رسائل تعزيتك

أخبرهم أن يستعدوا للترحيب بي
لأنى سوف أصل مع آخر صباحٍ للديكة

أخبرهم أن يتطلعوا فى الأفق بأعينهم المخلصة
لأنى سوف أسطع فوق الذين ينتظرونى بأكثر الأضواء رقة
أسرع .. قبل أن ينتهى الليل .. أخبرهم
أن ما ينتظرونه .. قادم .

جرف صخرى

موجة تلو الأخرى
اعتداءتها قاسية لا تلين
كل موجة تسقط عند أقدامه
تنحطم لتصبح زبد البحر ،
تختفى

وجه الجرف الصخرى وبنيته
بها شقوق كما لو كان شرط بسكين
لكنه ما يزال يقف هناك
يحدق في البحر بابتسامة باهتة .

٢٥ يوليو ١٩٥٤

فى هذا الجانب من العالم

فى هذا الجانب من العالم
الناس يعانقوننا بحميمية
حتى إنا لانتطيع التنفس
يقبلون وجوهنا بحماس

لا لأننا صغار
أو لأننا جذابون
بل لأننا جئنا من الوطن
الوطن الذى وُلد فى دمائنا

لا لأنه لقاء لأصدقاء قدامى فى مكان جديد
أو لأن الكثيرين منا لم يلتقوا به من قبل

بل لأنه نوع من الولاء السامى
فكل منا للآخر كالعشاق الذين انفصلوا منذ أمد بعيد

الصينيون مُرَحَّبٌ بهم فى أى مكان
مُثَابِرَتنا وشجاعتنا معروفة للعالم
ستمائة مليون نسمة يتحركون تحت راية واحدة
وفوق هذه الراية كُتِبَت كلمة واحدة
السلام .

سانتيجو يوليو ١٩٥٤

الزُّهرةُ فُجْمةُ الصُّباح^(١)

أهدى إليك هذه اللحظة
عندما يُبدِّلُ النورُ الظلمة
عندما يتساقط الليل الأسود
ويتبعه النهار المتألق مستيقظاً

تقاعدت كل النجوم
لكنك لازلت تقفين هناك
تنتظرين شروق الشمس

تُضائين بأشعة الصُّباح الأولى
إلى أن تغمري في رتل الضياء
حتى لا نستطيع أن نراك .

أغسطس ١٩٥٦

(١) آخر النجوم التي تظل صامدة في السماء قبل شروق الشمس . " المحرر "

نـبـع

— ١ —

أغاني الجبال تنسدها
من كل صوب وحذب
معروف اسمك
أصفوا لأغانيه
إنها أكثر وضوحاً من الربيع

— ٢ —

الجبال هنا عالية
والماء يأتي من العمق
ينبثق
فيداعب حنجرتك المنشدة

العامّة لا يألّفون هذا الطريق

فلا أحد يملك الصبر

ليتسلق هذه القمة العالية

يحطُّ هنا فقط

نوعان من الطيور

الكروان المغولى نهاراً

والعندليب ليلاً .

أغسطس ١٩٥٦

فى الصباص عئءما يسقط الثلج

الثلج يسقط ءون صوت
الثلج يسقط ءون توقف
ثلج أبيض ناصع^(١)
يفطى ساحت الءور تمامًا
ثلج أبيض ناصع
يكسو قمم أسطحها
كم هو مسالم ذلك العالم !

بينما أراقب الرءاذ الثلجى ينهمر
أفكارى تأسرنى بعيدًا
صوب غابات الصيف

(١) يرمز اللون الأبيض للموت لءى الصينيين . " المترجمان "

أفكر في هذه الغابات الكثيفة فجراً
في الندى الذي يكسو كل شيء
في الشمس عندما تستيقظ
في صبي حافي القدمين
يسير خارجاً في وهج الصباح
وجهه نضر مثل زهرة
تفيض من شفثيه أعذب الأغاني
في كفه الدقيق عصا من خيزران
يرفع رأسه الصغير
وبعينين كلها بريق
يحدق في الخضرة الكثيفة
يفتش عن صوت حشرة القيقظ^(١)
ويده الصغيرة الأخرى
تمسك خيطاً
رُبط فيه ذيل ثعلب طويل

(١) حشرة تكثر أثناء موسم الحصاد، وهي تصدر أصواتاً عالية . " المترجمان "

يداعب به الخنافس ، والجنادب ، واليعسوب
كل هذه الذكريات
تداعى بوضوح

لم نعد لتلك الغابات منذ أمد طويل
حيث كست الأوراق كلَّ شيء
حيث لا يوجد أثر لروح وحيدة

لكننى سأظل دائماً أفكر فى هذا الصبى
وأغانيه التى ردها
قد يكون الآن فى إحدى الغرف،
أو فى أى مكان آخر

يشاهد رذاذ الثلج المتساقط بلا نهاية
ربما فكر أن يلهو بإحدى الكرات الثلجية فى الغابة
أو يتزحلق فوق سطح البحيرة الجليدى
لكنه - بكل تأكيد - لا يعرف

أن شخصاً ما يتوق لرؤياه
في هذا الصباح عندما يسقط الثلج .

٢٧ نوفمبر ١٩٥٦

هضبة (١)

النهار هنا

حار جداً

لماذا ؟

لأن الوطن عالٍ جداً

قريب من الشمس

المساء هنا

بارد جداً

لماذا ؟

(١) يشير الشاعر إلى هضبة الصين . " المترجمان "

لأن الوطن عالٍ جداً
قريب من القمر

لماذا يصبح حاراً جداً قرب الشمس ؟
لماذا يصبح بارداً جداً قرب القمر ؟

لأن الشمس نار ،
والقمر ثلج .

عام ١٩٥٦

قصيدة مُهداة إلى أولنوف^(١)

" نظمها الشاعر بعد مشاهدتها في باليه سيريناد "

ناعمة ووديدة مثل السحب
خفيفة مثل الريح
أكثر روعةً من القمر
أكثر هدوءاً من الليل
طيف ينساب عبر الهواء

إنها ليست حورية من السماء
لكنها ملاك من الأرض

لأنها أكثر جمالاً من الحلم
فهي تأسر النفوس أكثر من الرؤى
بيلورية حركتها الرائعة.

(١) إحدى راقصات البالية . " المترجمان "

شمسية

فى الصباح أسأل الشمسية
" هل تفضلين أن تُحملى فى الشمس
أم تُبللى بالمطر ؟ "

تبتسم الشمسية وتجيب
ليس هذا ما يقلقنى

أثابر فى سؤالى
إذا ماذا يقلقك ؟

الشمسية تجيب
ما يقلقنى هو

" يجب ألا أجعل ملابس البشر تبتل في المطر ،
وأن أكون لهم بمثابة سحابة تظلل رؤوسهم في الشمس " .

١٩٧٨

سمكة متحجرة

بكل هذه الخفة في حركتك
وقدرتك على الطفو
كم قفزت في الأمواج
وسبحت في البحر

لكن لسوء حظك
انفجار بركاني
أو ربما زلزال
كلفك حريتك
ودفنت في أعماق الأرض

وبعد ملايين السنين
أعضاء فريق جيولوجي

وجدك فى طبقة صخرية
تبدىن كما لو كنت حية !

لكنك صامتة
دون حتى تنهد
أبعادك وزعانفك كاملة
لكنك لا تستطيعين تحريكها

ولأنك بلا حركة
فليس لديك أى رد فعل تجاه العالم
لا تستطيعين أن ترى الماء أو السماء
لا تستطيعين أن تسمعى صوت الأمواج

التأمل فى ذلك الأثر الحجرى
يُعلم الكثير حتى الحمقى
فبدون حركة
لا توجد حياة

أن تحيا هو أن تناضل
أن تتقدم فى نضالك
حتى وإن كان الموت على أعتاب ديارك
يجب أن تستخدم طاقتك للنهاية .

المـــــــرآة

قد نحسبها سطحاً أملس
فحتى الآن يبدو أنه لم يسبر غورها

إنها تعشق الحقيقة
لا تخفى العيوب مطلقاً

صادقة مع كل من يسألها
أي فرد يستطيع أن يكتشف نفسه فيها

سواء كان في تورده النيز
أو يتوج رأسه شعر أبيض كالثلج

البعض يحبونها
لأنهم وسيمون

والبعض يتحاشونها

لأنها صريحة جداً

هناك أيضاً

من يكرهونها ،

ويرغبون في تحطيمها .

١٩٧٨

إلى روح دانوسكا .. صديقى

" أضع هذه القصيدة فوق الجرة الجنائزية رقم ٣٨ فى القطاع التاسع بمقبرة أولسانى ببراغ ، جرة صديقى دانوسكا هيرولدوفا ستوفيسكوفا "

فى هذه اللحظات المضطربة
الصداقة مثل غصن جاف فى يوم مظلم
يرتعش فى الرياح
بتنهات لا تُدرك

كم هو واسع ذلك الفضاء
كم هو سרمدى ذلك الزمن
عندما أتصفح ألبوم ذكرياتى
تبدو الكلمات كما لو كادت أن تُمحي

أول مرة هبطت فيها من الطائفة
نظرت إلى الحشود
بحثاً عن رجل عرف بكتابته للشعر
لكنه لم يكن هنالك ليستقبلك

أمضيت في الصين ثلاثة أعوام
خلال الربيع المزهر ،
والخريف المقمر ،
والرياح الدافئة
والشمس الساطعة
أتيت بحب لهذا البلد
وشعبها العريق البسيط

في خريف عام ١٩٥٧
أتممت عقدك وتركت بكين
مرة أخرى بين أولئك الذين ودعوك
كان الغائب أيضاً
ذلك الرجل الذي عرف بكتابته للشعر

فى السهول الواسعة المهجورة
تسلمت بطاقة بريدية من براغ
ترددت لبعض الوقت ، وبعدها لم أكتب
شككت أن تصلك زهور الياسمين^(١)

مرت عشر سنوات كاملة
ثم ضرب زلزال ضفاف نهر فلتافا
كنت أول من فكرتُ فيه
تساءلتُ عن مصير شخص بمثل استقامتك

رأيتنى فى مكتبك
على النحو الذى رأيتنى به فى مكاتب الصينيين
ماذا آل إليه مشروع ترجماتك
ماذا عن الأعمال الكاملة للأديب لوشيون ؟^(٢)

(١) زهرة الياسمين من الزهور المقدسة لدى الصينيين ؛ حيث ترمز للبراءة والطهر والنقاء
(أو الصورة المثلى والمجردة للمشاعر) . " المترجمان " .

(٢) لوشيون (١٨٨١ - ١٩٣٦) مؤسس الأدب الحديث فى الصين . " المراجع "

الوقت مرَّ بمحنٍ لا يمكن تخيلها
الهواء أصبح ملوثاً برائحة الدم الكريهة

واحد وعشرون عاماً مرت بلا أخبار
اليوم بعد أن مزق الشتاء ثلاثة أسابيع كاملة
فجأة البرد القارس كأنه يريد أن يخبرنا
وا حسرتاه ، دانوسكا ، لم يعد معنا

قُتِلَتْ في حادثة سيارة
في ٣٠ أكتوبر ١٩٧٦
عندما سمعت هذا الخبر
كان قد مرَّ عامان كاملان

ظننت أنني قد رأيت شتلة صنوبر خضراء
اقتلعتها الرياح بقسوة
ظننت أنني رأيت جسراً
غمره سيل جبلي

كم أحيت الصين
أتيت لكى تراها كوطنك
دافعت عنها فى ساعاتها المظلمة
قاومت الضغوط لكى تدمها
لكن سلب منك الموت الأمل فى رؤيتها ثانية
اختطف أمل رؤية أصدقائك الصينيين ثانية
بعد واحد وعشرين عاماً
أنا ، أخيراً ، عدت للكرامة
كم كنت ستسعد بهذه الأخبار
أنت يا من لم تتوقف عن سخطك على عهدى
وا حسرتاه ، ذهبت بالفعل إلى رحلتك الأبدية
لن تسمع أغانى ثانية
يا من كنت تأنس لها
تلك الأغانى التى أتلّفها الحزن حتى فى لحظات المرح

الآن فوق منضدتي

لا زالت منفضة السجائر التي أعطيتني إياها

تلمع وتبرق كما كانت من قبل

يبدو أنها لا تعرف أى شيء

صداقة مثل صداقتنا ،

فى هذا الزمن

ثمينة جداً ؛

لذا من العسير أن نخطط لتحقيقها

مثل صورة أنقذت من حريق

مثل قطعة من خزف التقطت بعد زلزال

مثل سارية سفينة غارقة

بابتسامة شاحبة مريرة

بعد كل ما حدث

أجد أنه لا توجد طريقة لأُكمل بها هذه القصيدة المليئة بالندم .

البقية عزيزى دانوسكا!!

يناير ١٩٧٩

لنرحب بالربيع الخلاب

— ١ —

أتساءل إن كنت قد سمعت
فى الليالى الأخيرة عند ضفتى النهر
يأتى - خطوة تلو الأخرى - صوت تصدع
آه ، ثلج النهر يذوب بسرعه
المياه تتدفق بنعومة دون مقاومة
كتل الثلج الضخمة تصطدم سويًا ، يدفع كل منها الآخر
كحشود الجماهير فى اصطفاها أمام أحد المسارح
تدافع مبتهجة فى تقدمها

الربيع الذى انتظرناه طويلاً جاء أخيراً
الفصل الذى يمنح الميلاد للملايين الأشياء
فصل البذر والإنبات

من منا لا يستطيع أن يحب الربيع ؟
حتى لو تلا زوبان الجليد والثلوج
أن تصبح الطرق موحلة
حتى ولو كان يجب علينا أن نخوض في مستنقعات

يجب أن نذهب لنحييه
لأنه أحضر لكل منا
الدفء والأمل .

— ٢ —

كان لدينا الربيع عندما خُدعنا
كان لدينا الربيع عندما عُوِّقنا
كان لدينا الربيع عندما سُجِّنا
كان لدينا الربيع عندما اعتصرتنا الدموع الصامته

اعتدنا أن نكون مثل الحلزونات ^(١)

نتسلق ببطء قواعد الجدران

(١) حيوان رخوى يحيا داخل قوقعة * المترجمان * .

اعتدنا أن نكون مثل نُسَّاك الداي لاما^(١)
نحيا على الأسماك الخشبية ، وقراءة النجوم لتمضية الوقت

بينما كان العالم فى الخارج
يُعدُّ فرقه العسكرية ،
وفيا لقه التى بالآلاف والملايين
لتتدفق بسرعة كبيرة فوق طرقنا السريعة
وطائراته الميج ٢٥ المقاتلة
تستعد لضربنا فى أية لحظة
عبر سمائنا الزرقاء المقدسة

وفى النهاية واجهنا الاختيار المستحيل
لننال خبرة الصراع والنضال
صحونا أخيراً

اجتزنا كل طبقات الثلوج
والآن نرحب بعصرٍ من التقدم المدوى

(١) الداي لاما : زعيم بوذى وبطل قومى فى منطقة التبت طالب بانفصال التبت عن الصين والحصول على استقلالها ، ولذا فر إلى الهند فى عام ١٩٥٩ ، وشكل حكومة فى المنفى لتحقيق اهدافه السياسية . " المراجع "

نستطيع أن نحيا حياتنا فى عدل
نستطيع أن نمضى أيامنا فى سعادة وكبرياء
لدينا إيمان وعزم سامٍ
ومثل القازاخستانيين الذين يبدءون رقصاتهم بمغازلة الإغراء
سوف نرحب بهذا الربيع

إنه حقًا هنا
نستطيع أن نتنسم شذاه
نستطيع أن نشعر بدفته
الطيور تغرد فوقنا
الظباء تشب فى الغابات
نريد أن نجعل كلَّ جَنِيَّةٍ بحرٍ تشدو
لكى ترحب بفجر هذا العصر الجديد

نريد أن نطلق إحدى وعشرين طلقة تحيةً
لكى ترحب ببداية هذا العام

يا موسيقيون احشدوا آلاتكم
يا شعراء ابدعوا أبياتكم
يا كُلَّ الآلات الموسيقية ، والألحان ، والأشعار
فلتتمزجوا في حركة سيمفونية عملاقة
لنرحب بالربيع الخلاب

القمة الهائجة (١)

نهدي هذه القصيدة لهان جى شيونغ ورفقاء جيله الشباب

١- أنا البطل هان جى شيونغ

دعنى أقدمك للآخرين

"هذا بطل"

(١) تشير هذه القصيدة إلى مرحلة مرت بالصين أطلق عليها فترة "الثورة الثقافية"، والتي امتدت من عام ١٩٦٦ حتى عام ١٩٧٦، وقد أصبح يطلق على هذه المرحلة الآن "فترة الفوضى العارمة" أو "فترة الكارثة الكبرى"، والثورة الثقافية هي في جوهرها حركة معادية للتحديث، وإن عبرت عن ذلك بصورة مفرطة في التطرف؛ حيث أنكرت دور العلوم والتكنولوجيا في بناء الصين وتطورها، وروجت للرأى القائل بأنه "كلما زادت المعرفة تصبح أكثر رجعية" وإشاعة عبادة الأفراد والعودة لكثير من طقوس الخرافات والخزعبلات، بالإضافة لمعاداة كل ما هو أجنبى، وشجعت سياسة الانغلاق الثقافى وعزل الصين عن العالم، ولتحقيق ذلك قامت بتحطيم الأساس التعليمى الحديث فى الصين، ونتيجة لاستمرارها عشر سنوات أدت إلى تخلف الصين جيلاً كاملاً. وقد كان المثقفون أكثر الذين تعرضوا للهجوم أثناء هذه الفترة، حيث نفوا وعزلوا، ولوثت سمعتهم ووطئت بالأقدام، واعتبر من تربطه منهم صلات بالدول الأجنبية خونة. " المترجمان "

تضحك وتحتج

لست بطلاً أنا فقط "هان جى شيونغ" ^(١)

من ينشد معنى البطولة قد يبدو محرّجاً
البشر سعوا إليك بأكثر التحيات مجداً
ومازلت لاتستطيع الصمت دون حرج
معتبر أن كونك بطل "تيان آنمين" ^(٢) مصادفة

عندما كشفت الذئاب عن أنيابها وومضت مخالبتها
تجاسرت فى الحال أن ترتفع وتنتف شواربها
كنت شجاعاً فى القتال
بالقدر الكافى لأن تدعم كبرياء جيل

(١) هناك تورية فى اسم "هان جى شيونغ" لا تستطيع الترجمة أن تحققها؛
فالاسم معناه بالصينية "سوف أكون بطلاً". "المحرر"

(٢) اسم ميدان يتوسط قلب العاصمة الصينية بكين ، ويعد أكبر ميدان فى العالم ؛
حيث تبلغ مساحته زهاء ٤٥,٥ هكتار . "المراجع"

كنت صافى الذهن
مثل جزيرة صامدة أمام الرياح والأمواج

تحت قبة السماء الزرقاء
تشاهد بصمت عشرات الآلاف من التحيات .

٢ - أى نمط من القتال هذا ؟

إنه يكاد أن لا يكون قتالاً على الإطلاق
حيث يلوح الكل بالسكاكين والبنادق
مدعين أنهم قادرون على سبر غور الحقيقة^(١)
منزلين عقوبة الموت بالملايين

أفهمُ ثم بعدها أُعدم
أنت لاتفهم ، إنك يجب أن تظل تُعدم
مائة بالمائة أكاذيب
غش يطلق خارجاً

(١) تعبير أطلقه لين بياو LIN BIAO ، واتخذه ذريعة لكثير من الاعتداءات
والاغتصابات . " المحرر "

أكثر أنماط الظلم قسوةً
أكثر الاحتكارات وضاعةً
أكثر الأقوال سخفًا
أكثر الاغتيالات غدرًا

قال بعضهم : هاجم بالثقافة ، دافع بالأسلحة^(١)
وقال آخرون : أشعل النيران ، تحترق البرارى
وصاح آخر : " يسقط القانون والأوامر "
وألح ثالث : " اهجم ، اسلب ، انهب "

يعلنون " نهاية حقوق البرجوازيين "
يصادرون الممتلكات ،
ينهبون بيوت الشعب
خلف الشاشة الضبابية التى تعاود السقوط
يحملون قلوبهم المشوشة

(١) شعار أطلقته عصاية الأربعة ، وأصبح بعد ذلك مبرراً لكثير من الأقوال والانتهاكات . " المحرر "

خنقوا المبررات بالغريزة
الوقاحة خدعت الشعب

شاهد باطل يقسم زوراً
الدهاء يستعرض مرونة عضلاته أمام الاستقامة

القلوب الوحشية تلهث في ظلام الليل
الشهوة للحم تنمو سويًا مع القوة
المصلحة الشخصية والوهم يتنافسان
الضمير يُطرح للمزاد

الضوء أصبح مخادعاً
الشرف تحول إلى دولارات
الإشاعات تعدو مستعرة
بينما تحتل الحقيقة الدرجة الثالثة

هل الإبادة هي الوسيلة ؟
هل الإبادة هي النهاية ؟

كما لو أن شخصاً ما يلهو بالألعاب

شخص ما يشيد بها مهرجاً

ضد لين بياو ، ضد كونفوشيوس ، ضد رئيس الوزراء شوان لاي

يسقط اليمين المنحرف عن قرارات التصحيح

أياً من كانت لديه السلطة يجب أن يسقط

مهرجون حقراء يظهرون قوة خارقة للطبيعة

العدل قيد وعرض أمام العامة

الصدق عرض معصوب الأعين

حتى القائد الأعلى غير مستثنى من الاتهامات الملفقة

ورئيس الوزراء يُتهم باطلاً بعد أن مات بالفعل ،

من عمر العاشرة حتى العشرين

عشر سنوات من الثورة الثقافية

دفعت هان جى شيونغ

جرف بواسطة الأمواج والرياح العظيمة

إلى أن جاء عام ١٩٧٦ .

٣ - يوم المأساة

نبراسى رئيس الوزراء شوان لاي

عرضت الرحيل

ولكن الأعداء لم يتوقعوا

أن يشير رحيلك كل هذا الأسى

العالم لم يرَ رجلاً مثلك

تلقى هذا الكم من الأشعار

لم يعرف التاريخ رجلاً

تلقى هذا العدد من أكاليل الزهور

جبل من الزهور ، محيط من الزهور

محيط من الأشعار ، محيط من الدموع

فيض واسع لا حدود له

تدفق هائج من حزن البشر

كم عدد المكائد الغادرة !

كم عدد الإشاعات والافتراءات !

كم عدد الشعارات المرفوعة !

كم عدد الشهود الكاذبين !
لم يستطع أى منها أن يدنس صورتك

فأنت جبل شامخ ، مصمت
وجده الأعداء صعباً أن يُقهر
عليأؤه تكشف وطأتهم
تألقه ينفذ عبر قلوبهم

الأعداء لم يسمحوا للشعب أن يرتدى ملابس الحداد
حرّموا عليهم أن يرسلوا أكاليل الزهور
حطّموا زهور اللوتس
وطأوا الأركيد النيل
ورغم كل ذلك لا يزال الجبل بعيداً
الأشجار أمام نوافذهم
تبوح بالربيع الجلى على جانبي الطرق
كلها تذكر الشعب برئيس الوزراء شوان لاى
رئيس الوزراء شوان لاى مثل الهواء
مثل ضوء الشمس ، مثل الماء

إنه كما لو كان فى كل مكان
ولا يوجد أى منا بعيداً عنه

رئيس الوزراء حق للجميع
الهواء حق للجميع
ضوء الشمس حق للجميع
الوطن حق للجميع .

٤ - مهرجان تشينغ مينغ ^(١)

لن يكون هناك مهرجان تشينغ مينغ ثانية

مثل مهرجان تشينغ مينغ عام ١٩٧٦ بدموعه الغزيرة

(١) مهرجان " الصفاء والنقاء " أو " عيد الموتى " لدى الصينيين ، وهو مهرجان مقدس يعود لعصر الإمبراطور " جين ون قونغ " الذى اعتلى عرش الصين عام ٢٦٠٠ ق م ، ويقال إن هذا الإمبراطور قد منح كل معاونيه الذين صمدوا معه للحفاظ على العرش مناصب رفيعة ، فقبلوها جميعاً باستثناء " جيه تسى توى " ، وهو الشخص الذى أنقذ الإمبراطور من الموت ، وأمام إلحاح الإمبراطور عليه بقبول المنصب اضطر " جيه تسى توى " إلى الهروب للجبال فأمر " جين ون قونغ " بإضرام النيران فى الجبال حتى يجبره على الخروج ، لكن جيه تسى توى رفض الخروج ، وفضل الموت محترقاً على أن يقبل منصفاً ثمناً لولائه ، وتقديراً من الصينيين لهذه القيمة صاروا يمتنعون عن إيقاد النيران فى ذكراه ، ويأكلون طعامهم بارداً ، ومع مرور الوقت أصبح من مراسم الاحتفال أيضاً تقديم القرابين وزيارة قبور الأسلاف خاصة الشهداء منهم ، ومن الطقوس أيضاً كنس سطح القبور وتزيينها . " المترجمان "

فلم يكن أحد أكثر منه نكراناً للذات
ولم يكن ولاء الشعب له يقلُّ رسوخاً

هان زمن في مواجهة تيان أنمين
أصغيت للأشعار يوماً بعد الآخر
انتابك الأسى ؛ فالدموع لا تكف عن التدفق
شعرت بالغضب يحرق دموعك الجافة

مليون قصيدة
مليون مصباح يد
أحدهم يضيء فيتلوه الآخر
يتألقون في إحدى ليالى الربيع الأولى

لحماية الحقيقة
يجب أن ينظم أحدهم المعركة
لتصبح الأفكار رايات
والكلمات رصاصاً

الأشعار التي كتبها هان جى شيونغ
تكسو الجانب الشرقى للنصب التذكارى للأبطال
مثل سطوع الأضواء الكاشفة
مثل وميض سيف بارق

التاريخ لديه لوحاته التذكارية الخاصة
ولديه مشائق خاصة للأوغاد
فالتاريخ قاضٍ
يأخذ أبناء الشعب الأوفياء
ويمنحهم احترامه وأنواطه التذكارية
ليظلوا إلى الأبد فى الذاكرة
ويأخذ أبناء الشعب الأشرار
ويسحقهم فوق مشائقه ، يعدمهم فى غضب

.....

.....

كيف للتاريخ أن يسامح هؤلاء الخونة ؟!
الشعب نتف ريش الطواويس من فوق هؤلاء الغربان السود

مذَّق أرديتهم الخارجية
أمام نُصب الأبطال
وسط الشعب الصارخ
صدر الحكم ضدهم دون رحمة
على حثالة الشعب الصيني
نُصب الأبطال التاريخي إرث أبدى
يمتد من هذه الأرض إلى السماء
يعلن في شجاعة ، وبصوت جهير
" إذا حاول الشيطان أن ينفث دخانه البغيض
عندها سوف يعتقل الشعب الأشرار
ويكمن لقوانين الشيطان "

.....

.....

وعندما يُظهر ألواح
سوف تستيقظ جماهير لا تُحصى لتطرد الأوغاد

انظر ! أشعار هان جى شيونغ
تشق السماوات مثل صوت الرعد

٥ - " أفضل أن أتعفن في السجن ألف عام "

اعتقل هذا العامل الصغير
أمام أحد المنشورات السياسية
قبل يومين من مهرجان تشينغ مينغ
في الثانية عشرة تماماً ..

أُلقي في الحبس
وفي الحال جُرّد عارياً من ملابسه
لُكِمَ ورُكِلَ مراراً وتكراراً
وجُلِدَ قبلها على وجهه وصدره

هؤلاء الذين استجوبوه ، هل كانوا مواطنين ؟
كَبَلُوهُ في سُرِّيَّةٍ تامة ليجعلوه يعترف

لماذا كان ييكى رئيس الوزراء شوان لاي ؟

لماذا كان يساند دينغ شياو بينغ ^(١) ؟

كان هناك ما يسمى بالنوع الثانى من القانون

ثوار حُولُوا إلى أعداء للثورة

وطنيون حُولُوا إلى مجرمين

كى يفوز البعض برضاء السلطة

أى نوع من اللغات يتحدثونها ؟

هذا المكتب واصل على القانون والنظام !

حيث يُسحق أعداء الثورة

كيف يستطيع المرء أن يعلن أمانيه ؟

" لا تقل كلاماً بلا معنى "

(١) دينغ شياو بينغ (١٩٠٤ - ١٩٩٧) : زعيم ثورى وإصلاحى فى الصين والأب

الروحى للنهضة الحديثة فى الصين حالياً ، وتتلخص فلسفته الإصلاحية فى أنه " ليس المهم لون القطة أبيض أو أسود ... مادامت تصطاد فأراً فهى قطة جيدة . " المراجع

هان جى شيونغ يجيب ، اثبت ، اصمد
أفضل أن أتعفن فى السجن ألف عام
بدا كما لو أنه قد هوى فى العصور الوسطى
وينتظر محاكمة من محاكم الهراطقة .

٦ - حادث تيان أنمين

مات رئيس وزراء الشعب
لماذا لم يسمحوا بأن يندبوه ؟
لماذا مذقوا القصائد التى تنعیه ؟
لماذا أزيلت كل أكاليل الزهور ؟

لماذا قذفت ملابسه خارجاً ؟
ألکی تحرك الجماهير .. ؟ !
من الذى أرسل خدمه لکی تعوى بالشعارات المعادية للثورة ؟
غضب الجماهير لم يقو أحد أن يحوله

من هم الذين ينكمشون مرتعدين فى أحد الأركان المظلمة ؟
ينفقون طاقاتهم ، يحيكون رواية " حادثة تيان أنمين "

يجلدون صبيًا فى الرابعة عشرة

حاولوا أن يجبروه على الاعتراف بحرائق لم يرتكبها

ومن قرر أن يستخدم حريق Reichstag^(١)

فى ميدان تيان أنمين ؟

ومن الذين أخدموا ثورة الجماهير

بحادثة أخرى

حادثة تيان أنمين

حلبة صراع الضوء ضد الظلام

الديمقراطية ضد الديكتاتورية

حيث تلاقت الثورة مع أعدائها

حادثة تيان أنمين

كانت صاعقة من الضوء ومضت بين السحب المظلمة

أضاءت الوجه الحقيقى للثورة

(١) حريق REICHSTAG حدث فى مقر الحكومة فى ألمانيا عام ١٩٣٣ ، وقد نسبته هتلر لأعدائه، واستطاع من خلال هذه الأزمة أن يتولى السيطرة على الحكومة . " المحرر "

وحددت شعار الوطن

حادثة تيان أنمين

دقَّت ناقوس الموت لـ "عصابة الأربعة"

عجلت بسقوط هذه العصابة

فتحت أعين الشعب

حادثة تيان أنمين

هي أكثر القصائد روعة

إنها نقطة تفرع النهر

حيث افترقت الثورة والثورة المضادة

إنها نقطة التحول في تاريخ الصين .

٧ - التوهج الثورى أقوى من أن يخبو

بعدما أمضى أحد عشر شهراً فى معسكر الظلمة

هان جى شيونغ يرى الشمس مرة أخرى

حتى وإن كان جسده مثقلاً بالجراح كالغربال

توهجه الثورى يحرق ضوء الشمس

لماذا وطننا العظيم ؟!

بعدهما تحطمت الجبال الثلاثة العظمى^(١)

يظهر أحباب لين بياو وعصابة الأربعة

تاركين الجراح العميقة حتى الآن

من أين تأتى هذه الأفاعى ؟

أى نوع من التربة ترعى فيها ؟

أولئك الذين يناضلون اليوم

هل يكفى أن نجعلهم يناضلون ؟!

إن الكفاح أكبر من هذا

عيوننا يجب أن تبرق

يجب أن نستبدل بالخرافة العلم

أن نحطم سجوننا الذهنية

(١) تبنت حكومة الصين خلال الفترة من " ١٩٤٩ - ١٩٥٢ " حملة ضد ما أسمته

بالسيئات الثلاث " الأكل ، التبذير ، البيروقراطية " . " المترجمان "

ألا نسمح لأنفسنا بأن تُخدع ثانية
ألا نسمح لها بأن تُغشَّ ثانية

ما ننشده يجب أن يكون الحقيقة
ما نريده يجب أن يكون ضوء الشمس
يجب ألا نتكل على شفقة السماء
أو حتى نتنظر رحمتها
يجب على الشعب أن يحمى حقوقه
لأن حقوق الشعب هي أسلحة الثورة

كل السياسات الحكومية يجب أن تدعم هذه الرسالة
كل المظالم يجب أن يُثار منها
حتى وإن عشنا خاملين لفترة طويلة
يجب أن نطهر السمعة التي لوّثت .

٨ - حَلِّقْ عَالِيًا بِشَجَاعَةٍ

الآن ، أيها السائق
أدر بلدوزرك

تقدّم للعمل

تخلص من كل القمامة التي تراكمت

تخلص من كل العوائق

من كل شيء إقطاعي أوفاشي

مؤمن بالخرافات أو فاسد

نظف سطح الأرض للتحضر

قاسى هان جى شيونغ محاكمته بالنار

اختبر بأقصى أنواع الأعاصير

كان شاباً من عصر الزعيم ماوتسى تونج^(١)

ابتلعه القمة الهائجة للأمواج السياسية

ناضل من أجل الشعب

كان هذا قسمه الرائع

(١) ماوتسى تونج (١٨٩٣ - ١٩٧٦) : أعلن تأسيس جمهورية الصين الشعبية
ثانى دولة اشتراكية فى العالم يوم الاول من أكتوبر عام ١٩٤٩ . " المراجع "

حلّق يا هان جى شيونغ بشجاعة

انظر ، الشعب يشير إليك

وإذا ما سأل أحدهم

ماذا تعنى نهاية الثورة الثقافية ؟

فالإجابة سوف تكون جلية بلا خطأ

الصين ترى جيلاً جديداً من شباب يبزغ .

١٦ نوفمبر ١٩٧٨

أنشودة في مدح الضوء

= ١ =

كل رجل في حياته
كان نابهاً أو بطيء الفهم
محظوظاً أو سيء الحظ
عندما يترك رحم أمه
فإنه يتبع الضوء بعينه

عالم بلا ضوء
رجل بلا عينين
باخرة بلا بوصلة
بندقية بلا علامة التسديد

كيف للمرء أن يعلم بالأفاعى

أو الفخاخ الكامنة في الطرق
إن لم يكن هناك ضوء
فلا ربيع يبراعم صفصافه المتهدلة
أو صيف تتنافس فيه الزهور جمالاً
أو خريف تملأ فواكهه الذهبية البساتين
أو شتاء بثلوجه الكثيفة المتساقطة ،
وزغبه الثلجى المتطاير

إن لم يكن هناك ضوء
فلن نرى الأنهار فى جريانها
ولا الغابات فى امتداداتها
ولا البحار فى هيجانها
ولا الذرى الثلجية فى شموخها

إن لم نستطع أن نرى أيًا من هذه الأشياء
فأى رابطة تجمعنا بهذا العالم ؟!

إنها توجد فقط لأن هناك ضوءاً
إنه يظهر لعالمنا المتنوع
جماله وألوانه
تبدو حياتنا أكثر جاذبية

الضوء يمنحنا بصيرة
الضوء يمنحنا خيالاً
الضوء يمنحنا عاطفة
الضوء يشارك الخلود

كم هي رائعة آثار المعمارين
بل إنها في الداخل أكثر مجداً
تلك الأشعار التي تهزنا بعمق
من يستطيع قراءتها ولا يزرف دموعاً ؟

هؤلاء النحاتون الرائعون
مانحو الدفء للرخام البارد

هؤلاء الرسامون العباقرة
راسمو العيون المفتونة بالحياة

راقصات أخف من الرياح
أغانٍ أكثر سطوعاً من اللؤلؤ
حماس ناري ، ولأء كالماس
كل الفنون دون ضوء بلا حياة

كم هو جميل ضوء نيران المعسكرات !
كم هو جميل ضوء الفئار قرب الميناء !
كم هي جميلة أضواء النجوم في ليالى الصيف !
كم هي جميلة أضواء الألعاب النارية في الاحتفالات !
كل هذه الأشياء تشترك في شيء واحد هو الضوء .

— ٣ —

كم هو عجيب ذلك الضوء !
إنه عديم الوزن لكن في سطوع الذهب

يمكن أن يُرى لكن لا يُدرك
يرحل إلى كل مكان في العالم ، و ليس لديه شكل
يرافق الجمال

يولد من الاصطدامات والاحتكاكات
يأتى من الاحتراق والانطفاء
يأتى من النيران و الكهرباء
من لهيب الشمس السرمدية

آه ، الشمس أعظم مصادر ضوئنا !
من الفضاء الخارجى
من ملايين الأميال البعيدة
ترسل الدفء حيث نعيش
لتنموا كل الأشياء فى هذا العالم ؛
لذا فكل المخلوقات تعبر لها عن امتنانها ؛
لأنها ضوء لا يخبو

إنه شيء لا يسبر غوره
ليس صلبًا ، و ليس غازيًا
يأتى دون أثر ، ويرحل دون ظل ،
غير محدود المدى
لا يصدر صوتًا ، يستقر فى كل مكان
قوى دون استعراض للقوة
كبرياء صامت

عظيم التكوين
غنى ومحسن
واسع العقل
متفتح القلب
يعطى دون مقابل
ناكر للذات
يرسل تألقه إلى كل مكان

لكن هناك مخلوقات تخاف الضوء
تخفى كرهها للضوء
لأن الضوء
ينخس عيونها الأنانية
فكل المستبدين فى التاريخ
كل الحكام الأشرار
كل البشر الجشعين
كل سارقى الثروات
كل سالبى الحقوق
بذلوا أقصى جهودهم لكى يصادروا الضوء
لأن الضوء يدفع البشر ليستيقظوا

كل الذين يضطهدون الآخرين
يريدون أن يظل البشر عاجزين
عاجزين حتى عن التجاسر على إصدار صوتاً
حتى يطيعوا حكامهم كالآلهة

كل الذين يستغلون الآخرين
يريدون الكل أغبياء
حتى لا يستطيعون تصور الأشياء الخارجية
بل حتى ماهو حاصل جمع واحد وواحد

يريدون الكل عبيداً
أدوات عمل يمكنها التحدث
مواشٍ مطيعــــــــــــــــة فقط
يخافون البشر أصحاب الإرادة

يفكرون أن يطفئوا النيران
وفي الظلام الدامس
في قلاعهم التي تعتلى قمم الجبال
يدبرون ما يروى ظمئهم للدماء
يحتلون عروشاً قوية
الأوسمة في إحدى الأيادي ،
والسياط في اليد الأخرى

العملات الذهبية فى أحد الجوانب ،
والأصفاد الحديدية فى الجانب الآخر
يدبرون فسادهم
ثم يرقصون مع الشيطان
إلى أن تقدم الوليمة الدموية من اللحم البشرى

نظرة للتاريخ الإنسانى
كم عدد الأجيال
التي سقطت فى هاوية البؤس
حيث الظلمة أصلب من الصوان
ومع ذلك كم عدد الأبطال الذين كانوا بين الرجال
الذين هاجموا البوابات الحديدية للجحيم دون تردد

المجد لمن قاتلوا دون النظر لأنفسهم
المجد لمن قفزوا إلى الميدان عندما سقط الآخرون
فصوت الرعد يعلو فى العواصف الممطرة
ووميض البرق يسطع فى الغيوم المظلمة
خلال عشية ليلة حالكة الظلمة

الجهل داهم كالليل
الحكمة سطوع
انبثق الإنسان من الجهل
ثم ذهب أولاً ليسرق النار من الآلهة
كان أول الأبطال الذين ظهوروا
لم يكن خائفاً
من النسر التي تحرس النار
أن تنقر عينيه
لم يكن خائفاً
من غضب زيوس^(١)
وصاعقته المدمرة
عندما سرق النار من ساحة السماء
لم يعد بعدها الضوء احتكاراً
فمنذ هذا التاريخ انتقلت ملكيته لعالم الرجال

(١) زيوس : كبير آلهة اليونان . " المراجع "

ودعنا قطع الأشجار بالنيران والسيوف
المحرك البخارى أحضر معه الثورة الصناعية
الفيزياء النووية منحت الميلاد للقنبلة الذرية
واليوم نرسل الأقمار الصناعية كالحمام الزاجل

الضوء أحضرنا إلى عالم جديد ، غريب
أشعة سينية تضيء فى اللحم الحى
أشعة ليزر تخترق طبقات الفولاذ

مناظير متنوعة تتعقب الأجسام فى الفضاء
أجهزة حاسب آلى تدفعنا للقرن الواحد والعشرين

ورغم كل هذا فإن أكثر الأشياء قيمة
هى رؤيتنا الثاقبة

رؤية حكمائنا القدامى المخلصين
القادرة على أن ترى عبر أى شىء
أن تتنبأ بكل شىء

أن تخترق طبقات اللحم والدم
لترى أرواحنا
لتدرك جوهرها
لتلمس كل القوانين الداخلية التي تحكمها
كل حركة أو تغير
كل نمو أو انحطاط
القادرة على اختراق حتى جبال الهيمالايا الساكنة

لا يوجد أفق للمعرفة
فالافق يوجد عندما تتوقف الحياة
لأن المعرفة لا تحد
والإنسان على مدى حياته
ترك آثار أقدامه على سُلَّم المعرفة

فالمحاولة والتطبيق هما سُلَّم المعرفة
والعلم يخطو على طريق الممارسة
وعلى طريق التقدم

شخص ما يجب أن يحطم قفلاً تلو قفل
شخص ما يجب أن يحرر أصفاداً تلو أصفاد
فالحقيقة تحيا للأبد على طريق الممارسة

- ٦ -

الضوء من الذرى
ينظر لدروب البشرية الطويلة
من تشوكوديان^(١) حتى ميدان تيان أنمين^(٢)

أوقفنا من آلاف الأوهام
تعلمنا بعد أن خدعنا آلاف المرات
فللوحة تناقضاتها ، وللتقدم انتكاساته
وللحركة عوائقها ، وللثورة خائنوها

(١) الموضع الذى وجدت فيه جمجمة إنسان بكين . " المحرر "

(٢) أعلن ماوتسى تونج فى الأول من أكتوبر عام ١٩٤٩ فى هذا الميدان تأسيس جمهورية الصين الشعبية رسمياً فى احتفال مهيب حضره نحو ٣٠٠ ألف شخص تقريباً .
" المترجمان "

كم عدد المنحدرات المائية الخطرة التى تجاوزناها
كم عدد الجنادل الخفية التى عبرناها
سوف نمضى ، ولن تفرق زوارقنا
لأن أضواء السماء تقودنا

حتى الضوء لديه ظلمته
والظلمة لديها ضوءها
فأشياء عديدة ،
قبيحة ومخجلة
تختفى من الضوء
الأفاعى السامة ، الجرذان ،
بق الفراش ، العقارب ، العناكب
فصائل لا تحصى من العث الأبيض
كلها مخلوقات سامة
يجب أن نظل دائماً على أهبة الاستعداد
فالأعداء كامنة لنا،
لا نراها

إيماننا

يجب أن يكون فى قوة الضوء

لايهم عدد الكوارث الباقية

فعندما نجتاز هذه الليالى المظلمة

مستقبلنا سوف يسطع للأبد



كل منا يملك حياة

لا تعد شيئاً سوى ذرة غبار فى مجرة البشرية

وكل ذرة لديها توهجها الخاص

تحتشد ضمن ذرات لا تحصى لترسل شعاع ضوء

كل فرد من خلال وقوفه منفرداً

يعكس تألق الآخرين عليه

ندور بلا توقف فى هذا التألق المشترك

نرافق الأرض فى دورانها

نحترق فى هذا الدوران
حياتنا لا تثمر شيئاً سوى هذا الاحتراق
كل منا يجب أن تكون حياته
كألعاب الاحتفالات النارية
التي تطلق صوب السماء لتصبح فى لذة
وبعدها تزهر فى انفجارات ضوئية متألقة

حتى لو كنا شمعاً
يجب أن نحترق إلى رماد قبل أن تجف دموعنا ^(١)
حتى لو كنا أعواد ثقاب
يجب أن نحمل اللهب حتى تأتى لحظتنا الحاسمة
حتى لو تحللنا فى التربة بعد موتنا
فسوف نطلق شراراتنا الفسفورية
التي سوف تحررها الأغصان المشتعلة

(١) اقتبست من إحدى قصائد لى شانغ ين - وهو أحد شعراء القرن التاسع الذى يعود إلى أسرة تانج - التي يقول فيها " بودة القز تغزل حياتها بالحريز ، الشمعة يجب أن تحترق قبل أن تجف دموعها . " المحرر "

أن تكون شخصاً ضئيلاً
ذرة غبار بين أشكال فلكية
حتى وإن كانت حياتك قصيرة مثل قطرة ندى
حتى لو كنت ذرة رمال دقيقة على ضفاف نهر الجانج^(١)
يمكن أن تعكس ضوءاً أكثر مما يمكن أن تصدره بمفردك

بصوت أجش غنيت
خلال الشهور والسنين التى عشتها بلا حرية

غنيت للحرية
للشعب المضطهد
أغنى للتححرر

فى هذا العالم الهائل
أغنى لهؤلاء الذين أذلوا

(١) يعد نهر الجانج من الأنهار الكبرى فى جنوب آسيا ، ينبع من جبال الهيمالايا ، ويمر بالأرض الصينية ، والهند ، وبنجلاديش ، ويصب فى خليج بنجلاديش ، ويبلغ طوله حوالى ٢٧٠٠ كم . " المراجع "

أغنى لأولئك الذين استُغلوا
أغنى للتمرد ، أغنى للثورة
وفى الليالى المظلمة
أرتشف الأمل مع الفجر
وفى مذاق النصر أغنى للشمس

فما أنا سوى شرارة صغيرة فى نار عظيمة
وقبل أن تخدم نار حياتى
سوف أغوص فى رتل الضوء ،
وفى رتل الضوء
سوف أوجد كل ما هو مفرد
أعزز الكفاح من أجل الحقيقة
وفى هذا الكفاح أخطو مع الشعب

سوف أغنى دوماً اطراءً للضوء
فالضوء شىء ينتمى للشعب
المستقبل ينتمى للشعب

مهما تكن الثروات فهي تنتمي للشعب
مع الضوء نتقدم سوياً
مع الضوء نتنصر سوياً
النصر ينتمي للشعب
سوياً مع الشعب ، نحن لا نقهر

- ٩ -

أسلافنا فازوا بالمجد
مهدوا الطرق لنا
وبطول الطرق ، تركوا آثار أقدام لا تُمحى
وفوق أثر كل خطوة أثر للدماء

بدأنا للتو مسيرة كبيرة جديدة
هذه المسيرة الطويلة ليست ٢٥٠٠٠ قدم طويلاً فقط
ما نريد أن نأسره ليس نهري دادو وجينشا (١) فقط
ما نريد أن نحققه هو أن نعبر ما هو أكبر أهميه وأكثر خطورة

(١) يشير هذا إلى اثنين من أكبر المعارك في المسيرة الكبرى . " المحرر "

عندما تتسلق المرتفعات ،

سوف نواجه عواصف ثلجية أكبر من الأنهار الجليدية

لكن الضوء سيقودنا للأمام

الضوء سوف يشجعنا و ينخسنا

سوف يحضر لنا فجر العهد الجديد

شعبنا يهاجم متقدماً فى كل صوب ،

صوته يعلو بالغناء

دع الإيمان والشجاعة يكونان رفيقينا

فقد تسلحنا بالمثل العليا

كل الطبقات فى الطليعة

قلوبنا تحترق بالأمل

دروبنا تسطع فى ضوء الشمس

دع حياتنا

تدور كطواحين الهواء

تطلق أعظم طاقاتها

دعنا ،

نصبح قوة تتحرر من قلب الأرض

تنشر أجنحتها مثل ضوء يحلق عاليًا

يحلق فى الآفاق ، لا يحده كون

دعنا نحلق بأقصى سرعة

دعنا نحلق بروح لا تعرف الخوف

دعنا نتزع من اليوم لنحلق صوب الغد

دعنا نصنع من كل يوم نقطة بداية جديدة

ربما فى أحد الأيام ،

سوف يأتى

أبناؤنا

أكثرهم شجاعة

يتسلمون دعوة الضوء

لتفتح كل الأبواب المحكمة الإغلاق

حتى نزور كل جيراننا في الكون

دعنا نبدأ التحليق من هذا الكوكب

صوب الشمس .

أغسطس حتى ديسمبر ١٩٧٨

حائط (١)

حائط كسكين
يشطر المدينة نصفين
نصف في الشرق
ونصف في الغرب

كم ارتفاع هذا الحائط ؟
كم سمكه ؟
كم طوله ؟

حتى وإن كان أعلى ، وأسمك ، وأطول
فلن يكون بارتفاع وسمك وطول

(١) هو " حائط برلين " الذي كان يقسم ألمانيا إلى غربية وأخرى شرقية قد
اتحادهما . " المترجمان "

سور الصين العظيم
إنه فقط بقايا تاريخ
جراح أمة
لا أحد يحب هذا الحائط

ثلاثة أمتار ارتفاع لا تعنى شيئاً
خمسون سنتيمتراً سمكاً لا تعنى شيئاً
خمسة وأربعون كيلو متراً طولاً لا تعنى شيئاً
حتى وإن كان أعلى ألف مرة
حتى وإن كان أسمك ألف مرة
حتى وإن كان أطول ألف مرة
كيف له أن يحاصر
السحب ، والرياح ، والمطر ، وأشعة الشمس ؟ !

كيف له أن يحاصر
المياه الجارية ، والهواء ؟ !

كيف له أن يحاصر

ملايين البشر

الذين أصبحت أفكارهم أكثر حرية من الرياح
الذين أضحت إرادتهم أكثر رسوخاً من الأرض
الذين أمست أمانيتهم أبعد مدى من الزمن .

يون ٢٣ مايو ١٩٧٩

مرشدة سياحية

ترافيس^(١) مدينة عريقة ، جميلة جداً

وفى ترافيس مرشدة سياحية جميلة جداً

أنا لا أعرف اسمها

لكنها كانت ذات عيون جميلة جداً

من شفاهها الرقيقة

تخرج أكثر الأصوات فتنة

كانت مثل راعية الغنم

تجمع قطيعها بحسب

بسل مثل معلم التاريخ

بعلمه الواسع وصبره العظيم

(١) مدينة ألمانية ، مسقط رأس كارل ماركس . " المراجع "

من قصور لوردات الإقطاعيات
إلى كاتدرائيات البروتستانت
من عاصمة الإمبراطورية الرومانية
إلى الإمبراطور قسطنطين الأول^(١)

من غزو نابليون
إلى ميلاد كارل ماركس
من احتلال البروسيون
إلى ترافيس اليوم

ونحن معها شهود مثابرين مرحين
ترسم ضحكات على شفاهننا
وخلال ساعتين قصيرتين
تغطي ألفى عام من التاريخ

(١) قسطنطين الأول أو الأكبر (٢٨٠ - ٣٢٧ م) إمبراطور روماني . " المراجع "

وفى النهاية ، عند نافورة بورتا نيجرو
بابتسامة عابرة تودعنا
لا يراها أحد مرة أخرى
لكن فى قلوبنا جميعاً
يظل يتردد رنين صوتها الجلى .

ترافيس ٢٣ مايو ١٩٧٩

نخب

كأس وكأس آخر

يصطكان سويًا

ليصدرا صوت "رن - رن"

"تشن - تشن ، تشن - تشن ، تشن - تشن" (١)

قلبك وقلبي

يرنان سويًا

ليصدرا صوت "رن - رن"

"تشن - تشن ، تشن - تشن ، تشن - تشن"

(١) تتضمن القصيدة تورية ؛ ففي اللغة الصينية "تشن - تشن" تعني "حب" ،
حب" أو "قُبلة، قُبلة" ، وفي إيطاليا "تشن - تشن" نخب للشراب تعني من العمق
للعمق . "المحرر"

من أجل الصداقة ،

من أجل السلام

دع قلوبنا تصنع معاً

هذا الصوت "رن - رن"

"تشن - تشن ، تشن - تشن ، تشن - تشن"

ميلانو ٢٥ يونيو ١٩٧٩

حلبة المصارعة الكبرى فى روما القديمة

حلبة المصارعة الكبرى
فى روما القديمة

ربما تكون قد رأيت
مثل هذه المشاهد
فى إحدى الجرات الفخارية الدائرية الصغيرة
هناك صرصوران يتقاتلان
كلاهما يخفق بأجنحته
ليصنعا طنيناً معدنياً
يفتحان فكيهما ويمزقان بمخالبهما
يلفان ويتصارعان ، يتضاربان ويتناطحان
القوة تنافس القوة فى صراع طويل

وفى النهاية يوجد دائماً واحد هو الأقوى
الذى يمزق ساق الآخر
يعضه فى جسده ويقتله

الكلولوسيوم الرومانى^(١)
إنه فقط مجرد ساحة للقتال
كل شخص يستطيع أن يتخيل
ذلك المنظر البطولى

روما القديمة تشتهر بأنها "مدينة التلال السبعة"
شرقاً : التل البلاطى
شمالاً : تل caelian
جنوباً : تل esquiline
وفى منتصف هذا الحوض
هناك

(١) مدرج حجرى فى روما القديمة كانت تُقام فيه بعض مراسم الاحتفالات بالإضافة
للمصارعة بين العبيد . " المترجمان "

ربما أكبر ساحة عالمية للقتال
إنها تشبه قلعة دائرية لمدينة قديمة
على البعد يمكن رؤية أربعة طوابق

كل طابق يعلوه قوس
وفى الداخل دائرة يحيطها درجات حجرية
تسع لجلوس مائة ألف أو أكثر

إذا تصورنا أن الألعاب تُمارس الآن
بل ربما أنه يوم الاحتفال
أكثر صخباً من أى سوق محلى
الرومان يرتدون عباءتهم الغالية
حشود من البشر
المدينة بأسرها تهذى
كما لو كانت تحتفل بالانتصارات فى آسيا وأفريقيا
فى الواقع أنهم يشاهدون مأساة بلا قلب
يصنعون لذتهم من معاناة الآخرين

صوت البوق
إله الموت يظهر
المصارعون جميعهم من الأسرى والعبيد
ألتقطوا لقوتهم وبأسهم
أسرى حروب البلاد التي هزمت
الذين فقدوا زوجاتهم منذ أمد بعيد ،
واختفى أبناؤهم ، وحطمت منازلهم
أجبروا الآن على المصارعة
يبدو أنه لا حاجة بنا لأن نمر بكلمة الموت
إنهم يواجهون مراسم ذبحهم
مثل الماشية فى الحظيرة
فى القتال لا يوجد عداوة أو حقد
حتى الآن كلا المقاتلين يشتركان فى نفس المصير
يجب أن يطلقا أيادى بريئة
لتذبح ضحية بريئة
يعلمان أنهما رهن للموت
وأنهما يجب أن يعلقا آمالهما على رؤوس أنصالهما

هناك أوقات يجب أن يحاربوا فيها وحوش بريسة

وحوش خائفة أو جوعى

أو لمجرد أن يسدوا حاجتها

وعطشها لدماء طازجة دافئة

العبيد ، حتى وإن تحلوا بالشجاعة

فهى شجاعة تُستمد من اليأس

لأن ما يحتاجانه الآن ليس الحكمة

بل القوة التى يجب أن تصرع الخصم

انظر لأولئك الأتباع كم هم فخورون

إنهم الأيدى المستأجرة فى ساحة الصراع

واحد تلو الآخر بخوذ رأس على شكل ثور أو أقنعة خيول

يحملون عصى حديدية أو سوط جلدى

فى البداية يرتدون أقنعة ثم بعد فترة يتخلون عنها

يدفعون المتنازلين سوياً حتى يستطيعا القتال

ليناضلا فى كفاحهما المميت

أكثر ما يُرثى له هو هذان المتصارعان اللذان غطا وجهيهما

اللذان لا يعلمان ماهية المتعة المثالية
التي تصاحب تلك الأفكار التي بلا قلب ..
المتنافسان في الساحة لا يستطيعان رؤية كلٍّ منهما الآخر
وكلٌّ منهما يدفع سيفه القصير الأعمى صوب الخصم
يهاجم أو يدافع متساويان ،
إنه خداع رجل أعمى
رجل أعمى يموت ، و رجل أعمى ينتصر

جولة واحدة من التنافس المنتهى
ثم يدخل الأتباع إلى الحلبة
وبخطاطيف طويلة يجرون الجثث خارجاً
قطع اللحم تنتقع في الدماء
الذين طعنوا حتى الموت يكومون في جانب واحد
أسلحتهم - أوأى أدوات أخرى استخدموها - تُغسل
والذين يحتضرون يُقتلون
بعد ذلك يستخدم الماء لكي يمحوا الدماء
حتى لا يرى أثر له

هذه هى الطريقة التى ينفذ بها الرجال المخلصون الأوامر التى تلقى إليهم
إنهم لا يذهبون ويقتلون الناس مباشرةً
لكنهم أكثر بشاعة من الجلادين .

دعونا ننظر ثانية للمشاهدين فى المدرجات
عشرات الآلاف ، مجانين ، يتلذذون بالمنظر
هناك تمثال لقيصر يقف منتصباً
الناس يجلسون كلاً حسب قوته
عائلة الإمبراطور و النبلاء ، غير مباليين وراضين
وحولهم المتملقون
والسيدات النيلات اللاتى تزين ليثرن الانتباه
بعضهن قلن إنهن جئن ليشاهدن المصارعة
لكن لاشيء يُقارن بالعرض الذى يصنعه بأنفسهن
مثل تألق نجمة لحظة اشتعالها وسقوطها من السماء
بينما النبلاء يتزينون بمجد فتوحاتهم
وحياتهم فى القصور التى شيدها العبيد
يغتصبون نساء البلاد المهزومة

أدوات أكلهم مخضبة بالدماء
يستعذبون رائحة الدم
يستعذبون رؤية رجل ووحش يتصارعان حتى الموت
يتنافسان في الوحشية
يستمدون ترفيههم من منافسات إراقة الدماء
يرسمون ضحكاتهم من خلال صراع الآخرين مع الموت
كلما قُتل البشر ازدادوا سعادة
ألم تسمع ضحكاتهم؟!
كم هي كريهة!
من يستخدم سكرة موت الآخرين ليراهن عليها
من يجنى أرباحه من أنهار الدم
ثروته ودنائه تنموان سريعاً .

العبيد في الساحة أصبحوا أكثر ضراوة
الجماهير في المدرجات أصبحوا أكثر استشارة
والهتاف للقتل أصبح أكثر صخباً
والأكثر مرارة أنه من الممكن أن ينفجر ليصبح ضحكات مدوية

فى المدرجات وميض لى ذهبة وفضية
وفى الساحة وميض لىوف وخناجر
الفريقان لىا بعدين عن بعضهما
لكن هناك حاجز يفصل بينهما، لا يمكن قياسه .

هذه هى ساحة المصارعة الكبرى فى روما القديمة
استمرت عدة قرون
من يعلم كم عدد العبد والأسرى
الذين فنوا فى هذه المراهنة الدائرية
آه ، يازيوس ، يا جوبتر^(١)

أين أنتم ؟
لماذا لم ترفعوا أيديكم لى تخففوا هذه المأساة
يا رياح ، يا مطر ، يا برق ، يا رعد
كيف سمحتم بالأفعال الوحشية ؟

(١) جوبتر Jupiter كبير آلهة الرومان . " المراجع "

العبيدُ هم عبيدٌ كما كانوا دائماً

من هو الذى يدير هذه الأمور ؟

من هو العقل المدبر خلف حمامات الدم هذه ؟

كلما زادت مسافة الزمن كلما بدت الأمور أوضح

كل أولئك الذين يديرون هذه المنافسات عبيد لأسياد

سواء كان Tarquinius^(١)

أو سولا^(٢) ، أو قيصر^(٣) ، أو أوغسطس^(٤)

أسياد عبيد ، قادة عبيد ، بين أسياد عبيد

وحوش عطشى للدم ، ملوك قساة

لن نكون عبيداً

نريد أن نكون أحراراً

رجل واحد يصرخ

(١) Ttarquinius (؟ - ٥٧٨ هـ) قيل إنه ملك روما الخامس . " المراجع "

(٢) لوسيوس كورنيليوس سولا (١٣٨ - ٧٨ ق . م) . " المراجع " .

(٣) غايوس يوليوس قيصر (١٠٠ - ٤٤ ق . م) سياسى وقائد عسكري روماني ، ديكتاتور روما (٤٩ - ٤٤ ق . م) . " المراجع "

(٤) أوغسطس (٦٣ ق . م - ١٤ م) : أول أباطرة الرومان (٢٧ ق . م - ١٤ م) . " المراجع "

آلاف يستجيبون

لتغيير قدرهم

يجب أن يحطم أحد هذه المصارعة الوحشية

يجب أن يؤخذ أولئك الذين يقامرون بحياة البشر

ويسمروا فوق صليب الخجل

قائد العبيد يجب أن يبرز من العبيد

يجب أن يشاركهم القدر ذاته

يسبك من نفس نمط تفكيرهم

ليحولهم إلى قوة عظمى

ترفع علم الثورة

مرة تلو الأخرى

تزيد من صلابتهم الهزيمة

حتى يصبح غضبهم كأمواج البحر الأبيض المتوسط

يغمر القصور

تتداعى أقواس النصر الزائفة

تهوى ساحة المصارعة الكبرى فى روما القديمة

الشعب يوقظ ،

القوة تتدفق من دمائه لتروى الأرض

لتشيد سماءً من الحرية ، والعدل ، والحق فى عمل سهل

الكولوسيوم الرومانى

أصبح الآن أثراً من تاريخ :

مثل أطلال الحروب

مثل قلعة اقتحمتها أضواء الفجر

أنا لا أستطيع أن أساعد المفكرين أو المتسائلين

هل هو رمزٌ للفخر

أو أطلال للعار ؟

هل يرمز لعظمة روما القديمة

أو يدين حضارة بربرية ؟

هل كان موضعاً لانتزاع آهات رخيصة

أو أثراً لتنهدات وآلام أجيال قادمة ؟ !

لقد استمر طويلاً

حتى الرخام ذرف دموعاً

استمر طويلاً

حتى أقواس النصر نكست رؤوسها

من قسوة المشاهد في مجتمع العبيد

المذابح الظالمة أخفاها ضباب التاريخ

لكنها تركت لنا ذكريات تلوث ضمير البشرية

ورسالة جليلة

والحقيقة التي سطرها التاريخ في صحائفه :

عاجلاً أم آجلاً

دين الدم سوف يسدده الدم

والذين يقامرون بالأموال والدماء على حياة البشر

لن ينالوا نهايات سعيدة

تُرى هل يوجد هذا السخف

فى عالمنا المعاصر ؟

بشر يسعون لعبودية السيد

وآخرون يرون كل البشرية هدفاً للعبودية

ليصبح عالمنا المعاصر

مثل حلبة المصارعة الكبرى فى روما القديمة .

بكين يوليو ١٩٧٩

صمتًا .. صوت يتكلم

فى الهزيع الأخير من الليل
عندما يكون كل من فى السماوات
مجتمعين فوق الصين^(١)
روح امرأه
صمتًا .. صوتها يتكلم

— ا —

أنت مرعوب منى
لأنى متحد بالحقيقة

(١) يؤمن الكثير من الصينيين بأن أسلافهم يراقبونهم من السماء ، ويجتمعون سويًا لتقييم أفعالهم ، وترديد مشاعرهم وأحاسيسهم ، وفى النهاية يكون التفاخر أو الشعور بالعار من أفعال أبنائهم . " المترجمان "

أنت تكررهنى

لأنى متحدد بالبشر

لن تدعنى أتكلم

فالموتى قد ماتوا بالفعل

والأحياء لا يتكلمون

لكن ليس هناك أقوى من الصوت

أحتاج فقط لأن أفتح فمى

لتبدأ فى الارتداد

ما يلفظه فمى يصير ناراً

فالحقيقة نار لا تخمد جذوتها

جلدتنى بسوط جلدى

كما لو كنت دابة للنقل

ركلتنى بقدميك

كما لو كنت تركل كُرّة

استخدمت صدري

لتقسي قبضة يدك

جسدي ومشاعري

عاملتهم كما لو كانوا صخوراً

أنا لم أحرك يداً

فلما كبلتها بالأصفاذ ؟

أنا لم أحرك قدماً

فلما قيدتهما بالأغلال ؟

أعشق الضياء أكثر من أي شيء آخر

فلما أبعدتني عن الشمس ؟

أعشق الحرية أكثر من أي شيء آخر

فلما وضعتني في السجن ؟

لن تدعني أغني

لكني أريد الغناء بصوت عالٍ

أغان لا تريد أن تسمعها
فأغانيّ أغنيها للبشر

تستخدم المجرمين لتحرس المجرمين
مخلفاً نسلًا من البصا صيـن
لا يشبعك موت الجسد
تريد أن تفسد الروح أيضاً

تحرسنى الآن امرأة
كانت وكيلاً سرياً للكومنتانج^(١)
كانت تقتل الرفقاء سرّاً
والآن تقتلهم علناً

أمر لا يصدق
دماء رفقاءنا

(١) الكومنتانج : حزب سياسى برجوازى ، تأسس فى أغسطس عام ١٩١٢ بمدينة شنغهاى ، ويعتبر صن يات - صن من أبرز زعمائه ، سيطر هذا الحزب على الحكومة الصينية من عام ١٩٢٨ إلى عام ١٩٤٩ ، وعلى الحكومة فى تايوان بعد عام ١٩٤٩ .
" المراجع "

تبدّل الإيمان بها

الألم والقسوة

صارت نصيبنا

وبها سعادتك

تلفق الجرائم

وبعدها تستتقنى

أنا برىء

أنت المذنب

حاكمت رفقاء كالأعداء

وجعلت أعداء كالرفقاء

وسمحت للأعداء أن يسحقوا رفقاءنا

فأصبحت أنت نفسك العدو

الرفيق المخلص

تبدل وانضم إلى الكومنتانج

فأنا مدان بعقوبة في السجن

بينما من تحرسنى طليقة

كلكم من نفس الجنس

نزوات مقبلة

مهارة في التلون

تثير ثورات في معسكر الثوار

قلبي يا قسوة

روحي شفافة

أكثر من الكريستال

تستخدم القوة لتجعلني أخضع

ويكفيني إيماني لأتفوق عليك

تستخدم الموت لترهبنى

وأنا عقدت عزمي منذ أمد بعيد

إن لم أمت فى السجن
فسوف يكون فى ساحة المعركة

لقد تحولت إلى مجنون يهذى
تحلم بوضع نهاية لحياتى
لا يهمنى إن عشتُ أو متُ
فسأظل شاهداً على جرائمك

فى سعيك لتكليم فمى
حتى لا أخبر العالم
ترفع يديك الشريفة
لتحز حنجرتى كالذجاجة
فأنت أمهر من فى السلخانة
وأنا رقم ٤٦

كم عدد من ستذبحهم ؟
حاول أن تخرسنا جميعاً

قصبتى الهوائية ليست لى وحدى
قصبتى الهوائية تخص البشر
قصبتى الهوائية تخص الرفقاء
قصبتى الهوائية مذياع حديدى للحقيقة

الأيدي التى فى الأصفاة قد لا تسمح بالكتابة
الأقدام المكبلية بالأغلال قد لا تسمح بالسير
القصة الهوائية المقطوعة قد لا تسمح بالصراخ
لكنى لازلت أملك أفكارى
رماح ثائرة أصوبها مع نظراتى

إذا نظرت إليك مرة واحدة
فسوف ترتعد وترتعش
إذا نظرت إليك مرتين
فسوف أنفذ إلى أعماقك

أخذتنى إلى ساحة الإعدام فى حراسة
وظننت أنى سوف أحنى رأسى أخيراً

لكنى رفعت رأسى أكثر علواً
رحبت بكل فخر بمراسم موتى

لماذا تخاف من النظر إلى ؟
لماذا ترتعد يداك ؟
لأنك زنبقة جبانة
تخجل من نفسك

رفعت بنادقك
وصوبتها نحو صدرى
لكن من قُتل ليس أنا
من قُتل هى الحقيقة

الذين يحبوننى يجب أن لا يبكوا
الذين يكرهوننى لا يحتاجون لأن يضحكوا
لأن موتى كان قاسياً
ولأنى متُ صغيراً

الذين أحبهـم
سوف يعانون
كما عانوا دائماً
الذين كرهتهـم
سوف يظلون طلقاء
كما كانوا دائماً
الذين لازلوا أحياء
يجب أن يظلوا أكثر يقظة
فالأعداء لم ينتهوا بعد من مجازرهم .

— ب —

أنا لم أمت حقاً
فالأعداء مخطئون
أنا لن أمت
فأنا ربيع سرمدي

بمجرد أن تطلق البنادق
سوف ترتد الطلقات مرات ومرات

يدفعها زئير البشر الغاضب
صوت الرعد في السماء

أنا لستُ واحداً
أنا حاصل جمع كُلِّ
كل ضحايا شهودكم الزور
متاريسي

أنا نحن ونحن لا يُعد
أنا تجسيد لكل
فجميعنا أنا
وأنا واحد من ملايين الأفراد
أنا تشانغ جى شين

عندما أُعتقلت
كان عام ١٩٦٩

عندما واجهت رصاص الموت

كان عام ١٩٧٥

لا تقلق

لأنى متُ فى الخامسة والأربعين

فالموت له أوقاته الخاصة

مثل الزهور

ست سنوات فى السجن

تكفى لأن تجعل حتى الأشجار الحديدية

تطرح أزهاراً

أسقط ، أنهض

أتوقف عن التنفس ، أتحدث

لم أمت .. أنا أملك حياة لا تنتهى

فى أحد الأيام سوف يتحدث الناس بصوت أعلى

من أجلى

سوف يرسمون صوراً لى
سوف يلحنون موسيقى من أجلى
سوف يغنون من أجلى

العالم كله ينظر إلى
فأنا أحد نجوم المجرة
العالم كله ينصت إلى صوتى
فأنا الصفارة التى تبشر بالفجر

فالبشر مرايا من مليون وجه
فى كُلِّ منها أثر لكل وجه
تعكس كل حركة لك
تعكس روحك البغيضة

أترى كيف تلطخك الأوساخ ؟!
امسح الدماء من يديك

انظر كيف تختلق أكاذيبك
وتتلو مأثرك بالخداع؟!

البشر ملايين وملايين من الكاميرات
كل عدسة تصوب نحوك مباشرة
الوجه ليهوذا^(١)
والقلب لذئب .

أغسطس ١٩٧٩

(١) يهوذا الإسخريوطى الذى خان المسيح . " المراجع "

آيوا

تقع مدينة آيوا الأمريكية شمالي ولاية ميسورى ، هناك تتمايل الأعشا،
المزهرة ذهاباً وإياباً ، مثل الأمواج الضخمة ، الأشجار تفيض بالأزهار
والورود ، معظم المزارعين وعائلاتهم الذين أتوا واستقروا فى هذه
المساحة من نيوانجلاند ، ونيويورك ، وأهايو ، كلهم يعشقون العيش هنا
لأن المناخ والخضرة تذكرهم بأوطانهم .

" إن الذين يحبون الحرية يقدرّون حقيقة أنه لا يوجد عبيد هنا
فجميع مزارعون " .

(كتاب " تاريخ أمريكا

بعيداً عن صخب الساحل الشرقى

بعيداً عن ضجيج الساحل الباسيفيكي

بعيداً عن ضوضاء شيكاغو

تقع مدينة صغيرة جداً

هناك فى وسط المروج

آبوا

اسم جميل

أعتقد أن الهنود هم الذين منحوها إياه

الهنود الذين طالما أقاموا بها ،

أقتيدوا بعيداً

وجاء من بعدهم واستقروا

من نزحوا من الشرق

من يملك الفرار من حب هذا المكان

حيث السهول واسعة والتربة خصبة

والأعشاب والأشجار تمتد بلا انقطاع

الرواد الذين كان الغرب وجهتهم

اجتازوا مسافات طويلة

واستقروا هنا ، لم يستطيعوا مغادرتها

آبوا موضع إزهار الذرة

فحقولها تمتد بلا انقطاع

عندما يهب النسيم
تتمايل حقولها كأمواج البحر

مدينة آيوا
تقع فى ولاية آيوا
بصفصافها وقياقبها
وبلوطها ودردارها
مكان تنطلق حوله الأرانب والسناجب
ويقال إن الغزلان تعلمت الوثب فى بساينها

مدينة آيوا
مدينة "الفشار"

مدينة آيوا
مثل قروية عذراء
ناعمة الحديث ، مجتهدة فى العمل

من ذا الذى يبنى الذهاب إلى شيكاغو
رغم أنها ليست بعيدة ؟ !

فى الخريف
فى " مايفلور "
فى أحد المباني السكنية
تحتضن عدداً من الأجانب
يأتون إليها مثل الطيور المهاجرة
كُتَّاب وشعراء
يدعون " إلى ورشة الكُتَّاب الدولية "

مدينة آيوا
الموضع المثالى للاسترخاء
فهى ليست مزدحمة و كثيفة مثل نيويورك
أو متمددة وواسعة بغير نظام مثل لوس أنجلوس
معظم المقيمين فى مدينة آيوا
طلبة

يجوبون الشوارع
بشعورهم الطويلة
وحقائبهم خلف ظهورهم
يرتدون الجينز
وعندما يرى كل منهم الآخر
تحتهم ابتسامة يغلفها الحياء

لا توجد ناطحات سحاب فى آيوا
لأنها مثل حديقة واسعة
تزينها الجبال والسهول
وفى كل موضع ظليل تتبعثر منازل قليلة
منازل خشبية صغيرة
كأنها تسلت من قصص هانز كريستيان أندرسن^(١) الخرافية .

نهر آيوا
ينساب بنعومة عبر المدينة
وبعدها يودعها شرقاً صوب المسيسيبي

(١) هانز كريستيان أندرسن (١٨٠٥ - ١٨٧٥) : شاعر وروائي دانمركى ، اشتهر بحكاياته الخرافية للأطفال . " المراجع "

مدينة آيوا

مدينة صغيرة رائعة جداً

مثل أنشودة رقيقة جميلة

من ذا الذي يملك الفرار من حب هذا المكان ؟

أكتوبر ١٩٨٠

شيكاغو

فوق الأرض العشبية الخصبة
عند شواطئ بحيرة ميتشجن
استقرت مدينة
سكنها الهنود أولاً
ثم جاء زمان
قام فيه الرجال البيض من الشرق
بانتزاع كل الرجال الحمر من هذا المكان

استعملوا البنادق
ليحتلوا الأرض
قطعوا الأشجار
ليشيدوا منازلهم

مدوا الطرق والسكك الحديدية
فى كل موضع مثل نسيج العنكب

أقاموا مطاحن حديدية وبيوتًا للذبح
شيدوا مجتمعات سوداء كالقحم
انتزعوها من جهنم

هنا كان لأمرىكا
مفترق الطرق ،
مركز الشحن والتجارة
صورة لأخطبوط ضخمة يمد لوامسه
فى الثروة والغنى

لسوء الحظ
مثل روما القديمة
نار عظيمة أهاجتها الرياح

أحرقت المدينة بالكامل ، سوتها بالأرض

لم يبق منها سوى برج للمياه

لكن العنقاء نهضت من جديد

أعصابها من حديد

أجنحتها من زجاج

شيدها المعمارىون من الرخام والجرانيت

ومثل مكعبات اللعب ، بنوا الواحدة فوق الأخرى

وعند شواطئ بحيرة ميتشجن

غرسوا آلافًا من ناطحات السحاب

أبراجًا سوداء قاسية

أسموها قمة العالم

مائة وأحد عشر طبقًا تقف منتصبه

ورغم كل هذا إذا ما استخدم المرء منظاراً

ليمسح الأفق

فلن يستطع رؤية أية إشارة للهنود
من يعلم أين ذهبوا ؟
قد تجدهم فى متحف التاريخ الطبيعى
حيث رفات ثقافتهم

العبيد سود البشرة
الذين جلبوا من أفريقيا
منحوا الحرية
تكاثروا بسرعة كبيرة
سلالتهم
أصبحت تذهب فى جماعات صاخبة
إلى متاحف العلوم

هنا أيضاً مؤسسات الفن
حيث أسماء بيكاسو وشيكاغو
تجتمع سوياً
هنا سوف تجد الجامعة

حيث صُنعت أول قنبلة ذرية
دكَّت مدينة هيروشيما اليابانية

فوق الممرات التى حددتها المباني العالية
تلمح شظايا من السماء
لا يسمع صفير الرياح
الأضواء الحمراء والخضراء تتحكم فى تدفقنا

القطارات تمر سريعاً
التروليات تمر سريعاً
العربات تمر سريعاً
ركب يمر سريعاً

التطلع إلى شيكاغو فى ظلام الليل
كم رأى محيط من الأضواء
محيط من الأضواء المتألقة

محيط من ملايين الأضواء المتألقة
حائط من الضوء يقف متألّقاً

ميتشجن

بحسرة

تعرض هذه الأضواء
مع رقصات الروك أند رول
وتحترق حتى الفجر .

٣ نوفمبر ١٩٨٠

نيويورك

تقف شامخة عند مصب نهر هادسون

عاصمة كاملة

إطار فولاذي ضخّم لا يُضاهى

حياة إنسانية فى دوامة من فولاذ

فولاذ يتذبذب

فولاذ يحتك معاً

فولاذ يقفز لأعلى

فولاذ يطير .

أعلى الشوارع

تتقاطع دعائم الكبارى

تمتد جسور من فولاذ

صوب السماء
كالسواعد القوية
تربط جزراً صغيرة
بواحدة أعظم هي "نيويورك"

مانهاتن...
قلب كل هذه الجزر
تموج بناطحات السحاب
بصخور وجروف من الزجاج والحديد والفولاذ
وفي ممراتها وأوديتها التي لا تُحصى
تتدفق ملايين السيارات

و داخل تلك الأودية الضيقة
الشمس لا تُرى
بساتين الأشجار لا تُرى
لن تجد الوسترية^(١)

(١) نبات معترش نو زهر عنقودي أزرق أو أبيض أو أرجواني . "المراجع"

لن تجد نبات السرخس أيضاً
لن تجد كرواناً أو عندلياً
سوى فى كتب علم الطيور

إذا كان الفولاذ عصب المدينة العظيمة
فالكهرباء سرايين دماؤها
الكهرباء تجوس خلالها
حتى فى أدق الكبـلـات
الكهرباء إلهة هذا الزمن
فهى تتحكم فى كل شىء

كل شىء يـمـوج بالسرعة
وفى السرعة يناضل البشر للحياة
الزمن يستعبد البشر
والمال يدفع الزمن للاستمرار

البشر على اختلافهم
تجدهم مجتمعين فى هذه المدينة

سويًا مع حشود السود
حتى في حي هارلم^(١)
الكل ينبض بشهوة اللحم

ليلاً ونهاراً
موسيقى الروك أند رول^(٢)
تختلط مع النشاز
يتنافسان سويًا
لكن تُرى من يستطيع أن يصدر الصوت الأعلى ؟!

في المساء
يضيء سكان نيويورك ملايين المصابيح
أكثر روعة من أى رؤية
ولكن
من يستطيع أن يحيا على الرؤى ؟

(١) حي الزنوج بنيويورك . " المترجمان "

(٢) رقصة أمريكية شهيرة . " المترجمان "

فى متحف الفن الحديث
المنحوتات المعدنية

الأصوات الكهربائية
تخلق سراباً غريباً
خيالات شاذة ومخيفة

تتجسد هنا
خلاصة المادية
يدخل البعض بها قاعات الجنة
و يهوى البعض إلى حفر جهنم

والهة الحرية
ليست أكثر من مظهر خارجى
تقف وحيدة
فى إحدى الجزر خارج الميناء
تحقق حائرة فى هذه المدينة العظيمة .

١٧ نوفمبر ١٩٨٠

لوس أنجلوس

لوس أنجلوس تعرض فتتها
فى مناخها الجنوبى

لكن

الضباب ينهض خارجاً من الميناء
يزحف خلسة

بصمت

يتسلل خلال النباتات شبه الأستوائية
يتسلل فوق سوارى المراكب الشراعية
يتسلل فوق أبراج أجراس الكنائس

الضباب يُحكم قبضته
كتلة رصاصية تتحرك ببطء

يتسرب داخل أكشاك بيع الأسماك
يغوص في قلب الروائح الكريهة القوية

يختلط بأدخنة المصانع
يختلط بعوادم السيارات
يحتل كل ركن في المدينة

يكسو مصابيح الشوارع
يفرض سطوته فوق السيارات
فتزحف على الطرق السريعة

لوس أنجلوس واسعة
تضم في فلكها سبع مدن تابعة

لوس أنجلوس ممتدة
تبسط نفوذها فوق بلدان ومدن

لكن الضباب أوسع من لوس أنجلوس
الضباب أضخم من لوس أنجلوس
والضباب صامت .

ديسمبر ١٩٨٠

هونج كوونج

تشبه جحور نمل
ساحة للتزاحم والتدافع
بناياتهم الشاهقة
كالخناجر المصوبة نحو الفضاء

بل تشبه فرناً للخيز
من الصعب أن تواجه لهيبه

أو خلاطة الخرسانة في دورانها
صوتها عالٍ جداً تشعرنا بالاضطراب

كيف تكون بهذا الزحام؟
لكن

فى الفجوات بين البنايات
يرى المرء سلاسل الجبال
وشروق الشمس خلف المنازل
والجسور التى تتخطى الفضاء
والكبلات الكهربائية التى تخترق السحاب
لتأخذ السياح أعلى جبل " تاي بينغ "
وحولها حشود طالبى المتعة
يحمون فى مياه محيطها

كانت هذه المساحة يوماً شاطئاً للبحر
يسكنه ضوء القمر
مع قوارب الصيادين
التي ترسو بين الغاب والبردى
عندما اختيرت فجأة
مركزاً للأنشطة
وبشكل عجيب

بزغت هذه المدينة الغربية

وبنداء الحرية ، كأغاني جنيات البحر
سعى الجميع إليها
مختفين في البواخر ، سباحين في البحر
مرتدين أنفسهم ، ساعين للثروة

صوب مدينة التجارة
أسواق البورصة
مثل بركة من الدماء الملوثة
احتشدوا فوق سطحها الصغير

عصر هونج كونج
موقعك الجغرافي
تأمرؤا مع جشعك وطمعك
ليمنحك الفتنة لتبهري البشر
عربات ترولى بطابقين
حافلات ، سيارات شحن
سيارات أجرة ، درجات بخارية

سيارات شرطة تلهث فى عجلة ، صفارات تدوى
تجعل عشرات الآلاف متوترين
يلهثون فى الشقوق بين السيارات

فى المساء

ضوء لوحات الإعلانات
يشتعل فى منافسة ومضاربة
النوادى الليلية ، وساحات المتعة
تفور بشهوة اللحم
موسيقاها ورقصها
تفيض رغبة ورفاهية
ووسط الفقراء

تنتشر أكثر الاحتفالات بذخاً
ورغم ذلك لا يحد جماح نزواتك
كل مساحة منك اغتصبت
حتى سماءك احتلت

وفى سعيك لتزیدی من بجاجة ثروتك
تبسطین عباءتك صوب البحر

ما زالت زهرة الموانی
تشعُّ فی كل صوب
ورغم كل ذلك ما بهرنی
هم ملایین البشر الذین عاشوا هنا
الذین عملوا وكافحوا
فأنت لست أكثر من معبرٍ للوطن
سوق لتبادل البضائع
جسر یقود للبحار الأربعة والقارات الخمس

كم من السنوات مرت
وأنت تقدمین أموالاً للآخرین
مسلوبة من الوطن ؟!

المسودة الأولى ٢٥ أغسطس ٨٠

النسخة النهائية ٢١ فبراير ٨١

حلم بستانى

يُحكى أن بستانياً كان متيماً بأحد أنواع الزهور ، حتى إنه غرس
فى فناء داره مئات من فصائلها المختلفة ، كى تزهر على مدار العام ،
ظن أنه بهذه الطريقة سوف يستطيع أن يروى عشقه لرؤيتها ؛ وقد
عاونه أصدقاؤه على هذا العشق فأرسلوا إليه من كافة الكون كل
ما عثروا عليه من هذه الزهور.

كان البستانى يكرس الكثير من وقته لتلك الزهور، ويحرص كل يوم
على ريها ، ومتابعة نموها ، وتقليم تربتها ، وتشذيب فروعها، وتقليم
جنورها ومولاتها بالمخصبات .

وفى إحدى الليالى حلم حُلماً غريباً ؛ إذ تراءى له أنه بينما كان
يشذب غابته الوردية دخلت فناء داره أنواع مختلفة من الزهور ، بدا
الأمر كما لو كانت كل أزهار الكون قد جاءت لزيارته ، وعندما اقتربت
منه هذه الأزهار نظرت إليه بتجهم ، والحزن يكسوها، والدمع يغلف
أعينها ، وقف البستانى مندهشاً من كل ما يحدث!

كانت زهور الفاوانيا أول المتحدثات ؛

فقالت : إيماناً منا بقيمة احترام الذات ما كنا لنجرؤ على الحضور
إلى فناء دارك دون دعوة ، لقد آتينا اليوم بعد أن تلقينا
دعوة أخواتنا المقيمات عندك .

سوسن الماء كانت ثانية المتحدثات ؛

فقالت : عندما استيقظتُ من النوم في بركتى عند حافة الغابة ،
سمعتُ أخوتي يمرون في صخب متجهين إلى هنا ،
وإيماناً منى بقيمة المشاركة تتبععتهم .

هالة الصباح قوست جسدها الرقيق وفتحت فمها الدقيق ؛

فقالت : لا تستطيع أن تنكر أننا أيضاً جميلات .

زهرة الرمان وقفت معترضة ؛

فقالت : إن عدم الاكتراث يعادل الازدراء .

الأوركيد الأبيض أبدت أسفها ؛

فقالت : يجب أن تقدر جمال الروح .

زهرة الصبار ترفعت في غضب ؛

فقالت : الذين يحبون الخنوع هم أنفسهم ضعفاء ؛ لذا يجب أن
تقدر الأرواح التي لا تقهر .

ياسمين الشتاء ببراعتها ؛

فقالت : أحضرت معى قوة الإيمان لا تنساها .

زهرة الأوركيد بتعاطفها ؛

فقلت : و أنا أحمل عبير الصداقة .

كل زهرة قالت كلمتها وصمتت ، وفي النهاية قالوا جميعاً في تناغم واحد إن من يعُشق لمحظوظ ، لقد تم تجاهلنا لفترة طويلة ، وشكوانا أكثر من أن نرويها ، إن أدركت معنى رسالتنا تكون مباركاً .

حدثت في هذه اللحظة كل الزهور التي في فناء داره ؛

فقلت : إن أردت الصدق فنحن نشعر بوحدة شديدة هنا ، إذا استطعت أن تجمعنا سوياً تكون قد منحتنا السعادة ،

وبمجرد أن انتهوا من حديثهم اختفوا جميعاً في لحظة واحدة .

استيقظ البستاني حزين القلب، ملك عليه هذا الحلم تفكيره ؛ فسار في كل أرجاء حديقته ، مفكراً " إن كل زهرة تملك جمالاً خاصاً بها ، كما أن من حقها أن تتخير مواسم تفتحها ، ولأنى شغفت بأحد أنواعها فقد أصبح عالمي صغيراً جداً، كيف لم أدرك أنه بجانب القصير نستطيع أن ندرك الطويل ، وبجانب الصغير نستطيع أن نعرف الكبير ، وبجانب القبيح نستطيع أن نميز الجميل... اعتباراً من اليوم يجب أن يصبح فناء دارى مملكة للشذا والعبير المتنوع .

وبون ثمة مقارنة ؛ فالأفكار كذلك بون تنوعها تصبح وحيدة ضعيفة تتجمد وتذبل وتتلاشى ... و من الذكاء أيضاً أن لا نحجر على مواسم تفتحها ^(١) .

٦ يوليو ١٩٥٦

(١) هذه القصة هي محاولة لتجسيد شعار أطلقه ماوتسى تونج عام ١٩٥٦ تحت اسم " دع مائة زهرة تتفتح ومائة مدرسة فكرية تتبارى " ، وقد تراجع ماوتسى تونج عن هذه السياسة في عام ١٩٥٧ . " المترجمان "

الشاعر فى سطور :

يعد آى تشينغ أحد أبرز الشعراء الصينيين المعاصرين ، ومن أكثرهم شهرة فى مجال الشعر الحر . ولد فى ٢٧ مارس ١٩١٠ فى جين هوا بمقاطعة تشجيانغ الصينية ، وقد التحق فى عام ١٩٢٨ بالمؤسسة القومية للفنون الجميلة " البحيرة الغربية " فى هانتشو لدراسة الرسم ، وفى عام ١٩٢٩ رحل من شنغهاى إلى باريس ؛ حيث عمل فى أتيليه خاص ، وخلال هذه الفترة بدأ فى كتابة الشعر ، وفى عام ١٩٣٢ عاد إلى الصين لينضم إلى رابطة الفنانين اليساريين الصينية فى شنغهاى ، وفى شهر يوليو من العام نفسه اعتقل ليكتب فى السجن إحدى أشهر قصائده وهى " دايانا مرضعتى " ، والتي نشرت عام ١٩٣٣ ، ومنذ اعتقاله هجر آى تشينغ الرسم إلى الشعر ، وفى عام ١٩٤١ انتقل آى تشينغ إلى يانان حيث عمل معلماً فى مؤسسة لوشيون للأدب والفن ، وفى عام ١٩٤٥ انضم إلى رابطة الحزب الشيوعى الصينى ، وبعد تأسيس جمهورية الصين الشعبية عام ١٩٤٩ شغل العديد من المناصب القيادية فى بعض المنظمات الوطنية حتى عام ١٩٥٨ حيث تم إرساله إلى إحدى مزارع الدولة فى شمالى شرق الصين ، ثم نُقل إلى مزرعة أخرى فى سينكيانج حيث أمضى هناك ما

يقرب من ستة عشر عاماً ، وفى عام ١٩٧٥ عاد إلى بكين مرة ثانية
ليستقر فيها ، وقد عاد بعد ذلك إلى نشر شعره ؛ حيث نشر ديوانه "
العلم الأحمر " فى شنفهاى فى ١٢ أبريل عام ١٩٧٦ .

ومنذ ذلك الحين صدر لآى تشينغ العديد من الدواوين الشعرية ،
كما أتيح له زيارة العديد من دول العالم منها : " ألمانيا الغربية ،
والنمسا ، وإيطاليا ، والولايات المتحدة الأمريكية » .

المترجمان فى سطور :

• عبد الرحمن سعد حجازى

- من مواليد كرداسة بالجيزة عام ١٩٧١ م .
- تخرج فى قسم اللغة العربية وآدابها ، بكلية الآداب ، جامعة القاهرة عام ١٩٩٣ م .
- نال درجة الماجستير فى الدراسات البلاغية والنقد الأدبى من نفس الكلية عام ١٩٩٧ م .
- تمّ التسجيل لنيل درجة الدكتوراه بعنوان «الخطاب السياسى فى شعر تميم بن المعز والمؤيد فى الدين الشيرازى : دراسة أسلوبية» بنفس الكلية عام ٢٠٠١ م .
- يعمل حالياً : كبير المصححين اللغويين بالمشروع القومى للترجمة ، بالمجلس الأعلى للثقافة منذ عام ١٩٩٧ حتى الآن .
- له : - مصر فى رداؤها الفاطمى ، مجلة المحيط الثقافى «المجلس الأعلى للثقافة» القاهرة ، ديسمبر ٢٠٠١ م .
- نشأة الموشحات (تفسير جديد) ، مجلة جذور ، النادى الأدبى الثقافى بجدة ، المملكة العربية السعودية ، العدد ١١ ، شوال ١٤٢٣ هـ = ديسمبر ٢٠٠٢ م .
- تحت الطبع كتاب : «بلاغة التأويل» .

• أمير نبيه تادرس

- من مواليد القاهرة عام ١٩٧٠
- تخرج فى قسم الجغرافيا جامعة الزقازيق ١٩٩١
- حصل على تمهيدى الماجستير من جامعة عين شمس ١٩٩٢
- يعمل حالياً : باحث بقطاع العلاقات الثقافية الخارجية بوزارة الثقافة ،
والذى التحق بالعمل فيه عام ١٩٩٧
- عضو لجنة الاتصال لمهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي
أعوام ١٩٩٩ ، ٢٠٠٠ ، ٢٠٠١
- عضو لجنة المراسم لمهرجان القاهرة السينمائى الدولى أعوام ٢٠٠٢ ،
٢٠٠٣
- ممثل قطاع العلاقات الثقافية الخارجية فى العديد من المحافل الثقافية
الدولية التى نظمت فى بعض الدول الأجنبية من بينها : بولندا ، بلغاريا ،
كوريا الجنوبية ، كندا ، الصين .

المراجع فى سطور:

• الدكتور/ عبد العزيز حمدى

- خريج قسم اللغة الصينية بجامعة عين شمس ١٩٨١
- حصل على دكتوراه الألسن ١٩٩٤
- رئيس قسم اللغة الصينية وأدائها -كلية اللغات والترجمة- جامعة الأزهر .
- اختصاص بالسينولوجيا من دراسة اللغة والأدب والتاريخ والثقافة الصينية .
- له مقالات باللغة العربية عن الأدب الصينى الحديث والكلاسيكى ، ودراسة عن الأدباء الصينيين ، وأخرى عن الأمثال الصينية والعربية وباللغتين الصينية والعربية .
- تأليف كتاب (التجربة الصينية) دار نشر أم القرى للطبع والنشر والتوزيع ، القاهرة .
- ترجمة المسرحية الصينية (شروق الشمس) ونشرت فى سلسلة (من المسرح العالمى) - وزارة الاعلام بالكويت .
- ترجمة كتاب (الصينيون المعاصرون) من الصينية إلى العربية ، إصدار سلسلة عالم المعرفة - الكويت .
- ترجمة المسرحية الصينية (المقهى) ونشرت فى سلسلة المشروع القومى للترجمة .
- ترجمة المسرحية الصينية (تساي ون جى) ونشرت فى سلسلة المشروع القومى للترجمة .
- مراجعة الترجمة الصينية لكتاب (الامارات العربية المتحدة - شعب عريق وبولة فنية) الصادر عن دار الثقافة والفنون - بكين ، الصين الشعبية .

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتكوفا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكى
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معصم وعبد الجليل الأزنى وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوافا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤ - التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن الموين
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت: يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢ - منكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارندر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الدين
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كايين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حمزة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . نيكسون	ت : خليل كلفت

٢٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٢٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٢٨ - نقد الحداثة	ألن تورين	ت : أنور مغيث
٢٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عطف لُصد / إبراهيم قنح / مصود ملجد
٤٢ - عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣ - اللهب المزدوج	أوكتافيو باث	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	ألدوس هكسلي	ت : مارلين تانرس
٤٥ - التراث المغفور	روبرت ج نثيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث ج١	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام في البلقان	هـ . ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : مصد يرانة وعثمانى الميود ويوسف الأنطكى
٥١ - مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م بينياليستي	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسى التذيمى	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى قطيم وعادل بمرداش
٥٣ - الدراما والتطعيم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحى
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطى
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبرى محمد عبد الفتى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج٢	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أنطلمسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العلم الإسلامى فى أولئ القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج روبريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسى العجوز ت . س . إليوت
- ٧٣ - نقد استجابة القارئ جين . ب . توميكنز
- ٧٤ - صلاح الدين والمماليك فى مصر ل . ا . سيمينوفا
- ٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية أندريه موروا
- ٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى مجموعة من الكتاب
- ٧٧ - تاريخ النقد الألبى الحديث ج ٢ رينيه ويليك
- ٧٨ - العولة : لنظرية الاجتماعية والثقافة الكوشية رونالد رويرتسون
- ٧٩ - شعرية التأليف يوريس أوسبنسكى
- ٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع» ألكسندر بوشكين
- ٨١ - الجماعات المتخيلة بندكت أندرسن
- ٨٢ - مسرح ميجيل ميجيل دى أونامونو
- ٨٣ - مختارات غوتفريد بن
- ٨٤ - موسوعة الأدب والنقد مجموعة من الكتاب
- ٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية) صلاح زكى أقطاى
- ٨٦ - طول الليل جمال مير صادقى
- ٨٧ - نون والقلم جلال آل أحمد
- ٨٨ - الابتلاء بالتغرب جلال آل أحمد
- ٨٩ - الطريق الثالث أنتونى جيندرز
- ٩٠ - رسم السيف (قصص) نخبه من كُتاب أمريكا اللاتينية
- ٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق بارير الاسوستكا
- ٩٢ - أساليب ومضامين المسرح كارلوس ميجيل
- ٩٣ - محدثات العولة مايك فيذرستون وسكوت لاش
- ٩٤ - الحب الأول والصحبة صمويل بيكيت
- ٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني أنطونيو بويرو بايخو
- ٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة قصص مختارة
- ٩٧ - هوية فرنسا (المجلد الأول) فرنان برودل
- ٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى نماذج ومقالات
- ٩٩ - تاريخ السينما العالمية ديفيد روبنسون
- ١٠٠ - مساطة العولة بول هيرست وجراهام تومبسون
- ١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج) بيرنار فاليط
- ١٠٢ - السياسة والتسامح عبد الكريم الخطيبى
- ١٠٣ - قبر ابن عربى يليه آباء عبد الوهاب المؤدب
- ١٠٤ - أويرا ماهوجنى برتولت بريشت
- ١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع چيرارچينيت
- ١٠٦ - الأدب الأندلسى د. ماريا خيسوس روبييرامتى
- ١٠٧ - صورة الفنان فى الشعر الأمريكى للعاصر نخبه
- ت : فؤاد مجلى
- ت : حسن ناظم وعلى حاكم
- ت : حسن بيومى
- ت : أحمد درويش
- ت : عبد المقصود عبد الكريم
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : أحمد محمود ونورا أمين
- ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى
- ت : مكارم الغمرى
- ت : محمد طارق الشرقاوى
- ت : محمود السيد على
- ت : خالد المعالى
- ت : عبد الحميد شيحة
- ت : عبد الرازق بركات
- ت : أحمد فتحى يوسف شتا
- ت : ماجدة العنانى
- ت : إبراهيم الدسوقي شتا
- ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
- ت : محمد إبراهيم مبروك
- ت : محمد هناء عبد الفتاح
- ت : نادية جمال الدين
- ت : عبد الوهاب علوب
- ت : فوزية العشماوى
- ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف
- ت : إيوار الخراط
- ت : بشير السباعى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : إبراهيم قنديل
- ت : إبراهيم فتحى
- ت : رشيد بنحو
- ت : عز الدين الكتانى الإدريسى
- ت : محمد بنيس
- ت : عبد الغفار مكاوى
- ت : عبد العزيز شبيل
- ت : أشرف على دعور
- ت : محمد عبد الله الجعيدى

- ١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي مجموعة من النقاد
١٠٩ - حروب المياه جون بولوك وعادل درويش
١١٠ - النساء في العالم النامي حسنة بيجوم
١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندسون
١١٢ - الاحتجاج الهادئ أرلين علوى ماكليود
١١٣ - راية التمرد سادى بلانت
١١٤ - مسرحيات حصاد كونجى وسكان المستقع وول شوينكا
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده فرجينيا وولف
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا تلسون
١١٧ - المرأة والجنوسة فى الإسلام لىلى أحمد
١١٨ - النهضة النسائية فى مصر بث بارون
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهرى سنيل
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط لىلى أبو لغد
١٢١ - الليل الصغير فى كتابة المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢ - نكاح العروبة القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجت
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية نيتل الكسندر وفنابولينا
١٢٤ - الفجر الكاذب جون جراى
١٢٥ - التحليل الموسيقى سيدريك ثورپ ديفى
١٢٦ - فعل القراءة فولفغانج إيسر
١٢٧ - إرهاب صفاء فتحى
١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيث
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا نولورس أسيس جاروته
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية أندريه جوندر فرانك
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى) مجموعة من المؤلفين
١٣٢ - ثقافة العولة مايك فينرستون
١٣٣ - الخوف من المرايا طارق على
١٣٤ - تشريح حضارة بارى ج. كيمب
١٣٥ - المختار من نقد ت. س. إليوت (ثلاثة أجزاء) ت. س. إليوت
١٣٦ - فلاحو الباشا كينيث كونو
١٣٧ - منكولات ضابط فى الحملة الفرنسية جوزيف مارى مواريه
١٣٨ - عالم التليفزيون بين الجمال والعنف إيفيلينا تارونى
١٣٩ - باريس فى باريس ريشارد فاچنر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار هريرت ميسن
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر
١٤٣ - قضايا التطوير فى البحث الاجتماعى ديريك لايدار
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة كارلو جولونوى
- ت : محمود على مكى
ت : هاشم أحمد محمد
ت : منى قطان
ت : ريهام حسين إبراهيم
ت : إكرام يوسف
ت : أحمد حسان
ت : نسيم مجلى
ت : سمية رمضان
ت : نهاد أحمد سالم
ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
ت : ليس النقاش
ت : بإشراف/ رؤوف عباس
ت : نخبة من المترجمين
ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
ت : منيرة كروان
ت : أنور محمد إبراهيم
ت : أحمد فؤاد بليغ
ت : سمحه الخولى
ت : عبد الوهاب علوب
ت : بشير السباعى
ت : أميرة حسن نويرة
ت : محمد أبو العطا وآخرون
ت : شوقى جلال
ت : لويس بقطر
ت : عبد الوهاب علوب
ت : طلعت الشايب
ت : أحمد محمود
ت : ماهر شفيق فزید
ت : سحر توفيق
ت : كاميليا صبحى
ت : وجيه سمعان عبد المسيح
ت : مصطفى ماهر
ت : أمل الجبورى
ت : نعيم عطية
ت : حسن بيومى
ت : عدلى السمرى
ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى لייس	ت : على عبد الرؤوف البمبى
١٤٧ - خطبة الإدانة الطويلة	تاتكريد نورست	ت : عبد الغفار مكاوى
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت : منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابى
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمسانى
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جورجون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الثعلب	أ . ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادفة
١٦٦ - العلاقات بين المتنين والطلمانين فى إسرائيل	يشعياهو ليتمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميقيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابى
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت . ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حصة إبراهيم منيف
١٧٨ - مختارات من الشعر الهينتى للحديث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدى إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان
١٨١ - النقد الألبى الأمريكى	فنسنت . ب . ليتش	ت : محمد يحيى

١٨٢ - العنف والنبوة	و . ب . بيتس	ت : ياسين طه حافظ
١٨٣ - جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت : فتحى العشرى
١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام	هانز إيندورفر	ت : نسوقى سعيد
١٨٥ - أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت : عبد الوهاب علوب
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧ - الأرضة	بُنْدُجْ علوى	ت : علاء منصور
١٨٨ - موت الأدب	الفين كرنان	ت : بدر الديب
١٨٩ - العمى والبصيرة	بول دى مان	ت : سعيد الغانمى
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت : محسن سيد فرجاني
١٩١ - الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت : مصطفى حجازى السيد
١٩٢ - ساحت نامه إبراهيم بك جا	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
١٩٣ - عامل المنجم	بيتر أبراهامز	ت : محمد عبد الواحد محمد
١٩٤ - مختارات من النقد الأجلو - أمريكى	مجموعة من النقد	ت : ماهر شفيق فريد
١٩٥ - شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
١٩٦ - المهلة الأخيرة	فالتين راسيوتين	ت : أشرف الصباغ
١٩٧ - الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
١٩٨ - الاتصال الجماهيرى	إدوين إمرى وآخرون	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندائوى	ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
٢٠٠ - ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	ت : فخرى لييب
٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا روس	ت : أحمد الأنصارى
٢٠٢ - تاريخ النقد الألبى الحديث ج١	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣ - الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شارازر	ت : أحمد محمود هويدي
٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافاللى - سفورزا	ت : أحمد مستجير
٢٠٦ - الهيلولية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	ت : على يوسف على
٢٠٧ - ليل إفريقى	رامون خوتاسنديز	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	ت : محمد أحمد صالح
٢٠٩ - السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٠ - مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١ - قربينان بوسوسير	جوناثان كلر	ت : محمود حمدى عبد الغنى
٢١٢ - قصص الأمير مرزيان	مرزيان بن رستم بن شروين	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣ - مصر منذ قوم تليين حتى رجل عبد القاهر	ريمون فلاور	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢١٤ - قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيندز	ت : محمد محمود محى الدين
٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بك جا	زين العابدين المراغى	ت : محمود سلامة علاوى
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	ت : أشرف الصباغ
٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان	صمويل بيكيت	ت : نادية البنهاوى
٢١٨ - رايولا	خوليو كورتازان	ت : على إبراهيم على منوفى

٢١٩ - بقايا اليوم	كازو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية فى الكون	بارى باركر	ت : على يوسف على
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - فرانز كافكا	رونالد جراى	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	ت : السيد محمد نفاذى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لوراتس	ت : طاهر محمد على البريرى
٢٢٧ - المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارييا نيف بوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مازق البطل الوحيد	نورمان كيمن	ت : أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تيريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعربى مديولى أحمد
٢٣٩ - العربى فى الألب الإسرائيلى	جيلرافر - رايوخ	ت : نالية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فائق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من الغموض	وليام إميسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١)	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكييل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركث	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحداثة فى مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : على بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - ديكارت	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كُحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : قاروجان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إيوارد مندوثا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلى	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج ٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغربية	توماس سى . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوى
٢٧٤ - السيدة بريارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - ت. م. إليوت شاعرًا وثقافيًا وكاتبًا مسرحيًا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر القلمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الألب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت : سمير حنا صائق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البمبي
٢٨٤ - هرقل مجنوناً	يوريبيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - سياحت نامه إبراهيم بك ج ٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والعمل والنظام العالمي	أنتوني كينج	ت : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغاني	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم اللغة والترجمة	جورج مونان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٣ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	يوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله النيب
٢٩٦ - مكبث	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن النحويين اليونانية والسوربانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر تقاوايليوف	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد قواد
٣٠٠ - أسطورة برومثيروس مج ١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ويهاه جاهين
٣٠١ - أسطورة برومثيروس مج ٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - يوزا	جين هوب ويورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحماسة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بابينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس جيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بوير	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	آ. ف. ستون	ت : نسيم مجلى
٣١٧ - بلا غد	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايتو ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ٣)	ليفى برو فنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - وجهات نظر حنية في تاريخ الفن الغربي	دبليو. إيوجين كلينباور	ت : خالد مقلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت : هاتم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علاوى
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كرستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق على منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت : محمد عيد إبراهيم

٢٢٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت : سامى صلاح
٢٢١ - عندما جاء المردين	ستيفن جراى	ت : سامية نياى
٢٢٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٢٣ - الإسلام فى بريطانيا	نييل مطر	ت : بكر عباس
٢٢٤ - لقطات من المستقبل	آرثر س. كلارك	ت : مصطفى فهمى
٢٢٥ - عصر الشك	ناثالى ساروت	ت : فتحى العشرى
٢٢٦ - متون الأهرام	نصوص قديمة	ت : حسن صابر
٢٢٧ - فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٢٢٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند	نخبة	ت : جلال السعيد الحفناوى
٢٢٩ - تاريخ الأدب فى إيران ج٢	على أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٢٣٠ - اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	ت : فخرى ليب
٢٣١ - قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	ت : حسن حلمى
٢٣٢ - سلامان وأبسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٢٣٣ - العالم البرجوانى الزائل	نادين جورديمر	ت : سمير عبد ربه
٢٣٤ - الموت فى الشمس	بيتر بلانجوه	ت : سمير عبد ربه
٢٣٥ - الركض خلف الزمن	بونه ندائى	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢٣٦ - سحر مصر	رشاد رشدى	ت : جمال الجزيرى
٢٣٧ - الصبية الطائشون	جان كوكتو	ت : بكر الحلو
٢٣٨ - المتصوفة الأولون فى الألب التركى جا	محمد فؤاد كويريلى	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٢٣٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والديرون وآخرين	ت : أحمد عمر شاهين
٢٤٠ - بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	ت : عطية شحاتة
٢٤١ - مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٢٤٢ - قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت : نعيم عطية
٢٤٣ - الفن الإسلامى فى الأتلس (منسية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٤٤ - الفن الإسلامى فى الأتلس (نباتية)	باسيليو بابون مالدونالد	ت : على إبراهيم على منوفى
٢٤٥ - التيارات السياسية فى إيران	حجت مرتضى	ت : محمود سلامة علاوى
٢٤٦ - الميراث المر	بول سالم	ت : بدر الرفاعى
٢٤٧ - متون هيرميس	نصوص قديمة	ت : عمر الفاروق عمر
٢٤٨ - أمثال الهوسا العامية	نخبة	ت : مصطفى حجازى السيد
٢٤٩ - محاورات بارمنيدس	أفلاطون	ت : حبيب الشارونى
٢٥٠ - أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ت : ليلى الشريبنى
٢٥١ - التصحر : التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	ت : عاطف معتمد وآمال شاور
٢٥٢ - تلميذ باينبرج	هاينرش شبورال	ت : سيد أحمد فتح الله
٢٥٣ - حركات التحرر الأفريقى	ريتشارد جيبسون	ت : صبرى محمد حسن
٢٥٤ - حدائق شكسبير	إسماعيل سراج الدين	ت : نجلاء أبو عجاج
٢٥٥ - سأم باريس	شارل بودلير	ت : محمد أحمد حمد
٢٥٦ - نساء يركضن مع الثئاب	كلاريسا بنكولا	ت : مصطفى محمود محمد

٣٦٧ - القلم الجرىء	نخبة	ت : البراق عبد الهادي رضا
٣٦٨ - المصطلح السردى	جيرالد برنس	ت : عابد خزندار
٣٦٩ - المرأة فى أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	ت : فوزية العشماوى
٣٧٠ - الفن والحياة فى مصر الفرعونية	كلير لا لويت	ت : فاطمة عبد الله محمود
٣٧١ - التصوف الأولون فى الأدب التركى ج٢	محمد فؤاد كويريلى	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٣٧٢ - عاش الشباب	وانغ مينغ	ت : وحيد السعيد عبد الحميد
٣٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	ت : على إبراهيم على منوفى
٣٧٤ - اليوم السادس	أنثريه شديد	ت : حمادة إبراهيم
٣٧٥ - الخلود	ميلان كونديرا	ت : خالد أبو اليزيد
٣٧٦ - الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت : إدار الخراط
٣٧٧ - تاريخ الأدب فى إيران ج٤	على أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٧٨ - المسافر	محمد إقبال	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٣٧٩ - ملك فى الحقيقة	سنيل باث	ت : جمال عبد الرحمن
٣٨٠ - حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	ت : شيرين عبد السلام
٣٨١ - أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	ت : رانيا إبراهيم يوسف
٣٨٢ - تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت : أحمد محمد نادى
٣٨٣ - هدية الحجاز	محمد إقبال	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٣٨٤ - القصص التى يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	ت : إيزابيل كمال
٣٨٥ - مشترى العشق	محمد على بهزادارد	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٣٨٦ - دفاعاً عن التاريخ الألبى النوى	جانيت تود	ت : ريهام حسين إبراهيم
٣٨٧ - أغنيات وسوناتات	جون دن	ت : بهاء جاهين
٣٨٨ - مواظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٨٩ - من الأدب الباكستانى المعاصر	نخبة	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٣٩٠ - الأرشيقات والمدن الكرى	نخبة	ت : عثمان مصطفى عثمان
٣٩١ - الحافلة الليكسية	مايف بينشى	ت : منى الدروبي
٣٩٢ - مقامات ورسائل أندلسية	فرناندو دى لاجرانخا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٣٩٣ - فى قلب الشرق	ندوة لويس ماسيتيون	ت : زينب محمود الخضيرى
٣٩٤ - القوى الأربع الأسلسية فى الكون	بول ديفيز	ت : هاشم أحمد محمد
٣٩٥ - آلام سياوش	إسماعيل قصيح	ت : سليم حمدان
٣٩٦ - السافاك	تقى نجارى راد	ت : محمود سلامة علاوى
٣٩٧ - نيتشه	لورانس جين	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٩٨ - سارتر	فيليب تودى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٩٩ - كامى	ديفيد ميروفتس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٠٠ - مومو	مشتايل إنده	ت : باهر الجوهري
٤٠١ - الرياضيات	زيانون ساردر	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٠٢ - هوكنج	ج . ب . ماك ايفوى	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٠٣ - ربة الطر والملايس تصنع الناس	تودور شتورم	ت : عماد حسن بكر
٤٠٤ - تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ت : ظبية خميس
٤٠٥ - إيزابيل	أنثريه جيد	ت : حمادة إبراهيم
٤٠٦ - المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٤٠٧ - الأدب الإسبانى للعصر بقلم كليله	أقلام مختلفة	ت : طلعت شاهين
٤٠٨ - معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	ت : عنان الشهاوى

٤٠٩ - انتصار السعادة	برتراند راسل	ت : إلهامى عمارة
٤١٠ - خلاصة القرن	كارل بوير	ت : الزواوى بغورة
٤١١ - همس من الماضى	جينيفر أكرمان	ت : أحمد مستجير
٤١٢ - تاريخ إسبانيا الإسلامية (مع ٢ ج ٢)	ليفى بروفنسال	ت : نخبة
٤١٣ - أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت : محمد البخارى
٤١٤ - الجمهورية العالمية للأدب	باسكال كازانوف	ت : أمل الصبان
٤١٥ - صورة كوكب	فريدريش نورنيمات	ت : أحمد كامل عبد الرحيم
٤١٦ - مبادئ النقد الأدبى والطم والشعر	أ. أ. رتشاردز	ت : مصطفى بدوى
٤١٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٥	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤١٨ - سيلبات الزمر الحاكمة فى مصر العثمانية	جين هاثواى	ت : عبد الرحمن الشيخ
٤١٩ - العصر الذهبى للإسكندرية	جون ماريو	ت : نسيم مجلى
٤٢٠ - مكرو ميجاس	فولتير	ت : الطيب بن رجب
٤٢١ - الولاء والقيامة فى المجتمع الإسلامى	روى متحدة	ت : أشرف محمد كيلانى
٤٢٢ - رحلة لاستكشاف أفريقيا ج ١	نخبة	ت : عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٤٢٣ - إسراءات الرجل الطيف	نخبة	ت : وحيد النقاش
٤٢٤ - لوائح الحق ولوامع العشق	نور الدين عبد الرحمن الجامى	ت : محمد علاء الدين منصور
٤٢٥ - من طاووس حتى فرح	محمود طلوعى	ت : محمود سلامة علاوى
٤٢٦ - الخفايش وقصص أخرى من أفغانستان	نخبة	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧ - بانديراس الطاغية	باى إنكلان	ت : ثريا شلبى
٤٢٨ - الخزانة الخفية	محمد هوتك	ت : محمد أمان صافى
٤٢٩ - هيجل	ليود سبنسر وأندرجى كروز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٠ - كاتط	كرستوفر وانت وأندرجى كليموفسكى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣١ - فوكو	كريس هيروكس وزوران جفتيك	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٢ - ماكياقلى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٣ - جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	ت : حمدى الجابرى
٤٣٤ - الرمانسية	يونكان هيث وجون بورهام	ت : عصام حجازى
٤٣٥ - توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زيرج	ت : ناجى رشوان
٤٣٦ - تاريخ الفلسفة (مع ١)	فريريك كويلستون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٧ - رحالة هندي فى بلاد الشرق	شيلى النعمانى	ت : جلال السعيد الحفناوى
٤٣٨ - بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	ت : عايدة سيف النولة
٤٣٩ - موت المراهب	هيدر الدين عيسى	ت : محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠ - قواعد اللهجات العربية	كرستن بروسناد	ت : محمد الشرقاوى
٤٤١ - رب الأشياء الصغيرة	أرونداتى روى	ت : فخرى لبيب
٤٤٢ - حثشبسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ت : ماهر جويجاتى
٤٤٣ - اللغة العربية	كيس فرستينج	ت : محمد الشرقاوى
٤٤٤ - أمريكا اللاتينية : الثقافات القديمة	لاورىيت سيجورنه	ت : صالح علمانى
٤٤٥ - حول وزن الشعر	پرويز نائل خانلرى	ت : محمد محمد يونس

٤٤٦ - التحالف الأسود	ألكسندر كوكيرن وجيفرى سانت كلير	ت : أحمد محمود
٤٤٧ - نظرية الكم	ج. پ. ماك ايفوى	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٤٨ - علم نفس التطور	ديلان ايفانز - أوسكار زاريت	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٤٩ - الحركة النسائية	مجموعة	ت : جمال الجزيري
٤٥٠ - ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا - ريبكارايت	ت : جمال الجزيري
٤٥١ - الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن / بورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢ - لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناتزى / أوسكار زاريت	ت : محى الدين مزيد
٤٥٣ - القاهرة : إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	ت : حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤ - خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	ت : سوزان خليل
٤٥٥ - تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	ت : محمود سيد أحمد
٤٥٦ - لا تنسنى	مريم جعفرى	ت : هويدا عزت محمد
٤٥٧ - النساء في الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر اوكن	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٨ - الموريسكيون الأندلسيون	خوليو كارو باروخا	ت : جمال عبد الرحمن
٤٥٩ - نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
٤٦٠ - الفاشية والنازية	ستوارت هود - ليتزا جانستز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦١ - لكان	داريان ليدر - جودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٦٢ - طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبد الرشيد الصانق محمودى	ت : عبد الرشيد الصانق محمودى
٤٦٣ - الدولة المارقة	ويليام بلوم	ت : كمال السيد
٤٦٤ - ديمقراطية القلة	ميكائيل بارنتى	ت : حصة منيف
٤٦٥ - قصص اليهود	لويس جنزيرج	ت : جمال الرفاعى
٤٦٦ - حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانويك	ت : فاطمة محمود
٤٦٧ - التفكير السياسى	ستيفين ديلو	ت : ربيع وهبة
٤٦٨ - روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصارى
٤٦٩ - جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	ت : مجدى عبد الرازق
٤٧٠ - الأراضى والجودة البيئية	نخبة	ت : محمد السيد التنة
٤٧١ - رحلة لاستكشاف أفريقيا ج ٢	نخبة	ت : عبد الله الرازق إبراهيم
٤٧٢ - نون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	ت : سليمان العطار
٤٧٣ - نون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	ت : سليمان العطار
٤٧٤ - الأدب والنسوية	بام موريس	ت : سهام عبد السلام
٤٧٥ - صوت مصر : أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	ت : عادل هلال عنانى
٤٧٦ - أرض الحبيب بعيدة : مريم التونسي	ماريلين بوث	ت : سحر توفيق
٤٧٧ - تاريخ الصين	هيلدا هوخام	ت : أشرف كيلانى
٤٧٨ - الصين والولايات المتحدة	ليو شيه تشنج ولى شى بونج	ت : عبد العزيز حمدي
٤٧٩ - المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	ت : عبد العزيز حمدي
٤٨٠ - تساي ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	ت : عبد العزيز حمدي
٤٨١ - عبادة النبی	روى متحدة	ت : رضوان السيد
٤٨٢ - موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	ت : فاطمة محمود
٤٨٣ - النسوية وما بعد النسوية	سارة چامبل	ت : أحمد الشامى

٤٨٤ - جمالية التلقى	هانسن روبرت ياوس	ت : رشيد بنحلو
٤٨٥ - التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٦ - الذاكرة الحضارية	يان أسمن	ت : عبد الحليم عبد الغنى رجب
٤٨٧ - الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٨ - الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٩ - هُسرل : الفلسفة علماً دقيقاً	هُسُرل	ت : محمود رجب
٤٩٠ - أسمار البيفاء	محمد قدرى	ت : عبد الوهاب علوب
٤٩١ - نصوص قصصية من روائع الأدب الأترقى	نخبة	ت : سمير عبد ربه
٤٩٢ - محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	ت : محمد رفعت عواد
٤٩٣ - خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	ت : محمد صالح الضالع
٤٩٤ - كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	ت : شريف الصيفى
٤٩٥ - اللوى	إيوارد تيفان	ت : حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦ - الحكم والسياسة فى أفريقيا ج١	إكوانو باتولى	ت : مجموعة من المترجمين
٤٩٧ - الطمانية والتنوع والوالة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	ت : مصطفى رياض
٤٩٨ - النساء والتنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	ت : أحمد على بدوى
٤٩٩ - تقاطعات : الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	ت : فيصل بن خضراء
٥٠٠ - فى طغرى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيتز روكى	ت : طلعت الشايب
٥٠١ - تاريخ النساء فى الغرب	آرثر جولد هامر	ت : سحر فراج
٥٠٢ - أصوات بديلة	هدى الصدة	ت : هالة كمال
٥٠٣ - مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	ت : محمد نور الدين عبد المنعم
٥٠٤ - كتابات أساسية ج١	مارتن هايدجر	ت : إسماعيل المصدق
٥٠٥ - كتابات أساسية ج٢	مارتن هايدجر	ت : إسماعيل المصدق
٥٠٦ - ربما كان قديساً	آن تيلر	ت : عبد الحميد فهمى الجمال
٥٠٧ - سيدة الماضى الجميل	بيتر شيفر	ت : شوقى فهمى
٥٠٨ - المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبد الباقي جلبنارلى	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩ - الفقر والإحسان فى عهد سلاطين المماليك	أدم صبرة	ت : قاسم عبده قاسم
٥١٠ - الأرملة الماكرة	كارلو جولونوى	ت : عبد الرازق عيد
٥١١ - كوكب مرقع	آن تيلر	ت : عبد الحميد فهمى الجمال
٥١٢ - كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريجان	ت : جمال عبد الناصر
٥١٣ - العلم الجسود	تيد أنتون	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤ - مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	ت : مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥ - من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطى نوجلاس	ت : فنوى مالطى نوجلاس
٥١٦ - إرادة الإنسان فى شفاء الإيمان	آرنولد واشنطنون - وينا باوندى	ت : صبرى محمد حسن
٥١٧ - نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨ - استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	ت : هاشم أحمد محمد
٥١٩ - محاضرات فى المثالية الحديثة	جوزايا روس	ت : أحمد الأنصارى
٥٢٠ - اللوح الفرنسى بمصر من العلم إلى الشروع	أحمد يوسف	ت : أمل الصبان

- ٥٢١ - قاموس تراجم مصر الحديثة
٥٢٢ - إسبانيا في تاريخها
٥٢٣ - الفن الطليطلي الإسلامي والمذبح
٥٢٤ - الملك لير
٥٢٥ - موسم صيد في بيروت وقصص أخرى
٥٢٦ - علم السياسة البيئية
٥٢٧ - كافكا
٥٢٨ - تروتسكي والماركسية
٥٢٩ - بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى
٥٣٠ - مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية
٥٣١ - ما الذى حثَّ فى «حثِّ» ١١ سبتمبر؟
٥٣٢ - المغامر والمستشرق
٥٣٣ - تعلُّم اللغة الثانية
٥٣٤ - الإسلاميون الجزائريون
٥٣٥ - مخزن الأسرار
٥٣٦ - الثقافات وقيم التقدم
٥٣٧ - للحب والحرية
٥٣٨ - النفس والأخر فى قصص يوسف الشارونى
٥٣٩ - خمس مسرحيات قصيرة
٥٤٠ - توجهات بريطانية - شرقية
٥٤١ - هى تتخيل وهلاوس أخرى
٥٤٢ - قصص مختلطة من الألب البينى الحديث
٥٤٣ - السياسة الأمريكية
٥٤٤ - ميلانى كلاين
٥٤٥ - ياله من سباق محموم
٥٤٦ - ريموس
٥٤٧ - بارت
٥٤٨ - علم الاجتماع
٥٤٩ - علم العلامات
٥٥٠ - شكسبير
٥٥١ - الموسيقى والعولة
٥٥٢ - قصص مثالية
٥٥٣ - مدخل لشعر الفرنسى الحديث والمعاصر
٥٥٤ - مصر فى عهد محمد على
٥٥٥ - إستراتيجية الأمريكية القرن الحادى والعشرين
٥٥٦ - جان بويريار
٥٥٧ - الماركيز دى ساد
٥٥٨ - الدراسات الثقافية
- آرثر جولد سميث
أميركو كاسترو
باسيليو بابون مالدونادو
وليم شكسبير
لنيس جونسون رزيفز
ستيفن كروى ووليم رانكين
ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب
طارق على وفل إيفانز
محمد إقبال
رينيه جينو
چاك دريدا
هنرى لورنس
سوزان جاس
سيقرين لبا
نظامى الكنجوى
صمويل هنتجتون
نخبة
كيت دانييلز
كاريل تشرشل
السير رونالد ستورس
خوان خوسيه مياس
نخبة
باتريك بروجان وكريس جرات
نخبة
فرانسيس كريك
ت.ب. وايزمان
فيليب ثودى وأن كورس
ريتشارد أوزيرن ويورن فان لون
بول كويلى وليتاجانز
نيك جروم وييرو
سايمون ماندى
ميجيل دى ثريانتس
دانيال لوفرس
عفاف لطفى السيد مارسوه
أناتولى أوتكين
كريس هوروكس وزوران جيفتك
ستوارت هود وجراهام كرولى
زيودين ساردار ويورن فان لون
- ت : عبد الوهاب بكر
ت : على إبراهيم منوفى
ت : على إبراهيم منوفى
ت : محمد مصطفى بدوى
ت : نادية رفعت
ت : محيى الدين مزيد
ت : جمال الجزيرى
ت : جمال الجزيرى
ت : حازم محفوظ وحسين نجيب المصرى
ت : عمر الفاروق عمر
ت : صفاء فتحى
ت : بشير السباعى
ت : محمد الشرقاوى
ت : حمادة إبراهيم
ت : عبد العزيز بقوش
ت : شوقى جلال
ت : عبد الغفار مكوى
ت : محمد الحديدى
ت : محسن مصيلحى
ت : رؤوف عباس
ت : مروة رزق
ت : نعيم عطية
ت : وفاء عبد القادر
ت : حمدي الجابرى
ت : عزت عامر
ت : توفيق على منصور
ت : جمال الجزيرى
ت : حمدي الجابرى
ت : جمال الجزيرى
ت : حمدي الجابرى
ت : سمحه الخولى
ت : على عبد الرعوف البمبى
ت : رجاء ياقوت
ت : عبد السميع عمر زين الدين
ت : لنور محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبلى
ت : حمدي الجابرى
ت : إمام عبد الفتاح إمام
ت : وفاء عبد القادر

٥٥٩ - الماس الزائف	تشا تشاجى	ت : عبد الحى أحمد سالم
٥٦٠ - صلصلة الجرس	نخبة	ت : جلال السعيد الحفناوى
٥٦١ - جناح جبريل	محمد إقبال	ت : جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢ - بلايين وبلايين	كارل ساجان	ت : عزت عامر
٥٦٣ - ورود الخريف	خائيتو بينابيتتى	ت : صبرى محمدى التهامى
٥٦٤ - عُش الغريب	خائيتو بينابيتتى	ت : صبرى محمدى التهامى
٥٦٥ - الشرق الأوسط المعاصر	ديورا . ج. جيرنر	ت : أحمد عبد الحميد أحمد
٥٦٦ - تاريخ أوروبا فى العصور الوسطى	موريس بيشوب	ت : على السيد على
٥٦٧ - الوطن المقتصب	مايكل رايس	ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨ - الأصولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	ت : عبد السلام حيدر
٥٦٨ - موقع الثقافة	هوى . ك . بابا	ت : ثائر ديب
٥٧٠ - دول الخليج الفارسى	سير روبرت هاى	ت : يوسف الشارونى
٥٧١ - تاريخ النقد الإشباني المعاصر	إيميليا دى ثوليتا	ت : السيد عبد الظاهر
٥٧٢ - الطب فى زمن الفراغة	برونو أليوا	ت : كمال السيد
٥٧٣ - فرويد	ريتشارد ابيحنانس وأسكار زارتى	ت : جمال الجزيرى
٥٧٤ - مصر القديمة فى عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	ت : علاء الدين عبد العزيز السباعى
٥٧٥ - الاقتصاد السياسى للعولة	نجير وونز	ت : أحمد محمود
٥٧٦ - فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ت : ناهد العشرى محمد
٥٧٧ - مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	ت : محمد قدرى عمارة
٥٧٨ - الجماليات عند كيتس وهنت	أيومى ميزوكوشى	ت : محمد إبراهيم وعصام عبد الرؤوف
٥٧٩ - تشومسكى	چون ماهر وچودى جرونز	ت : محى الدين مزيد
٥٨٠ - دائرة المعارف الدولية	چون فيزر وبول سيترجز	ت : محمد فتحى عبد الهادى
٥٨١ - الحمقى يموتون	ماريو بوزو	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢ - مرايا الذات	هوشنك كلشيرى	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣ - الجيران	أحمد محمود	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤ - سفر	محمود نولت أبادى	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥ - الأمير احتجاج	هوشنك كلشيرى	ت : سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦ - السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالكوس ودوى آرمنز	ت : سهام عبد السلام
٥٨٧ - تاريخ تطور الفكر الصينى	نخبة	ت : عبد العزيز حمدى
٥٨٨ - أمحنوتب الثالث	أنيس كابرول	ت : ماهر جويجاتى
٥٨٩ - تمبكت العجبية	فيلكس ديواه	ت : عبد الله عبد الرازق إبراهيم
٥٩٠ - أساطير من الموروثات الشعبية الفلننية	نخبة	ت : محمود مهدى عبد الله
٥٩١ - الشاعر والمفكر	هوراتيوس	ت : على عبد القواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢ - الثورة المصرية	محمد صبرى السوربونى	ت : مجدى عبد الحافظ وعلى كورخان
٥٩٣ - قصائد ساحرة	بول فاليرى	ت : بكر الحلو
٥٩٤ - القلب السمين	سوزانا تامارو	ت : أمانى فوزى
٥٩٥ - الحكم والسياسة فى أفريقيا ج٢	إكوانو بانولى	ت : نخبة
٥٩٦ - الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت : إيوارد الخراط

٥٩٧ - مسلمو غرناطة	خوليو كاروياروخا	ت : جمال عبد الرحمن
٥٩٨ - مصر وكتعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	ت : بيومي على قنديل
٥٩٩ - فلسفة الشرق	هرداد مهرين	ت : محمود علاوى
٦٠٠ - الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	ت : مبحث طه
٦٠١ - النسوية والمواطنة	ريان فوت	ت : أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢ - نحو فلسفة ما بعد الحداثة	جيمس وليامز	ت : إيمان عبد العزيز
٦٠٣ - النقد الثقافى	آرثر أيزابرجر	ت : وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤ - الكوارث الطبيعية	باتريك ل. أبوت	ت : توفيق على منصور
٦٠٥ - مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى الصغير	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦ - قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	ت : محمود إبراهيم السمعتى
٦٠٧ - قلب الجزيرة العربية ج١	هارى سينت فيلبى	ت : صبرى محمد حسن
٦٠٨ - قلب الجزيرة العربية ج٢	هاردى سينت فيلبى	ت : صبرى محمد حسن
٦٠٩ - الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	ت : شوقى جلال
٦١٠ - العمارة المدججة	رفائيل لويث جوثمان	ت : على إبراهيم منوفى
٦١١ - النقد والأيدىولوجية	تيرى إيجلتون	ت : فخرى صالح
٦١٢ - رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	ت : محمد محمد يونس
٦١٣ - السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	ت : محمد فريد حجاب
٦١٤ - بيت الأقصر الكبير	فوزية أسعد	ت : منى قطان
٦١٥ - عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد	أليس بسيرينى	ت : محمد رفعت عواد
٦١٦ - أساطير بيضاء	روبرت يانج	ت : أحمد محمود
٦١٧ - الفولكلور والبحر	هوراس بيك	ت : أحمد محمود
٦١٨ - نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	ت : جلال البنا
٦١٩ - مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبيلوى	ت : عايدة الباجورى
٦٢٠ - السلام الصليبي	توماش ماستناك	ت : بشير السباعى
٦٢١ - النوبة المعبر الحضارى	وليم . ي . أنمز	ت : فؤاد عكود
٦٢٢ - أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	ت : أمير تبيه وعبد الرحمن حجازى

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٩٦٢٠ / ٢٠٠٣

ليس من السهل الحصول على أرقام مبيعات الكتب المنشورة في الصين ، لكننا نعلم أنه قد بيع بالفعل أكثر من ثلاثين ألف نسخة من ديوان «مختارات من شعر آى تشينغ» الذى صدر عام ١٩٧٩ ، كما أن ديوانه الذى صدر عام ١٩٥٧ أعيد طبعه نحو ست مرات ، وبيع منه أكثر من خمسين ألف نسخة ، ولعل هذه الأرقام تكشف أن جمهور آى تشينغ لا يقتصر على فئة بعينها ، بل حتى إذا ما أخذنا بعين الاعتبار عدد السكان الضخم ، وسعر الدواوين المنخفض لتفسير هذا الإقبال ، تظل هذه الأرقام تحسب فى صالح آى تشينغ عند مقارنتها مع الإصدارات الشعرية الناجحة المباعة فى الولايات المتحدة الأمريكية ؛ حيث يعد ثلاثة آلاف نسخة رقماً رائداً يضم هذا الديوان مختارات من شعر آى تشينغ التى تعكس تطور أسلوبه الأدبى ، وتدرجه فى النضج ، وتفهمه للحياة